



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 557

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 557

1966

I. Nos. 8126-8136

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 February 1966 to 1 March 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8126. International Atomic Energy Agency, Argentina and United States of America :</b>	
Second Title Transfer Agreement—Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research and isotope production reactor. Signed at Washington, on 13 December 1965, and at Vienna, on 30 December 1965 . . . . .	3
<b>No. 8127. Belgium and France :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income (with Final Protocol and exchange of letters). Signed at Brussels, on 10 March 1964 . . . . .	13
<b>No. 8128. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Loan Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 11 June 1965 . . . . .	59
<b>No. 8129. United Nations and Australia :</b>	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Australia. New York, 21 and 25 February 1966 . . . . .	85
<b>No. 8130. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>	
Loan Agreement— <i>Second Kothagudem Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Andhra Pradesh State Electricity Board). Signed at Washington, on 11 June 1965 . . . . .	101

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 557

1966

I. Nos 8126-8136

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 février 1966 au 1<sup>er</sup> mars 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8126. Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et États-Unis d'Amérique :</b>	
Deuxième Accord de transfert de propriété — Contrat relatif au transfert du titre de propriété de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et de production de radioisotopes. Signé à Washington, le 13 décembre 1965, et à Vienne, le 30 décembre 1965 . . . . .	3
<b>N° 8127. Belgique et France :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus (avec Protocole final et échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 10 mars 1964 . . . . .	13
<b>N° 8128. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 11 juin 1965 . . . . .	59
<b>N° 8129. Organisation des Nations Unies et Australie :</b>	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement australien. New York, 21 et 25 février 1966 . . . . .	85
<b>N° 8130. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Andhra Pradesh State Electricity Board). Signé à Washington, le 11 juin 1965 . . . . .	101

	<i>Page</i>
<b>No. 8131. United Nations and Austria :</b>	
Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Austria. New York, 21 and 24 February 1966 . . . . .	129
<b>No. 8132. United Nations :</b>	
Amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963 :	
Protocol of entry into force of the above-mentioned amendments (with annex). Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 31 August 1965 . . . . .	143
<b>No. 8133. Ireland and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting a trade agreement. Paris, 6 October 1950 . .	173
<b>No. 8134. Ireland and Belgium :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium. Dublin, 30 June and 1 July 1952	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Dublin, 29 and 30 June 1953	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 12 October 1954	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 31 December 1957	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 31 December 1958.	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 12 September 1959	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 23 September 1960 . .	180
<b>No. 8135. Ireland and France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :</b>	
Agreement covering trade between Ireland and the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany (with annexes). Signed at Dublin, on 22 July 1949 . . . . .	211
<b>No. 8136. Ireland and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement on the exchange of commodities between the Republic of Ireland and the Federal Republic of Germany during the period 1 July 1950-30 June 1951 (with annexes). Signed at Dublin, on 12 July 1950 . . . . .	221

	<i>Pages</i>
<b>N° 8131. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement autrichien. New York, 21 et 24 février 1966 . . . . .	129
<b>N° 8132. Organisation des Nations Unies :</b>	
Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans les résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963 :	
Protocole d'entrée en vigueur des amendements susmentionnés (avec annexe). Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 31 août 1965 . . . . .	143
<b>N° 8133. Irlande et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord commercial. Paris, 6 octobre 1950 . . .	173
<b>N° 8134. Irlande et Belgique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique. Dublin, 30 juin et 1 <sup>er</sup> juillet 1952	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Dublin, 29 et 30 juin 1953	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1 <sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 12 octobre 1954	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1 <sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 31 décembre 1957	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1 <sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 31 décembre 1958	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1 <sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 12 septembre 1959	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1 <sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 23 septembre 1960 . . . . .	181
<b>N° 8135. Irlande et France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord concernant les échanges commerciaux entre la République d'Irlande et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne (avec annexes). Signé à Dublin, le 22 juillet 1949 . . . . .	211
<b>N° 8136. Irlande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à l'échange de marchandises entre la République d'Irlande et la République fédérale d'Allemagne pendant la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet 1950 au 30 juin 1951 (avec annexes). Signé à Dublin, le 12 juillet 1950 . . .	221

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :</b>	
Acceptance by Singapore . . . . .	244
<b>No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :</b>	
Accession by Malawi . . . . .	245
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XXXI. Procès-Verbal extending the Declaration of 22 November 1958 on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 8 December 1961 :</b>	
Acceptances by Sierra Leone and Central African Republic . . . . .	246
<b>Second Procès-Verbal extending the Declaration of 22 November 1958 on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 October 1964 :</b>	
Acceptances by United Arab Republic, Sierra Leone, Central African Republic, Ceylon, Ivory Coast, Indonesia and Dahomey . . . . .	246
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959 :</b>	
<b>Third Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 December 1965 . . . . .</b>	<b>248</b>
<b>Second Procès-Verbal extending the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 12 December 1963 :</b>	
Acceptances by Switzerland, Central African Republic and Turkey . . . . .	254
<b>XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960 :</b>	
Acceptances by Yugoslavia and Central African Republic . . . . .	254
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964 :</b>	
Acceptances by Yugoslavia, Central African Republic and Kenya . . . . .	254

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation de Singapour . . . . .	244
<b>N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	245
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXXI. Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 8 décembre 1961 :</b>	
Acceptations du Sierra Leone et de la République centrafricaine . . . . .	247
<b>Second procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :</b>	
Acceptations des États suivants : République arabe unie, Sierra Leone, République centrafricaine, Ceylan, Côte d'Ivoire, Indonésie et Dahomey . . . . .	247
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :</b>	
Troisième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 . . . . .	249
Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 12 décembre 1963 :	
Acceptations de la Suisse, de la République centrafricaine et de la Turquie . . . . .	255
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960 :</b>	
Acceptations de la Yougoslavie et de la République centrafricaine . . . . .	255
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :</b>	
Acceptations de la Yougoslavie, de la République centrafricaine et du Kenya . . . . .	255

	<i>Page</i>
<b>XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Acceptance by Nigeria . . . . .	256
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964:</b>	
Acceptances by Yugoslavia, Nigeria, Central African Republic, Switzerland, Kenya and Cuba . . . . .	256
<b>XLII. Declaration on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Acceptance by the Central African Republic . . . . .	256
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 December 1965 . . . . .</b>	<b>258</b>
<b>XLVI. Declaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964:</b>	
Acceptances by Switzerland and Kenya . . . . .	264
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 December 1965 . . . . .</b>	<b>266</b>
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Denunciations by New Zealand and Pakistan . . . . .	272
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Procès-Verbal of Rectification of the authentic texts of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 25 February 1966 . . . .	274
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:</b>	
Accession by Turkey . . . . .	278



	<i>Pages</i>
<b>XLI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :</b>	
Acceptation du Nigéria . . . . .	257
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964 :</b>	
Acceptations des États suivants : Yougoslavie, Nigéria, République centrafricaine, Suisse, Kenya et Cuba . . . . .	257
<b>XLII. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962 :</b>	
Acceptation de la République centrafricaine . . . . .	257
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 . . . . .</b>	<b>259</b>
<b>XLVI. Déclaration concernant l'accèsion provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964 :</b>	
Acceptations de la Suisse et du Kenya . . . . .	265
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 . . . . .</b>	<b>267</b>
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Dénonciations de la Nouvelle-Zélande et du Pakistan . . . . .	273
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Procès-verbal de rectification des textes authentiques du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 25 février 1966 . . . . .	275
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :</b>	
Adhésion de la Turquie . . . . .	278

	<i>Page</i>
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :</b>	
Succession by Malta . . . . .	279
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :</b>	
Ratification by Spain . . . . .	280
Corrigendum to United Nations <i>Treaty Series</i> , Vol. 520 . . . . .	280

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 6193.</b> Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Succession de Malte . . . . .	279
<b>N° 7515.</b> Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Ratification de l'Espagne . . . . .	280
Rectificatif au volume 520 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies . . . . .	280

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 February 1966 to 1 March 1966*

*Nos. 8126 to 8136*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 février 1966 au 1<sup>er</sup> mars 1966*

*N<sup>os</sup> 8126 à 8136*



No. 8126

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
ARGENTINA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Second Title Transfer Agreement—Contract for the transfer  
of title to enriched uranium for a research and isotope  
production reactor. Signed at Washington, on 13 De-  
cember 1965, and at Vienna, on 30 December 1965**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
ARGENTINE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Deuxième Accord de transfert de propriété — Contrat relatif  
au transfert du titre de propriété de l'uranium enrichi  
destiné à un réacteur de recherche et de production de  
radioisotopes. Signé à Washington, le 13 décembre 1965,  
et à Vienne, le 30 décembre 1965**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.*

No. 8126. SECOND TITLE TRANSFER AGREEMENT—  
CONTRACT<sup>1</sup> FOR THE TRANSFER OF TITLE TO EN-  
RICHED URANIUM FOR A RESEARCH AND ISOTOPE  
PRODUCTION REACTOR. SIGNED AT WASHINGTON,  
ON 13 DECEMBER 1965, AND AT VIENNA, ON 30 DE-  
CEMBER 1965

WHEREAS the Government of the Argentine Republic (hereinafter called "Argentina") has leased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the Argentine Experimental and Isotope Production Reactor (hereinafter called the "RAEP" reactor), which uranium was delivered to Argentina on 27 February 1964;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States on 11 May 1959<sup>2</sup> concluded an Agreement for Cooperation (hereinafter called the "Cooperation Agreement") under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute<sup>3</sup> certain quantities of special fissionable material;

WHEREAS Argentina, desiring to obtain title to a portion of the enriched uranium previously leased to it to facilitate the operation of the RAEP reactor as a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in acquiring title to such portion of the uranium;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US\$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Cooperation Agreement;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1965 to the extent of U.S. \$10,732;

<sup>1</sup> In accordance with article V, the Agreement came into force on 30 December 1965, upon signature on behalf of the International Atomic Energy Agency on that date, the signatures on behalf of the Governments of Argentina and the United States of America having been affixed on 13 December 1965.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8126. SEGUNDO ACUERDO DE LA TRANSFERENCIA DEL TITULO CONTRATO RELATIVO A LA TRANSFERENCIA DEL TITULO DE PROPIEDAD DEL URANIO ENRIQUECIDO PARA UN REACTOR DE EXPERIMENTACION Y DE PRODUCCION DE ISOTOPOS

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se denominará « la Argentina ») ha tomado en arriendo del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») cierta cantidad de uranio enriquecido para su empleo en el Reactor Argentino Experimental y Productor de Isótopos (que en adelante se denominará « el reactor RAEP »), uranio que se suministró a la Argentina en 27 de febrero de 1964;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») y los Estados Unidos concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación ») en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, en conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de materiales fisionables especiales;

CONSIDERANDO que la Argentina, deseosa de obtener el título de propiedad de una parte del uranio enriquecido que anteriormente le fue arrendado para facilitar la explotación del reactor RAEP como un proyecto de investigación y aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, ha solicitado la asistencia del Organismo para adquirir el título de propiedad de dicha parte del uranio;

CONSIDERANDO que, con objeto de apoyar y fomentar las investigaciones con fines pacíficos o la terapéutica médica, los Estados Unidos se han ofrecido a facilitar gratuitamente cada año civil al Organismo materiales fisionables especiales por un valor, en el momento de la transferencia, de 50.000 dólares de los Estados Unidos como máximo, materiales que se tomarán de las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación;

CONSIDERANDO que los Estados Unidos han estimado que el proyecto a que se refiere el presente Contrato puede beneficiarse de la donación ofrecida para el año civil de 1965 en la cuantía de 10.732 dólares de los Estados Unidos;

WHEREAS Argentina and the United States have concluded an amendment to their lease agreement under which the special nuclear materials lease account established by the United States for Argentina will be credited with the value or worth of the nuclear material title to which is to be transferred hereunder; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 1 December 1964 and the Agency and Argentina on 2 December 1964<sup>1</sup> concluded an agreement relating to the project hereafter called the project agreement;

NOW THEREFORE, the Agency, the Argentine National Atomic Energy Commission, acting on behalf of Argentina, and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

### *Article I*

#### TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

*Section 1.* Subject to the provisions of the Cooperation Agreement the Commission shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the Commission and retransfer without charge to Argentina, and Argentina shall accept from the Agency title to approximately 993 grams of uranium enriched to 89.91% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), having a value, in accordance with the Commission's published charges in effect on the effective date of this Contract, of US \$10,732, which material constitutes a portion of the enriched uranium leased by the Commission to Argentina for the RAEP reactor under Contract Number AR/ML/3-1, and is at present located at the Constituyentes Atomic Centre, Buenos Aires, Argentina.

*Section 2.* Title to the supplied material shall vest in the Agency upon entry into force of this Contract and shall thereafter immediately and automatically vest in Argentina.

### *Article II*

#### RESPONSIBILITY

*Section 3.* Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Argentina or any person claiming through Argentina for the safe handling and the use of the supplied material.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 29.

CONSIDERANDO que la Argentina y los Estados Unidos han concertado un instrumento modificativo de su acuerdo de arriendo en virtud del cual se abonará en la cuenta de arriendo de materiales nucleares especiales abierta por los Estados Unidos a la Argentina el valor o el importe del material nuclear cuyo título de propiedad se transfiere en virtud del presente Acuerdo; y

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 1 de diciembre de 1964 y que el Organismo y la Argentina concertaron el 2 de diciembre de 1964 un acuerdo relativo al proyecto que en adelante se denominará el acuerdo de proyecto;

POR LO TANTO, el Organismo, la Comisión Nacional de Energía Atómica de la Argentina, en nombre y representación de la Argentina, y la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará « la Comisión »), en nombre y representación de los Estados Unidos, acuerdan lo siguiente :

### *Artículo I*

#### TRANSFERENCIA DEL TÍTULO DE PROPIEDAD DEL URANIO ENRIQUECIDO

*Sección 1.* Con sujeción a lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación la Comisión transferirá gratuitamente al Organismo, el Organismo aceptará de la Comisión y transferirá a su vez gratuitamente a la Argentina, y la Argentina aceptará del Organismo el título de propiedad de 993 gramos aproximadamente de uranio enriquecido al 89,91 por ciento en peso en el isótopo uranio-235 (que en adelante se denominará « el material suministrado ») por un valor de 10.732 dólares de los Estados Unidos según las tarifas de la Comisión vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Contrato, material que constituye una parte del uranio enriquecido arrendado por la Comisión a la Argentina para el reactor RAEP en virtud del Contrato Número AR/ML/3-1, y que en la actualidad está situado en el Centro Atómico Constituyentes, Buenos Aires (Argentina).

*Sección 2.* El título de propiedad del material suministrado se transferirá al Organismo a la entrada en vigor del presente Contrato y luego, inmediata y automáticamente, se transferirá a la Argentina.

### *Artículo II*

#### RESPONSABILIDAD

*Sección 3.* Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante la Argentina ni ante ninguna persona que reclame pro conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

*Section 4.* Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

*Article III*

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

*Section 5.* No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

*Article IV*

AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

*Section 6.* It is understood by the Agency and Argentina that Section 2 of the project agreement is hereby amended to include the material covered by this contract under the definition of supplied material.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE

*Section 7.* This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Argentina and the Commission.

DONE in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, December 30, 1965

For and on behalf of the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America :

Glenn T. SEABORG

Washington, D.C., December 13, 1965

For and on behalf of the Argentine Atomic Energy Commission,  
on behalf of the Government of the Argentine Republic :

Oscar A. QUIHILLALT

Washington, D.C., December 13, 1965

*Sección 4.* Ni los Estados Unidos ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta, asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

### *Artículo III*

#### EXCLUSIÓN DE LOS BENEFICIOS

*Sección 5.* Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América y ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en este Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

### *Artículo IV*

#### ENMIENDA DEL ACUERDO DE PROYECTO

*Sección 6.* Se entiende por el Organismo y por la Argentina que la Sección 2 del acuerdo de proyecto queda enmendada a los efectos de que incluya el material objeto del presente Contrato bajo la definición de material suministrado.

### *Artículo V*

#### ENTRADA EN VIGOR

*Sección 7.* El presente Contrato entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Argentina y de la Comisión.

HECHO en tres ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

Sigvard EKLUND

Viena, 30 de Diciembre de 1965

Por y en representación de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos  
en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América :

Glenn T. SEABORG

Washington, D.C., 13 de Diciembre de 1965

Por y en representación de la Comisión Nacional de Energía Atómica Argentina,  
en representación del Gobierno de la República Argentina :

Oscar A. QUIHILLALT

Washington, D.C., 13 de Diciembre de 1965

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8126. DEUXIÈME ACCORD DE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ — CONTRAT<sup>3</sup> RELATIF AU TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHİ DESTİNÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ET DE PRODUCTION DE RADIOISOTOPES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 DÉCEMBRE 1965, ET À VIENNE, LE 30 DÉCEMBRE 1965

ATTENDU que le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « l'Argentine ») a obtenu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), à titre de prêt, une certaine quantité d'uranium enrichi pour le réacteur argentin de recherche et de production de radioisotopes (ci-après dénommé « le réacteur RAEP »), uranium qui a été fourni à l'Argentine le 27 février 1964;

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les États-Unis ont conclu le 11 mai 1959<sup>4</sup> un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut<sup>5</sup>, certaines quantités de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que l'Argentine, désireuse d'acquérir le titre de propriété d'une fraction de l'uranium enrichi qui lui a été prêté pour faciliter l'exploitation du réacteur RAEP dans le cadre d'un projet de recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à acquérir le titre de propriété de cette quantité d'uranium;

ATTENDU que pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou sur ses applications thérapeutiques, les États-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération;

ATTENDU que les États-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1965, jusqu'à concurrence de 10 732 dollars des États-Unis;

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Conformément à l'article V, l'Accord est entré en vigueur le 30 décembre 1965, dès sa signature à cette date au nom de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les représentants de l'Argentine et des États-Unis d'Amérique l'ayant signé le 13 décembre 1965.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ATTENDU que l'Argentine et les États-Unis sont convenus d'apporter à leur accord de prêt un amendement en vertu duquel le compte des produits fissiles spéciaux prêtés, établi par les États-Unis pour l'Argentine, sera crédité du prix ou de la valeur des matières nucléaires dont la propriété doit être transférée en vertu du présent Contrat;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 1<sup>er</sup> décembre 1964 et que l'Agence et l'Argentine ont conclu le 2 décembre 1964<sup>1</sup> un accord relatif audit projet (ci-après dénommé « l'Accord de projet »;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission nationale de l'énergie atomique de l'Argentine, agissant au nom de l'Argentine, et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHİ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de la Commission et recède gratuitement à l'Argentine, et l'Argentine accepte de l'Agence le titre de propriété d'environ 993 grammes d'uranium enrichi à 89,91% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « la matière fournie »), dont la valeur, selon les tarifs indiqués par la Commission et applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, s'élève à 10 732 dollars des États-Unis; cette matière constitue une fraction de l'uranium enrichi que la Commission a prêté à l'Argentine pour le réacteur RAEP en vertu du contrat n° AR/ML/3-1 et se trouve actuellement au Centre atomique de Constituyentes (Buenos Aires, Argentine).

2. Le titre de propriété de la matière fournie est transféré à l'Agence au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat, puis immédiatement et automatiquement à l'Argentine.

### *Article II*

#### RESPONSABILITÉ

3. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Argentine ou de toute personne représentée par l'Argentine, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

4. Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 29.

*Article III*

## DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

5. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice du présent Contrat.

*Article IV*

## AMENDEMENT DU PROJET D'ACCORD

6. L'Agence et l'Argentine conviennent que le paragraphe 2 de l'Accord de projet est amendé par le présent Contrat de manière à inclure la matière faisant l'objet du présent Contrat dans la définition de la matière fournie.

*Article V*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Argentine et de la Commission.

FAIT en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Vienne, 30 décembre 1965

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Glenn T. SEABORG

Washington, 13 décembre 1965

Pour la Commission de l'énergie atomique de l'Argentine,  
agissant au nom du Gouvernement de la République Argentine :

Oscar A. QUIHILLALT

Washington, 13 décembre 1965



No. 8127

---

**BELGIUM**  
and  
**FRANCE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income (with Final Protocol and exchange of letters). Signed at Brussels, on 10 March 1964**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 23 February 1966.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**FRANCE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus (avec Protocole final et échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 10 mars 1964**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 février 1966.*

N<sup>o</sup> 8127. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MARS 1964

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Française,

Désireux de mettre au point et de compléter, compte tenu des enseignements de l'expérience, des modifications apportées aux législations fiscales des deux États et des exigences que pose l'équitable répartition des charges fiscales, la Convention signée le 16 mai 1931<sup>2</sup> entre la Belgique et la France pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale,

Ont décidé de conclure à cette fin une nouvelle convention appelée à se substituer à la précédente et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur Henry Spitzmuller, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Bruxelles;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. La présente Convention a pour but de protéger les résidents de chacun des États contractants contre les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application simultanée de la législation fiscale de ces États.

2. Une personne physique est réputée résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation.

a) Lorsqu'elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans chacun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits, c'est-à-dire de l'État contractant où elle a le centre de ses intérêts vitaux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 juin 1965 par l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article 26.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLI, p. 333.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8127. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MARCH 1964

His Majesty the King of the Belgians and the President of the French Republic,

Desiring to revise and supplement, with due regard for the experience acquired, the changes made in the taxation laws of the two States and the requirements of an equitable distribution of tax burdens, the Convention between Belgium and France for the prevention of double taxation and the settlement of various other questions connected with fiscal matters, signed on 16 May 1931,<sup>2</sup>

Have accordingly decided to conclude a new convention to replace the earlier one and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P.-H. Spaak, Minister for Foreign Affairs;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Henry Spitzmuller, French Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. The purpose of this Convention is to protect residents of each of the Contracting States against double taxation which might result from the simultaneous application of the taxation laws of the said States.

2. An individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him.

(a) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest, i.e., the Contracting State in which he has the centre of his vital interests.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1965, through the exchange of the instruments of ratification in Paris, in accordance with article 26.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLI, p. 333.

- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle.
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Les personnes physiques dont le foyer permanent d'habitation se trouve à bord d'un navire exploité en trafic international sont considérées comme des résidents de l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise. Il en est de même des personnes physiques qui ont leur foyer d'habitation à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure et dont l'activité s'étend au territoire des deux États contractants.

Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant a la nationalité.

4. Une personne morale est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

Il en est de même des sociétés de personnes et des associations qui, selon les lois nationales qui les régissent, n'ont pas la personnalité juridique.

## Article 2

1. La présente Convention est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'État, des Provinces et des Collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur les revenus, les impôts perçus sur le revenu total, sur des éléments du revenu ou sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

### A. *En ce qui concerne la Belgique:*

1<sup>o</sup> l'impôt des personnes physiques;

2<sup>o</sup> l'impôt des sociétés;

3<sup>o</sup> l'impôt des personnes morales;

4<sup>o</sup> l'impôt des non-résidents,

y compris la partie de ces impôts perçue par voie de précomptes ou de compléments de précomptes;

- (b) If the Contracting State in which he has the centre of his vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he habitually resides.
- (c) If he habitually resides in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Individuals whose permanent home is on board a ship operated in international traffic shall be deemed to be residents of the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated. The same shall apply to individuals whose permanent home is on board a boat engaged in inland waterways transport in the territory of both Contracting States.

If the place of actual management of a shipping or inland waterways transport enterprise is on board a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port is situated or, in the absence of a home port, in the Contracting State of which the operator is a national.

4. A body corporate shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated.

The same shall apply to partnerships (*Sociétés de personnes*) and associations which, under the national laws to which they are subject, do not possess corporate personality.

## Article 2

1. This Convention shall apply to taxes on income levied on behalf of the State, of provinces and of local government authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The expression « taxes on income » shall be deemed to mean taxes levied on total income, on elements of income or on profits derived from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are :

### A. *In the case of Belgium:*

- (1) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
- (2) The tax on companies (*l'impôt des sociétés*);
- (3) The tax on bodies corporate (*l'impôt des personnes morales*);
- (4) The tax on non-residents (*l'impôt des non-résidents*), including such portion thereof as is collected by means of deductions (*précomptes*) or supplementary deductions (*compléments de précomptes*);

5° les centimes additionnels et taxes annexes établis sur la base ou sur le montant de ces impôts.

B. *En ce qui concerne la France:*

1° l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

2° la taxe complémentaire;

3° l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales;

4° la contribution foncière des propriétés bâties et des propriétés non bâties et les taxes annexes à ces contributions.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue y compris les centimes additionnels et taxes annexes établis sur la base ou sur le montant de ces impôts, qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si des modifications à certaines règles d'application de la Convention sont reconnues opportunes, soit dans le cas d'une extension visée au paragraphe précédent, soit en raison de changements n'affectant pas les principes généraux de la législation fiscale de l'un des États contractants, tels qu'ils ont été pris en considération pour l'élaboration de la présente Convention, les ajustements nécessaires feront l'objet d'accords complémentaires à réaliser dans l'esprit de la Convention par voie d'échange de notes diplomatiques.

### *Article 3*

1. Les revenus provenant des biens immobiliers, y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La notion de bien immobilier se détermine d'après les lois de l'État contractant où est situé le bien considéré.

3. Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les droits d'usufruit sur les biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol sont considérés comme des biens immobiliers au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent aux revenus procurés par l'exploitation directe, par la location ou l'affermage, ainsi que par toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices résultant de l'aliénation de biens immobiliers.

- (5) Local surtaxes and related taxes (*les centimes additionnels et taxes annexes*) assessed on the base or the amount of the aforementioned taxes.

B. *In the case of France:*

- (1) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (2) The complementary tax (*la taxe complémentaire*);
- (3) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*);
- (4) The real estate tax (land tax or buildings tax) (*la contribution foncière des propriétés bâties et des propriétés non bâties*) and taxes related thereto.

4. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes, including local surtaxes and related taxes assessed on the base or the amount of such taxes, which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their taxation laws.

5. If it is deemed advisable to modify certain of the rules governing the application of the Convention, either in the event of an extension of the latter's scope in accordance with the preceding paragraph or by reason of changes in the taxation laws of either Contracting State which do not affect the general principles of those laws as they were taken into consideration in the preparation of this Convention, the necessary adjustments shall be made in supplementary agreements concluded in the spirit of the Convention by way of an exchange of diplomatic notes.

### Article 3

1. Income from immovable property, including property accessory thereto and livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

3. For the purposes of this article, rights to which the provisions of private law concerning real property apply, rights of usufruct in immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, springs and other natural resources shall be deemed to constitute immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply to income derived from the direct use or the letting or leasing of immovable property or from the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall also apply to profits derived from the alienation of immovable property.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises agricoles et forestières, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 4

1. Les bénéfices industriels et commerciaux ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve situé l'établissement stable dont ils proviennent.

L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » ne comprend pas les revenus visés aux articles 3, 7, 8, 9, 11, 15 et 16. Ces revenus sont, sous réserve des dispositions de la présente Convention, taxés séparément ou avec les bénéfices industriels et commerciaux, conformément aux lois de chacun des États contractants.

2. Les participations d'un associé aux bénéfices commerciaux d'une entreprise constituée sous forme de société civile ou de société en nom collectif, ainsi que les participations aux bénéfices commerciaux des sociétés et associations sans existence juridique, ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise en question possède un établissement stable, proportionnellement à l'importance des droits de cet associé dans les bénéfices dudit établissement; il en est de même des participations d'un associé commandité dans les bénéfices d'une société en commandite simple.

3. Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

4. Constituent notamment des établissements stables :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- h) les installations dont disposent dans l'un des deux États les organisateurs ou entrepreneurs de spectacles, divertissements ou jeux quelconques, ainsi que les forains, les marchands ambulants, les artisans ou autres personnes exerçant une activité entrant dans le cadre du présent article, lorsque ces installations sont à leur disposition dans cet État pendant une durée totale d'au moins trente jours au cours d'une année civile.



5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall also apply to income from the immovable property of enterprises other than agricultural and forestry enterprises and to income from immovable property used in the exercise of a profession.

#### Article 4

1. Industrial and commercial profits shall be taxable only in the Contracting State in which the permanent establishment from which they are derived is situated.

The term " industrial and commercial profits " shall not include the income referred to in articles 3, 7, 8, 9, 11, 15 and 16. The said income shall, subject to the provisions of this Convention, be taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of each Contracting State.

2. Shares of the commercial profits of an enterprise operated as a civil or other partnership accruing to a partner therein and shares of the commercial profits of companies and associations having no legal status shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has a permanent establishment and to the extent of the partner's share of the profits of the permanent establishment; the same shall apply to shares of the profits of a *commandite* partnership accruing to an active partner therein.

3. The term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

4. The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (h) Facilities available in either State to the organizers or producers of theatrical presentations, entertainment or games of any kind or to circus or fairground personnel, itinerant vendors, artisans or other persons carrying on an activity which falls within the scope of this article, provided that such facilities are available to them in that State for a total of at least thirty days in the course of a given calendar year.

5. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues, qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

Lorsqu'il est constaté qu'à l'égard d'une même entreprise plusieurs des cas visés sub a) à e) peuvent être invoqués, les autorités compétentes des États contractants se concerteront pour déterminer si cette situation n'est pas de nature à caractériser l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

6. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 8 ci-après — agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui prélève habituellement sur un stock appartenant à l'entreprise des produits ou marchandises qu'il vend et livre à la clientèle.

7. Une entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 8 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

8. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle effectue des opérations commerciales dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui

5. The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purchase of goods or merchandise or for procuring information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character on behalf of the enterprise.

Where it is found that more than one of the cases enumerated in subparagraphs (a) to (e) is applicable to the same enterprise, the competent authorities of the Contracting States shall consult with a view to determining whether the situation is such that the enterprise may be deemed to have a permanent establishment.

6. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the meaning of paragraph 8—shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

An agent who habitually draws goods or merchandise, for sale and delivery to customers, from a stock belonging to the enterprise shall also be deemed to be exercising such an authority.

7. An insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated in that territory through a representative who is not an agent within the meaning of paragraph 8.

8. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in the other State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company resident in one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is resident in the other Contracting State

effectue des opérations commerciales dans cet autre État, que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable, ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 5

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable sont ceux qui proviennent de l'ensemble des opérations traitées par cet établissement ainsi que de l'aliénation totale ou partielle des biens investis dans ledit établissement.

2. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer exactement le montant effectif des bénéfices de l'établissement stable, les autorités compétentes des deux États contractants s'entendent, s'il est nécessaire, pour déterminer la quote-part des bénéfices de l'ensemble de l'entreprise qui peut être équitablement attribuée à cet établissement.

3. Les bénéfices de l'établissement stable, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 ci-dessus, comprennent notamment tous profits et avantages qui, suivant des pratiques commerciales normales, n'auraient pas été accordés à des tiers et qui sont attribués ou consentis par l'établissement stable, de quelque manière que ce soit, directement ou indirectement, soit à l'entreprise elle-même ou à d'autres établissements de cette entreprise, soit à ses dirigeants, ses actionnaires, associés ou autres participants ou à des personnes ayant avec eux des intérêts communs.

4. Lorsqu'une entreprise exploitée par un résident de l'un des deux États contractants est sous la dépendance ou possède le contrôle d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant, ou que les deux entreprises se trouvent sous la dépendance d'une même personne ou d'un même groupe, et que l'une de ces entreprises consent ou impose à l'autre entreprise des conditions différentes de celles qui seraient normalement faites à des entreprises effectivement indépendantes, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises mais qui ont été de la sorte transférés, directement ou indirectement, à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise. Dans cette éventualité, la double imposition des bénéfices ainsi transférés sera évitée conformément à l'esprit de la Convention et les autorités compétentes des États contractants s'entendront, s'il est nécessaire, pour fixer le montant des bénéfices transférés.

5. Pour la détermination des revenus de l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des deux États contractants possède dans l'autre État contractant, il est tenu compte :

— d'une part, des charges et dépenses réelles supportées par l'entreprise dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable et grevant directement et spécialement l'acquisition et la conservation de ces revenus;

or which carries on business in the other State, whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 5*

1. The industrial or commercial profits of a permanent establishment shall be deemed to be those deriving from all business carried on by the establishment or from the alienation, in whole or in part, of its assets.

2. Where the actual profits of a permanent establishment cannot be precisely determined by reference to regular accounts or other evidence, the competent authorities of the two Contracting States shall, if necessary, determine by agreement the portion of the profits of the whole enterprise which may equitably be attributed to the establishment.

3. The profits of a permanent establishment, as defined in paragraph 1, shall be deemed to include all profits and advantages which, in accordance with normal business practice, would not have been granted to third parties and which are assigned or granted by the permanent establishment, in any manner whatsoever, directly or indirectly, either to the enterprise itself or other establishments thereof or to its managers, shareholders, partners or other participants or to persons having common interests with them.

4. Where an enterprise operated by a resident of either Contracting State is a subsidiary of or controls an enterprise operated by a resident of the other Contracting State or the two enterprises are controlled by the same person or group and one of the enterprises accords to or imposes upon the other enterprise conditions which differ from those which would normally be made in respect of genuinely independent enterprises, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but were in that manner transferred, directly or indirectly, to the other enterprise may be included in the taxable profits of the first-mentioned enterprise. In that case, double taxation of the profits thus transferred shall be avoided in keeping with the spirit of the Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, determine by agreement the amount of the transferred profits.

5. In the determination of the income of a permanent establishment maintained by an enterprise of either Contracting State in the other Contracting State, account shall be taken :

—firstly, of the actual costs directly and specifically incurred by the enterprise, in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, in acquiring and maintaining the income;

— d'autre part, de la fraction normalement imputable à l'établissement stable dans les autres frais, y compris les frais normaux de direction et d'administration générale, exposés pour l'ensemble de l'entreprise au siège de sa direction effective.

#### *Article 6*

Par dérogation à l'article 4 :

- 1<sup>o</sup> Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise;
- 2<sup>o</sup> les bénéfices de l'exploitation des bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 7*

1. Les revenus ou profits, qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités personnelles et dont le régime n'est pas spécialement fixé par les dispositions de la présente Convention, ne sont imposables dans l'autre État contractant que si, pour l'exercice de son activité, ledit résident y dispose d'une installation fixe qu'il utilise de façon régulière. Dans cette éventualité, les revenus ou profits provenant de l'activité exercée dans ce dernier État ne sont imposables que dans cet État.

2. Est notamment visée par le paragraphe 1 l'activité des médecins, avocats, architectes et ingénieurs-conseils, ainsi que l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique; il en est de même de l'activité des professionnels du spectacle ou du sport, des musiciens et autres personnes, qui se produisent en public au cours de manifestations organisées par eux-mêmes ou pour leur propre compte.

#### *Article 8*

1. Les redevances et autres produits provenant soit de la concession de l'usage de biens mobiliers incorporels, tels que les brevets d'invention, modèles, formules et procédés secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, soit de la vente de ces biens, les droits d'auteur et de reproduction, ainsi que les revenus tirés de la location des films cinématographiques, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

Toutefois, lorsque le bénéficiaire de ces redevances ou produits possède dans l'autre État contractant un établissement stable ou une installation fixe qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces revenus, ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État.

—secondly, of the portion normally attributable to the permanent establishment of such other costs, including the normal costs of general management and administration, as may be incurred on behalf of the entire enterprise at its place of actual management.

#### Article 6

Notwithstanding the provisions of article 4 :

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated;
2. Profits derived from the operation of boats for purposes of inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

#### Article 7

1. Income or profits derived by a resident of one of the Contracting States from the exercise of a profession or from other personal activities and not specifically regulated by the provisions of this Convention shall not be taxable in the other Contracting State unless the said resident has a fixed base available to him there and makes regular use of such base for the purpose of performing his activities. In that case, the income or profits derived from the activities performed in the latter State shall be taxable only in that State.

2. Paragraph 1 shall apply, *inter alia*, to the activities of physicians, lawyers, architects and consulting engineers and to scientific, artistic, literary, educational or pedagogic activities; it shall also apply to the activities of public entertainers, professional athletes, musicians and other persons who make public appearances at events organized by them or on their behalf.

#### Article 8

1. Royalties and other payments received in respect of the licensing or sale of incorporeal movable property such as patents, models, secret formulae and processes, trade marks and similar rights and in respect of copyrights and rights of reproduction and income derived from the renting of cinematographic films shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Where, however, the recipient of the royalties or payments has in the other Contracting State a permanent establishment or fixed base which plays some part in the transactions from which the income in question derives, the income shall be taxable only in that State.

Ces dispositions s'appliquent également aux produits et redevances qui rémunèrent l'usage ou la vente de biens mobiliers corporels.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les redevances, produits et droits y mentionnés sont également imposables dans l'État contractant sur le territoire duquel est située l'entreprise qui en supporte la charge :

- a) lorsque et dans la mesure où, suivant les pratiques de cet État, ces redevances, produits et droits excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit paragraphe et du rendement global produit par l'utilisation de ces biens;
- b) lorsque et dans la mesure où ces redevances, produits ou droits excèdent la quote-part — augmentée d'un profit normal — imputable à l'entreprise débitrice dans les dépenses et charges réelles assumées par l'entreprise bénéficiaire, pendant la période d'imposition, pour l'acquisition, le perfectionnement ou l'amortissement et la conservation des droits concédés ou cédés, dans le cas où l'une de ces entreprises est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'autre, ou encore lorsque ces deux entreprises sont en fait sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe;
- c) en cas de paiement desdits produits ou redevances à des sociétés ou associations, lorsque et dans la mesure où les droits visés leur ont été apportés ou concédés, directement ou indirectement, par l'entreprise débitrice des redevances ou par ses dirigeants, actionnaires, associés ou autres participants ou par des personnes ayant avec ceux-ci des intérêts communs.

3. Dans les cas particuliers où il apparaît qu'il y a lieu de faire application des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités compétentes des deux États contractants s'entendent pour fixer la fraction du montant des redevances, produits et droits qui peut être considérée comme normale et pour éviter, conformément à l'esprit de la Convention, la double imposition de la fraction desdits revenus qui a été soumise à l'impôt dans l'État contractant autre que celui dont le bénéficiaire est un résident.

### *Article 9*

1. Les rémunérations quelconques, fixes ou variables, attribuées en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, liquidateurs, associés gérants et autres mandataires analogues des sociétés anonymes, des sociétés en commandite par actions et des sociétés coopératives, ainsi que des sociétés françaises à responsabilité limitée et des sociétés belges de personnes à responsabilité limitée, ne sont imposables que dans celui des deux États contractants dont la société est résidente.

2. Toutefois, les rémunérations normales que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 7, soit à l'article 11, paragraphe 1, de la présente Convention.



These provisions shall also apply to payments and royalties received in respect of the use or sale of corporeal movable property.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the royalties and payments referred to shall also be taxable in the Contracting State in whose territory the enterprise bearing the cost thereof is situated :

- (a) Where and in so far as, in conformity with the practice of that State, the royalties and payments exceed a reasonable consideration, having regard to normal commercial practice, the intrinsic value of the property referred to in the said paragraph and the total return on the use of the property;
- (b) Where and in so far as the royalties and payments exceed the portion attributable to the paying enterprise of the actual costs—plus a fair profit—incurred by the recipient enterprise, during the taxable period, for the acquisition, the improvement or amortization and the maintenance of the rights licensed or sold and where one of the enterprises is in fact a subsidiary of or controlled by the other or the two enterprises are in fact subsidiaries of or controlled by a third enterprise or are subsidiaries of or controlled by enterprises which are subsidiaries of the same group;
- (c) In the case of payments or royalties received by companies or associations, where and in so far as the rights in question were made available or licensed to them, directly or indirectly, by the enterprise paying the royalties or by its managers, shareholders, partners or other participants or by persons having common interests with them.

3. In particular cases where the provisions of paragraph 2 appear to be applicable, the competent authorities of the two Contracting States shall reach agreement on the portion of the royalties and payments which may be regarded as reasonable and on the avoidance, in conformity with the spirit of the Convention, of double taxation of the portion of the said income which was taxed in the Contracting State other than that of the recipient's residence.

#### Article 9

1. Fixed or variable remuneration of whatsoever kind paid, in consideration of the performance of their duties, to directors, auditors, liquidators, managing partners or other similar officers of joint-stock companies, *commandite* partnerships with shares and co-operative societies and of French and Belgian private limited companies (*sociétés françaises à responsabilité limitée* and *sociétés belges de personnes à responsabilité limitée*) shall be taxable only in the Contracting State of which the company, partnership or society is a resident.

2. However, ordinary remuneration received by the persons concerned in any other capacity shall be taxable, depending on the case, under the conditions specified in article 7 or in article 11, paragraph 1, of this Convention.

*Article 10*

1. Les rémunérations allouées sous forme de traitements, salaires, appointements, soldes et pensions par l'un des États contractants ou par une personne morale de droit public de cet État ne se livrant pas à une activité industrielle ou commerciale, sont imposables exclusivement dans ledit État.

2. Cette disposition pourra être étendue par accord de réciprocité aux rémunérations du personnel d'organismes ou établissements publics ou d'établissements juridiquement autonomes constitués ou contrôlés par l'un des États contractants ou par les provinces et collectivités locales de cet État, même si ces organismes ou établissements se livrent à une activité industrielle ou commerciale.

3. Toutefois, les dispositions qui précèdent ne trouvent pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des résidents de l'autre État possédant la nationalité de cet État.

*Article 11*

1. Sous réserve des dispositions des articles 9, 10 et 13 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'État contractant sur le territoire duquel s'exerce l'activité personnelle source de ces revenus.

2. Par dérogation au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Les traitements, salaires et autres rémunérations ne peuvent être imposés que dans l'État contractant dont le salarié est le résident, lorsque les trois conditions suivantes sont réunies :
- 1<sup>o</sup> le bénéficiaire séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au cours de l'année civile;
  - 2<sup>o</sup> sa rémunération pour l'activité exercée pendant ce séjour est supportée par un employeur établi dans le premier État;
  - 3<sup>o</sup> il n'exerce pas son activité à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe de l'employeur, situé dans l'autre État;
- b) Les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure sur le territoire des deux États contractants, ne sont imposables que dans celui de ces États où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise; si cet État ne perçoit pas d'impôt sur lesdites rémunérations, celles-ci sont imposables dans l'État contractant dont les bénéficiaires sont des résidents.

Les rémunérations des personnes qui sont en service sur d'autres moyens de transport circulant sur le territoire des deux États contractants ne sont

*Article 10*

1. Remuneration paid in the form of salaries, wages, military or naval pay, and pensions by one of the Contracting States or by a public corporation of that State not engaged in industrial or commercial activity shall be taxable exclusively in the said State.

2. The application of this provision may be extended by agreement, on the basis of reciprocity, to remuneration received by the personnel of public agencies or establishments or of legally independent establishments constituted or controlled by one of the Contracting States or by the provincial and local government authorities of that State, even if such agencies or establishments engage in industrial or commercial activity.

3. However, the foregoing provisions shall not apply where the remuneration is paid to residents of the other State who are nationals of that State.

*Article 11*

1. Subject to the provisions of articles 9, 10 and 13 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State in whose territory the personal services from which such income derives are performed.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 :

- (a) Salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the employed person is a resident if the three following conditions are fulfilled :
- (1) The recipient is temporarily present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in the calendar year concerned;
  - (2) His remuneration for the services performed during that time is paid by an employer established in the first-mentioned State;
  - (3) His services are not chargeable to a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State;
- (b) Remuneration for services performed on board a ship or aircraft in international traffic or on board a boat engaged in inland waterways transport in the territory of both Contracting States shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated; if that State does not tax such remuneration, it shall be taxable in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Remuneration received by persons performing services on other means of transport operated in the territory of both Contracting States shall be

imposables que dans celui de ces États où est situé l'établissement stable dont ces personnes dépendent, ou, à défaut d'un tel établissement, dans l'État contractant dont ces personnes sont les résidentes.

- c) Les travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par les conventions particulières intervenues entre les États contractants ne sont imposables sur les traitements, salaires et autres rémunérations qu'ils perçoivent à ce titre que dans l'État contractant dont ils sont les résidents.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables aux rémunérations visées à l'article 9 de la présente Convention.

#### *Article 12*

Les pensions autres que celles qui sont visées à l'article 10 de la présente Convention, ainsi que les rentes viagères, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

#### *Article 13*

Les professeurs et autres membres du personnel enseignant de l'un des deux États contractants qui se rendent dans l'autre État contractant exclusivement pour y professer, pendant une période n'excédant pas deux années, dans une université, un lycée, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, sont exemptés d'impôt dans ce dernier État pour la rémunération qu'ils y perçoivent du chef de leur enseignement pendant ladite période.

#### *Article 14*

Les étudiants et les apprentis de l'un des deux États contractants, qui séjournent dans l'autre État contractant à seule fin d'y faire leurs études ou d'y acquérir une formation professionnelle, ne sont soumis à aucune imposition dans ce dernier État sur les subsides qu'ils reçoivent de provenance étrangère.

#### *Article 15*

1. Les revenus et produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandite dans les sociétés anonymes, les sociétés en commandite par actions, les sociétés en commandite simple, les sociétés coopératives, les sociétés à responsabilité limitée de droit français et les sociétés de personnes à responsabilité limitée de droit belge sont imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des revenus et produits possède un établissement stable dans l'autre État contractant et que les actions ou parts génératrices de ces revenus et produits font partie de l'actif de cet établissement; dans ce cas, lesdits revenus et produits ne sont imposables que dans cet autre État.

- taxable only in the Contracting State in which the permanent establishment to which such services are chargeable is situated or, if no such establishment exists, in the Contracting State of which the persons concerned are residents;
- (c) Frontier workers who are able to show proof of their identity as such by production of the frontier card provided for in the special conventions concluded between the Contracting States shall be liable to taxation only in the Contracting State of which they are residents in respect of such salaries, wages and other remuneration as they receive for their work.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to the remuneration referred to in article 9 of this Convention.

#### Article 12

Pensions other than those referred to in article 10 of this Convention and life annuities shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

#### Article 13

Professors and teachers of one Contracting State who visit the other Contracting State solely for the purpose of teaching at a university, secondary or primary school, or other educational establishment in that State for a period not exceeding two years shall be exempt in the latter State from taxation in respect of the remuneration received by them for teaching during the said period.

#### Article 14

Students and apprentices of one Contracting State who are present in the other Contracting State solely for the purpose of their education or training shall be exempt from taxation in the latter State in respect of remittances received by them from abroad.

#### Article 15

1. Income from shares, founders' shares, partnership shares and *commandite* interests in joint-stock companies, *commandite* partnerships with shares, simple *commandite* partnerships, co-operative societies, private limited companies under French law and private limited companies under Belgian law shall be taxable in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. Paragraph 1 shall not apply where the recipient of the income has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares or interests from which the income derives form part of the assets of that establishment; in that case, the said income shall be taxable only in the other State.

3. L'État contractant où les revenus et produits ont leur source conserve le droit de soumettre ces revenus et produits à un impôt prélevé à la source dont le taux ne peut excéder dix-huit pour cent du montant des dividendes; dans ce cas, l'impôt ainsi perçu est imputé, dans les conditions prévues à l'article 19, sur celui qui est exigible dans l'autre État contractant.

Les autorités compétentes des deux États s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation.

4. La source des revenus et produits visés au paragraphe 1 ci-dessus est située dans l'État contractant dont le débiteur de ces revenus et produits est un résident.

5. La distribution gratuite d'actions ou de parts sociales faite en contrepartie de l'incorporation de réserves à son capital social par une société résidente de l'un des deux États contractants n'est pas considérée dans l'autre État contractant, quelles que soient les modalités de cette opération, comme donnant lieu à une distribution par cette société de dividendes ou autres revenus d'actions ou de parts quelconques.

6. En cas de fusion de sociétés résidentes d'un seul des deux États contractants, les attributions gratuites d'actions ou de parts sociales de la société absorbante ou nouvelle, résidente du même État, ne sont pas considérées dans l'autre État contractant comme constituant des distributions de revenus.

#### Article 16

1. Les intérêts et produits d'obligations ou autres titres d'emprunts négociables, de bons de caisse, de prêts, de dépôts et de toutes autres créances sont imposables dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts et produits possède un établissement stable dans l'autre État contractant et que la créance ou le dépôt fait partie de l'actif de cet établissement. Dans ce cas, lesdits intérêts et produits ne sont imposables que dans cet autre État.

3. L'État contractant où les intérêts et produits ont leur source conserve le droit de soumettre ces intérêts et produits à un impôt prélevé à la source, dont le taux ne peut excéder quinze pour cent. Dans ce cas, l'impôt ainsi perçu est imputé, dans les conditions prévues à l'article 19, sur celui qui est exigible dans l'autre État contractant.

La limitation à 15 pour cent du taux de l'impôt perçu à la source n'est pas applicable à la partie des intérêts qui excède un taux juste et raisonnable compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés. Dans ce cas, les autorités compétentes des deux États contractants s'entendent pour fixer la fraction des intérêts qui peut être considérée comme normale.

4. La source des intérêts et produits visés au paragraphe 1 ci-dessus est située dans l'État contractant dont le débiteur de ces intérêts et produits est le

3. The Contracting State in which the income arises shall have the right to charge the said income with a tax deducted at the source, the rate of which may not exceed 18 per cent of the amount of the dividends; in that case, the tax thus levied shall be credited, under the conditions specified in article 19, against the tax payable in the other Contracting State.

The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of this limitation.

4. The income referred to in paragraph 1 shall be deemed to arise in the Contracting State of which the payer is a resident.

5. Shares distributed free of payment, in whatsoever manner, by a company resident in one Contracting State against reserves incorporated into its capital shall not be regarded in the other Contracting State as dividends or other income from shares of any kind distributed by the company in question.

6. In the case of a merger of companies resident in only one Contracting State, the free distribution of shares of the surviving or new company shall not, if the said company is a resident of the same State, be regarded in the other Contracting State as constituting a distribution of income.

#### *Article 16*

1. Interest and other income from bonds or other negotiable evidences of indebtedness, commercial notes, loans, deposits and all other debt-claims shall be taxable in the Contracting State of which the recipient is a resident.

2. Paragraph 1 shall not apply where the recipient of the interest or other income has a permanent establishment in the other Contracting State and the debt-claim or deposit forms part of the assets of that establishment. In that case, the said interest or other income shall be taxable only in the other State.

3. The Contracting State in which the interest or other income arises shall have the right to charge the said interest or other income with a tax deducted at the source, the rate of which may not exceed 15 per cent. In that case, the tax thus levied shall be credited, under the conditions specified in article 19, against the tax payable in the other Contracting State.

The 15-per-cent limitation on the rate of the tax levied at the source shall not apply to such part of the interest as exceeds a fair and reasonable rate, having regard to the debt-claim for which it is paid. In such case, the competent authorities of the two Contracting States shall determine by agreement the portion of the interest which may be regarded as reasonable.

4. The interest and other income referred to in paragraph 1 shall be deemed to arise in the Contracting State of which the payer is a resident. However,

résident. Toutefois, les intérêts et produits des obligations et des emprunts quelconques qu'un résident de l'un des deux États contractants émet ou contracte dans l'autre État contractant pour les besoins propres de ses établissements stables situés dans ce dernier État sont considérés comme ayant leur source dans cet autre État.

#### Article 17

1. Les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en raison de cet établissement et en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à l'application d'une retenue à la source au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, dans les conditions prévues à l'article 109-2 du Code général des Impôts.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de cette retenue ne peut dépasser le quart du revenu taxable selon l'article 109-2 précité, ledit revenu ne pouvant lui-même excéder le montant des bénéfices industriels et commerciaux réalisés par l'établissement stable français tel que ce montant est retenu, dans les conditions prévues par les dispositions de la présente Convention, pour l'assiette de l'impôt qui frappe les bénéfices de cette nature.

Si la société peut justifier, dans des conditions qui auront reçu l'accord des autorités compétentes des deux États contractants, que plus des trois quarts de l'ensemble de ses actions, de ses parts de fondateur ou de ses parts sociales appartiennent à des résidents de la Belgique, la fraction des répartitions de bénéfices passible de l'impôt français d'après l'alinéa qui précède est réduite à due concurrence.

2. Une société résidente de la Belgique ne pourra être soumise en France à la retenue visée au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de la France ou à cause de tout autre rapport avec cette société, mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de cette retenue seront, le cas échéant, augmentés, pour l'assiette de ladite retenue, de tous les bénéfices ou avantages que la société belge aurait indirectement retirés de la société française dans les conditions prévues à l'article 5, paragraphe 4, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 19.

3. Les sociétés résidentes de la France possédant un établissement stable en Belgique sont soumises dans ce dernier État, du chef des bénéfices qu'elles y réalisent, au régime applicable aux sociétés étrangères similaires.

Toutefois, l'imposition exigible sur ces bénéfices suivant la législation belge ne peut être supérieure au total des divers impôts calculés au taux normal qui seraient dus par une société similaire résidente de la Belgique sur ses bénéfices et sur les revenus distribués à ses actionnaires ou associés, dans le cas où ces bénéfices recevraient la même affectation que ceux de la société résidente de la France.



interest and other income from bonds and loans of any kind issued or contracted by a resident of one Contracting State in the other Contracting State for the requirements of permanent establishments maintained by him in the other State shall be deemed to arise in the latter State.

*Article 17*

1. Companies resident in Belgium which maintain a permanent establishment in France shall be liable, by reason of the said establishment and in respect of profits distributed by them, to deduction at the source of the tax on the income of individuals in the manner prescribed by article 109-2 of the General Tax Code.

The fraction of the distributed profits actually liable to such deduction may not, however, exceed one-quarter of the income taxable under article 109-2 aforesaid, which income may not itself exceed the amount of the industrial and commercial profits realized by the permanent establishment in France as determined for the assessment of the tax on such profits in accordance with the provisions of this Convention.

Where a company is able to show proof, in a manner acceptable to the competent authorities of the two Contracting States, that more than three-quarters of its shares or founders' shares is owned by residents of Belgium, the fraction of its distributed profits taxable in France under the terms of the preceding paragraph shall be reduced accordingly.

2. A company resident in Belgium shall not be liable in France to deduction of tax in accordance with paragraph 1 by reason of its participation in the management or in the capital of a company resident in France or because of any other relationship with that company; nevertheless, the profits distributed by the latter company which are liable to such deduction shall be increased, for the assessment of the tax to be deducted, by the profits or advantages, if any, which the Belgian company has indirectly derived from the French company in the manner referred to in article 5, paragraph 4, double taxation of those profits and advantages being avoided in accordance with the provisions of article 19.

3. Companies resident in France which maintain a permanent establishment in Belgium shall be accorded the same treatment in the latter State, in respect of profits realized by them there, as foreign companies of a like nature.

However, the tax imposed on such profits under Belgian law may not exceed the total amount of the various taxes, calculated at the normal rate, which would be payable by a company of like nature resident in Belgium on its profits and on income distributed to its shareholders or partners, where the profits in question are allocated in the same manner as those of the company resident in France.

Pour l'application de cette disposition, l'impôt qui frapperait les bénéfices distribués d'une société similaire résidente de la Belgique est calculé sur une fraction du bénéfice de l'établissement stable belge de la société résidente de la France, correspondant au rapport entre le bénéfice distribué par cette dernière société et son bénéfice total sans que cette fraction puisse excéder le quart des bénéfices réalisés par l'établissement stable belge tels qu'ils sont retenus, dans les conditions prévues par les dispositions de la présente Convention, pour l'assiette de l'impôt des sociétés.

#### *Article 18*

Dans la mesure où les articles précédents de la présente Convention n'en disposent pas autrement, les revenus des résidents de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 19*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

##### *A. En ce qui concerne la Belgique:*

1. Les revenus et produits de capitaux mobiliers relevant du régime défini à l'article 15, paragraphe 1, qui ont effectivement supporté en France la retenue à la source et qui sont recueillis par des sociétés résidentes de la Belgique passibles de ce chef de l'impôt des sociétés, sont, moyennant perception du précompte mobilier au taux normal sur leur montant net d'impôt français, exonérés de l'impôt des sociétés et de l'impôt de distribution dans les conditions prévus par la législation interne belge.

Pour les revenus et produits visés à l'alinéa précédent, qui sont recueillis par d'autres résidents de la Belgique, ainsi que pour les revenus et produits de capitaux mobiliers relevant du régime défini à l'article 16, paragraphe 1, qui ont effectivement supporté en France la retenue à la source, l'impôt dû en Belgique sur leur montant net de retenue française sera diminué, d'une part, du précompte mobilier perçu au taux normal et, d'autre part, de la quotité forfaitaire d'impôt étranger déductible dans les conditions fixées par la législation belge, sans que cette quotité puisse être inférieure à 15 pour cent dudit montant net.

2. Les revenus autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus sont exonérés des impôts belges mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, A, de la présente Convention, lorsque l'imposition en est attribuée exclusivement à la France.

3. Par dérogation au paragraphe 2, les impôts belges peuvent être établis sur des revenus dont l'imposition est attribuée à la France, dans la mesure où

For the purpose of the application of this provision, the tax on the distributed profits of a company of like nature resident in Belgium shall be calculated on a fraction of the profits of the Belgian permanent establishment of the company resident in France corresponding to the ratio between the profits distributed by the latter company and its total profits, such fraction not to exceed one-quarter of the profits realized by the Belgian permanent establishment as determined for the assessment of the tax on companies in accordance with the provisions of this Convention.

#### Article 18

Save as otherwise provided by the preceding articles of this Convention, the income of residents of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

#### Article 19

Double taxation shall be avoided in the following manner :

##### A. *In the case of Belgium:*

1. Income from movable capital subject to the provisions of article 15, paragraph 1, which has actually been charged in France with tax deducted at the source and is received by companies resident in Belgium and therefore liable to the tax on companies shall, subject to levying of the movable capital tax (*le précompte mobilier*) at the normal rate in respect of such income less the amount of the French tax, be exempt from the tax on companies and the tax on distributions (*l'impôt de distribution*) under the conditions laid down by Belgian domestic law.

In the case of income of the kind referred to in the preceding paragraph which is received by other residents of Belgium and in the case of income from movable capital subject to the provisions of article 16, paragraph 1, where such income has actually been charged in France with tax deducted at the source, the tax payable in Belgium on the said income less the amount of the French tax shall be reduced, firstly, by the amount of the movable capital tax levied at the normal rate and, secondly, by the amount of the fixed proportion of foreign tax deductible under the conditions laid down by Belgian law, provided that such proportion shall be not less than 15 per cent of the amount of the income less the amount of the French tax.

2. Income other than that referred to in paragraph 1 shall, if it is liable to taxation only in France, be exempt from the Belgian taxes referred to in article 2, paragraph 3 A, of this Convention.

3. By way of exception to paragraph 2, Belgian tax may be imposed on income liable to taxation in France where such income has not been taxed in

ces revenus n'ont pas été imposés en France parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables en Belgique.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les impôts belges visés par la présente Convention peuvent être calculés, sur les revenus imposables en Belgique en vertu de ladite Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation belge.

B. *En ce qui concerne la France:*

1. a) Lorsqu'ils ont leur source en Belgique et bénéficient à des résidents de France, les revenus et produits de capitaux mobiliers soumis au régime défini à l'article 15, paragraphe 1, de la présente Convention ainsi que les intérêts et produits d'obligations ou autres titres d'emprunts négociables dont l'imposition est réglée à l'article 16, paragraphe 1, sont passibles en France, sur leur montant brut, de la retenue à la source exigible au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, mais le taux de cette retenue, qui est perçue dans les conditions du droit commun, est, pour tenir compte de l'impôt effectivement prélevé en Belgique sur les mêmes revenus, diminué de dix-huit points pour les revenus et produits visés à l'article 15, paragraphe 1, et de quinze points pour les intérêts et produits visés à l'article 16, paragraphe 1.

b) Les revenus de créances soumis au régime défini à l'article 16, paragraphe 1, qui ont leur source en Belgique et qui bénéficient à des résidents de France sont passibles en France, sur leur montant brut, de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de la taxe complémentaire ou de l'impôt sur les sociétés, selon le cas, mais le montant de l'imposition y afférente est diminué de quinze points pour tenir compte de l'impôt effectivement prélevé en Belgique sur les mêmes revenus.

2. Les revenus autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, B, de la présente Convention, lorsque l'imposition en est attribuée exclusivement à la Belgique.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les impôts français visés par la présente Convention peuvent être calculés, sur les revenus imposables en France en vertu de ladite Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

### Article 20

1. Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront, sous condition de réciprocité, les renseignements qui sont susceptibles d'être obtenus, conformément à leurs lois fiscales respectives, pour la détermination des revenus imposables des contribuables visés à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention et qui seront nécessaires, dans le domaine des impôts faisant l'objet de ladite Con-

France because it has been offset there by losses which have also been deducted, in respect of any fiscal year, from income taxable in Belgium.

4. Notwithstanding the preceding provisions, the Belgian taxes referred to in this Convention may be charged to income taxable in Belgium under the Convention at a rate corresponding to the total income taxable under Belgian law.

*B. In the case of France:*

1. (a) Income from movable capital subject to the provisions of article 15, paragraph 1, of this Convention and interest and other income from bonds or other negotiable evidences of indebtedness the taxation of which is governed by the provisions of article 16, paragraph 1, shall, if it arises in Belgium and accrues to residents of France, be liable in France, in respect of its gross amount, to deduction at the source of the tax on the income of individuals; however, the rate of such deduction, which shall be made under the provisions of ordinary law, shall be reduced, to allow for the tax actually levied against the same income in Belgium, by eighteen points in the case of the income referred to in article 15, paragraph 1, and by fifteen points in the case of the interest and other income referred to in article 16, paragraph 1.

(b) Income arising in Belgium and accruing to residents of France from debt-claims subject to the provisions of article 16, paragraph 1, shall be liable in France, in respect of its gross amount, to the tax on the income of individuals and to the complementary tax or the tax on companies, as the case may be; however, the amount of such tax shall be reduced by fifteen points to allow for the tax actually levied against the same income in Belgium.

2. Income other than that referred to in paragraph 1 shall, if it is liable to taxation only in Belgium, be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 3, B, of this Convention.

3. Notwithstanding the preceding provisions, the French taxes referred to in this Convention may be charged to income taxable in France under the Convention at a rate corresponding to the total income taxable under French law.

*Article 20*

1. The competent authorities of the two Contracting States shall, subject to reciprocity, exchange such information as is obtainable under their respective taxation laws for the purpose of determining the taxable income of the taxpayers referred to in article 1 of this Convention and as may be necessary, in respect of the taxes to which the Convention applies, for the purpose of applying the

vention, soit pour en exécuter les dispositions, soit pour assurer l'exacte perception de ces impôts ou appliquer les dispositions légales tendant à éviter l'évasion fiscale.

2. Les renseignements obtenus en exécution du paragraphe 1 seront considérés comme secrets; ils ne seront révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que des réclamations et des recours y relatifs, et ils ne pourront être utilisés ni directement ni indirectement à des fins autres que l'établissement et le recouvrement desdits impôts.

3. Les autorités compétentes de l'un des deux États contractants ne fourniront aux autorités compétentes de l'autre État contractant aucun renseignement susceptible de porter atteinte à un secret commercial ou industriel; elles pourront refuser tous renseignements dont elles estimeraient que la communication n'est pas réalisable pour des motifs d'ordre public ou qui, en raison de leur nature, ne sont pas susceptibles d'être obtenus dans l'autre État contractant d'après la législation fiscale de cet autre État. En outre, elles pourront refuser de fournir, en ce qui concerne leurs propres ressortissants ou les sociétés et autres personnes morales constituées sous l'empire de leur propre législation, tous renseignements autres que ceux qui sont nécessaires pour la ventilation des revenus de ces contribuables conformément aux articles 4 et 5, ainsi que pour le contrôle de leurs droits aux exemptions ou réductions d'impôt prévues par la présente Convention.

4. L'assistance définie au présent article pourra, moyennant accord de réciprocité, être étendue, dans les limites et aux conditions prévues aux paragraphes 1 à 3, aux renseignements nécessaires pour l'assiette ou la perception de tous autres impôts directs, annuels ou exceptionnels, déjà établis ou qui seraient établis ultérieurement par l'un des deux États contractants.

### *Article 21*

1. Les États contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que les suppléments, majorations, intérêts et frais relatifs à ces impôts.

2. Les poursuites et mesures d'exécution ont lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnés éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

3. Les créances fiscales à recouvrer ne sont pas considérées comme des créances privilégiées dans l'État contractant requis et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'État contractant requérant.

latter's provisions or of ensuring the proper collection of the said taxes or applying the statutory provisions for the prevention of tax evasion.

2. Information obtained pursuant to paragraph 1 shall be kept secret; it shall be disclosed to no persons, apart from the taxpayer or his agent, other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Convention applies and with claims and appeals relating to such taxes, and it may not be used directly or indirectly for any purpose other than the assessment and collection of the said taxes.

3. The competent authorities of one Contracting State shall not provide the competent authorities of the other Contracting State with any information which might disclose a commercial or industrial secret; they may refuse any information which for reasons of public policy cannot, in their opinion, be provided or whose nature is such that it cannot be obtained in the other Contracting State under the taxation laws of that State. Furthermore, they may refuse to provide, with regard to their own nationals or to companies and other bodies corporate established under their own laws, any information other than that which is necessary for the purpose of apportioning the income of the taxpayers concerned in accordance with articles 4 and 5 and verifying their entitlement to the tax exemptions and reductions provided for by this Convention.

4. Subject to agreement concerning reciprocity, the assistance defined in this article may be expanded, within the limits and under the conditions specified in paragraphs I-3, to cover information required for the assessment or collection of such other direct taxes, whether annual or special, as have already been or may hereafter be imposed by either Contracting State.

#### *Article 21*

1. The Contracting States undertake to afford each other, on the basis of reciprocity, support and assistance in the collection, in accordance with the rules laid down in their own laws, of taxes dealt with by this Convention which are finally due and of supplementary payments, surcharges, interest and costs relating to such taxes.

2. Legal proceedings and enforcement measures shall be instituted on production of an official copy of the writ of execution together with the text of any final decision.

3. Tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the requested Contracting State, and the latter shall not be bound to apply any enforcement measure not provided for by the laws of the requesting Contracting State.

4. Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'État contractant requérant peut demander à l'État contractant requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

5. Les dispositions de l'article 20, paragraphe 2, s'appliquent également aux renseignements portés, en exécution du présent article, à la connaissance des autorités compétentes de l'État contractant requis.

#### Article 22

Tout terme non spécialement défini dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribue la législation régissant, dans chaque État contractant, les impôts faisant l'objet de la Convention.

#### Article 23

1. Le terme « France », au sens de la présente Convention, désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).

Le terme « Belgique », au sens de la présente Convention, désigne le territoire du Royaume de Belgique.

2. La présente Convention pourra être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'Outre-Mer de la République française ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, à condition que ces territoires perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques.

3. À moins que les États contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention en vertu de l'article 28 ci-après par l'un d'eux met fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

#### Article 24

1. Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôt prévues à la présente Convention.

2. Dans le cas où l'exécution de certaines dispositions de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités compétentes



4. Where a tax debt is still subject to appeal, the requesting Contracting State may call upon the requested Contracting State to take interim measures, to which the foregoing provisions shall apply *mutatis mutandis*.

5. The provisions of article 20, paragraph 2, shall also apply to any information communicated to the competent authorities of the requested Contracting State in application of this article.

#### Article 22

Any term not specifically defined in this Convention shall, unless the context requires some other interpretation, have the meaning which it has under the laws which, in the respective Contracting States, govern the taxes to which the Convention applies.

#### Article 23

1. The term “ France ”, for the purposes of this Convention, means metropolitan France and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term “ Belgium ”, for the purposes of this Convention, means the territory of the Kingdom of Belgium.

2. This Convention may be extended, either in its present form or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic or to one or more of those territories, provided that the territories in question levy taxes similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be agreed upon between the Contracting States by way of an exchange of diplomatic notes.

3. Save as otherwise agreed by the Contracting States, the denunciation of this Convention under article 28 by either of them shall terminate the application of its provisions to any territory to which it has been extended under this article.

#### Article 24

1. The competent authorities of the two Contracting States shall consult together concerning the administrative measures required in order to apply the provisions of this Convention and, in particular, concerning the proofs to be furnished by residents of one State in order to be accorded in the other State the tax exemptions and reductions provided for in this Convention.

2. Where difficulties or doubts arise in connexion with the application of any of the provisions of this Convention, the competent authorities of the two

des deux États contractants se concerteront pour appliquer ces dispositions dans l'esprit de la Convention. Dans des cas spéciaux, elles pourront d'un commun accord appliquer les règles prévues par la présente Convention à des personnes physiques ou morales qui ne sont pas résidentes de l'un des deux États contractants, mais qui possèdent dans l'un de ces États un établissement stable dont certains revenus ont leur source dans l'autre État.

3. Si un résident de l'un des États contractants estime que les impositions qui ont été établies ou qu'il est envisagé d'établir à sa charge ont entraîné ou doivent entraîner pour lui une double imposition dont le maintien serait incompatible avec les dispositions de la Convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours suivant la législation interne de chaque État, adresser aux autorités compétentes de l'État dont il est résident une demande écrite et motivée de révision desdites impositions. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si elles en reconnaissent le bien-fondé, les autorités saisies d'une telle demande s'entendront avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter la double imposition.

4. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire sera déferée à une commission mixte dont les membres seront désignés par les autorités compétentes des deux États contractants.

#### Article 25

1. Les nationaux de chaque État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne pour chaque État contractant :

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet État;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation dudit État.

3. En particulier, les nationaux de l'un des deux États contractants qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

#### Article 26

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible.

Contracting States shall consult together with a view to applying the said provisions in the spirit of the Convention. In special cases, they may by agreement apply the rules laid down in this Convention to individuals or bodies corporate not resident in either of the Contracting States but maintaining in one of the said States a permanent establishment part of whose income arises in the other State.

3. Where a resident of one of the Contracting States considers that taxes which have been or are to be assessed against him have resulted or will result in double taxation inconsistent with the provisions of the Convention, he may, without prejudice to the exercise of his rights of complaint and appeal under the domestic laws of either State, submit to the competent authorities of the State in which he is resident a written application, with a statement of grounds, for review of the said taxes. Such application must be submitted within six months of the date of notification or collection at source of the second tax. If the application is upheld by the authorities to which it is submitted, the said authorities shall come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of double taxation.

4. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the case shall be referred to a mixed commission whose members shall be appointed by the competent authorities of the two Contracting States.

#### *Article 25*

1. Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which nationals of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. The term “nationals” means in the case of each Contracting State :

- (a) All individuals possessing the nationality of that State;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations established under the laws of the said State.

3. In particular, nationals of one Contracting State who are liable to tax in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of the latter State, to any tax exemptions, allowances, rebates and reductions granted in respect of family responsibilities.

#### *Article 26*

I. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- 1<sup>o</sup> En ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, aux impôts dont le fait générateur se sera produit :
  - a) à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1960 dans l'éventualité où lesdits impôts ont été effectivement retenus à charge du bénéficiaire des revenus, étant entendu que, dans ce cas, la Convention s'appliquera également, par dérogation à l'article 2, paragraphe 3, A, à la taxe mobilière exigible en Belgique sous l'empire de la législation antérieure à la loi du 20 novembre 1962;
  - b) après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification dans les autres cas;
- 2<sup>o</sup> En ce qui concerne les revenus visés aux articles 15 et 16, aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira après l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification;
- 3<sup>o</sup> En ce qui concerne les autres revenus, aux impôts dus sur les revenus afférents soit à l'année de cet échange, soit aux exercices clos au cours de l'année suivante.

3. Par dérogation au paragraphe 2, 1<sup>o</sup>, l'article 8 s'appliquera également aux impôts effectivement à charge des bénéficiaires des revenus qui restaient impayés à la date du 31 mars 1961 et dont le fait générateur s'était produit avant le 1<sup>er</sup> janvier 1960, même si ces impôts ne sont plus susceptibles de révision suivant la législation de l'un quelconque des États contractants. Dans ce cas, la Convention s'appliquera également, par dérogation à l'article 2, paragraphe 3, A, à la taxe mobilière exigible en Belgique sous l'empire de la législation antérieure à la loi du 20 novembre 1962.

#### *Article 27*

1. Les dispositions de la Convention signée entre la Belgique et la France le 16 mai 1931 pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale telles qu'elles ont été adaptées par l'accord du 31 décembre 1963 s'appliqueront pour la dernière fois :

- 1<sup>o</sup> En ce qui concerne les revenus visés à l'article 9, paragraphe 2, de cette Convention, aux impôts dont le fait générateur se sera produit jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention;
- 2<sup>o</sup> En ce qui concerne les revenus visés aux articles 4, 5 et 6 de cette Convention, aux impôts dus à la source dont le fait générateur se sera produit jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois compté à partir de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention;

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply for the first time :

- (1) As regards the income referred to in article 8, to taxes resulting from operations effected :
  - (a) On or after 1 January 1960 where the said taxes have actually been deducted from the recipient's income, it being understood that, in such cases, the Convention shall also apply, notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 3, A, to the movable capital tax (*la taxe mobilière*) payable in Belgium under the laws in force prior to the Act of 20 November 1962;
  - (b) In all other cases, after the expiry of a period of three months following the exchange of the instruments of ratification;
- (2) As regards the income referred to in articles 15 and 16, to taxes due at source and resulting from operations effected after the expiry of a period of three months following the exchange of the instruments of ratification;
- (3) As regards other income, to taxes payable on income accruing during the year in which the said exchange takes place or during any fiscal year ending in the course of the following year.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (1), article 8 shall also apply to taxes actually assessable against the recipients of income not paid by 31 March 1961 resulting from operations effected before 1 January 1960, even if the said taxes are no longer subject to review under the laws of either Contracting State. In such cases, the Convention shall also apply, notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 3, A, to the movable capital tax payable in Belgium under the laws in force prior to the Act of 20 November 1962.

#### Article 27

1. The provisions of the Convention of 16 May 1931 between Belgium and France for the prevention of double taxation and the settlement of various other questions connected with fiscal matters, as adapted by the agreement of 31 December 1963, shall apply for the last time :

- (1) As regards the income referred to in article 9, paragraph 2, of this Convention, to taxes resulting from operations effected until the expiry of a period of three months following the exchange of the instruments of ratification of this Convention;
- (2) As regards the income referred to in articles 4, 5 and 6 of this Convention, to taxes due at source and resulting from operations effected until the expiry of a period of three months following the exchange of the instruments of ratification of this Convention;

- 3° En ce qui concerne les autres revenus, aux impôts dus sur les revenus afférents soit aux exercices clos au cours de l'année de l'échange des instruments de ratification, soit à l'année précédant celle de cet échange.

2. À partir du jour où la présente Convention entrera en vigueur et aussi longtemps qu'elle le demeurera, les dispositions de la Convention conclue par la Belgique et la France le 7 octobre 1929<sup>1</sup>, en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays, et de l'Accord entre la Belgique et la France visant à éviter la double imposition des bénéfices ou revenus de la navigation aérienne, conclu par échange de lettres le 10 décembre 1955<sup>2</sup>, cesseront de s'appliquer.

#### Article 28

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux États.

Toutefois, chaque État contractant pourra, moyennant un préavis de six mois, la dénoncer pour la fin d'une année civile quelconque à partir de la quatrième année suivant celle de la ratification.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1° En ce qui concerne les revenus visés aux articles 8, 15 et 16, aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- 2° En ce qui concerne les autres revenus, aux impôts dus sur les revenus afférents à l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou aux exercices clos au cours de ladite année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 10 mars 1964, en double exemplaire.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour la France :

H. SPITZMULLER

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, conclue ce jour entre la Belgique et la France, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui formeront partie intégrante de la Convention :

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 43.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 101.

(3) As regards other income, to taxes payable on income accruing during any fiscal year ending in the course of the year in which the exchange of the instruments of ratification takes place or during the year preceding that in which the said exchange takes place.

2. From the date on which this Convention enters into force and during such time as it remains in force, the provisions of the Convention concluded by Belgium and France on 7 October 1929<sup>1</sup> for the prevention of double taxation on profits accruing from the business of shipping in the two countries and of the Agreement between Belgium and France for the avoidance of double taxation on profits or income from air transport, concluded on 10 December 1955<sup>2</sup> by way of an exchange of letters, shall cease to have effect.

#### Article 28

This Convention shall remain in force so long as it is not terminated by one of the two States.

However, either Contracting State may, by giving six months' notice, terminate it with effect from the end of the fourth calendar year following the year of ratification or of any calendar year thereafter.

In that event, the Convention shall apply for the last time :

- (1) As regards the income referred to in articles 8, 15 and 16, to taxes due at source and resulting from operations effected not later than 31 December of the calendar year at the end of which the termination takes effect;
- (2) As regards other income, to taxes payable on income accruing during the year at the end of which the termination takes effect or during any fiscal year ending in the course of the said year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 10 March 1964 in duplicate.

For Belgium :

P.-H. SPAAK

For France :

H. SPITZMULLER

#### FINAL PROTOCOL

On signing the Convention concluded this day between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 43.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 101.

1. Aussi longtemps que le complément de précompte immobilier exigible en Belgique sur le revenu cadastral des immeubles imposables en Belgique conformément à l'article 3 de la Convention, sera perçu à un taux fixe dépassant 10 pour cent :

- a) ledit complément de précompte immobilier dû par des résidents de la France soumis à l'impôt des non-résidents conformément à l'article 37, paragraphes 4 et 5, de la loi du 20 novembre 1962, sera remboursé dans la mesure où il dépasse l'impôt des non-résidents dû par les intéressés;
- b) ledit complément de précompte immobilier dû par d'autres résidents de la France sera éventuellement limité de manière telle que la charge globale constituée par ce complément de précompte et par la fraction du précompte immobilier imputable sur l'impôt des personnes physiques, n'excède pas la quotité de l'impôt des non-résidents calculé fictivement sur l'ensemble des revenus produits ou recueillis en Belgique, qui correspondrait proportionnellement audit revenu cadastral.

2. L'article 15, paragraphe 1, ne s'oppose pas à ce que la France, conformément aux dispositions de sa loi interne, considère comme des biens immobiliers, au sens de l'article 3 de la Convention, les droits sociaux possédés par les associés ou actionnaires des sociétés qui ont, en fait, pour unique objet, soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou de groupes d'immeubles en vue de leur division par fractions destinées à être attribuées à leurs membres en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles ainsi divisés. La Belgique pourra toutefois imposer, dans les limites fixées aux articles 15, paragraphes 1 et 2, et 19-A, paragraphe 1, les revenus tirés par des résidents de la Belgique de droits sociaux représentés par des actions ou parts dans lesdites sociétés résidentes de la France.

3. L'article 15, paragraphe 3, de cette Convention n'empêche pas la Belgique de prélever :

- a) le précompte mobilier calculé, conformément aux dispositions de sa législation interne, au taux de 15 pour cent sur un montant imposable correspondant à 85/70 des revenus et produits visés à l'article 15 de la Convention, qui sont attribués par des sociétés résidentes de la Belgique à des résidents de la France;
- b) la cotisation spéciale exigible, en vertu de l'article 29 de la loi du 20 novembre 1962, portant réforme des impôts sur les revenus, sur une fraction des sommes réparties en cas de partage de l'avoir social de sociétés résidentes de la Belgique;
- c) la cotisation spéciale due par les mêmes sociétés, conformément à l'article 28 de ladite loi, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts.



1. So long as the supplementary tax on immovable property (*le complément de précompte immobilier*) payable in Belgium on cadastral income derived from immovable property taxable in Belgium under article 3 of the Convention is levied at a fixed rate exceeding 10 per cent :

- (a) Such amount of the said supplementary tax on immovable property payable by residents of France subject to the tax on non-residents under article 37, paragraphs 4 and 5, of the Act of 20 November 1962 as is in excess of the amount of the tax on non-residents payable by the persons concerned shall be reimbursed;
- (b) The amount of the said supplementary tax on immovable property payable by other residents of France shall, where appropriate, be limited in such a manner that the amount of the supplementary tax and the portion of the tax on immovable property (*le précompte immobilier*) to be credited against the tax on individuals do not, taken together, exceed such amount of the tax on non-residents calculated notionally on the total amount of income arising or received in Belgium as is proportional to the said cadastral income.

2. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraph 1, France may, in accordance with the provisions of its domestic law, treat as immovable property, within the meaning of article 3 of the Convention, the rights held by partners or shareholders in partnerships or companies whose sole actual purpose is either the construction or acquisition of buildings or groups of buildings with a view to dividing them into segments for allocation to their members on the basis of ownership or for use, or the management of buildings or groups of buildings so divided. However, Belgium may, within the limits specified in article 15, paragraphs 1 and 2, and article 19, A, paragraph 1, tax the income derived by residents of Belgium from rights represented by shares in such partnerships or companies which are resident in France.

3. Article 15, paragraph 3, of this Convention shall not be deemed to prevent Belgium from levying :

- (a) The movable capital tax—calculated, in accordance with the provisions of its domestic laws, at the rate of 15 per cent—on a tax base corresponding to 85/70 of the amount of income falling under the provisions of article 15 of the Convention which is paid to residents of France by companies resident in Belgium;
- (b) The special tax (*cotisation spéciale*) payable, under article 29 of the Act of 20 November 1962 reforming the system of taxes on income, on a portion of the sums divided in the event of division of the corporate assets of companies resident in Belgium;
- (c) The special tax (*cotisation spéciale*) payable by such companies, under article 28 of the said Act, if they redeem their own shares.

4. Pour l'application de l'article 17, paragraphe 3, 2<sup>e</sup> alinéa, de la Convention, le taux normal, en principal, de l'impôt des sociétés est, dans l'état actuel de la législation belge, celui de 30 pour cent.

5. Compte tenu de la législation fiscale en vigueur dans les deux États contractants, les revenus et produits relevant du régime prévu à l'article 15, paragraphe 1, sont, pour l'application de l'article 19, A-1 et B-1-a, réputés avoir été effectivement soumis à une retenue d'impôt à la source dans l'État dont la société débitrice est un résident.

6. Pour l'application des dispositions de la Convention :

- a) Sous réserve, le cas échéant, des dispositions plus favorables qui leur seraient accordées en vertu des règles générales du droit des gens ou de conventions particulières, les membres d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, qui résident dans le second État ou dans un État tiers et possèdent la nationalité de l'État accréditant, sont considérés comme des résidents de ce dernier État s'ils y sont astreints au paiement de l'impôt normalement dû sur l'ensemble de leurs revenus;
- b) les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que les personnes faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire d'un État autre que les États contractants, qui sont domiciliés ou résident dans l'un des deux États et n'y sont pas soumis à l'impôt normalement dû sur l'ensemble de leurs revenus, ne sont pas considérés comme des résidents de cet État.

FAIT à Bruxelles, le 10 mars 1964, en double exemplaire.

Pour la Belgique :

P.-H. SPAAK

Pour la France :

H. SPITZMULLER

## ÉCHANGE DE LETTRES

1

Bruxelles, le 10 mars 1964

Monsieur le Ministre,

Au moment de revêtir de nos signatures la convention négociée entre nos deux États en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, et me référant à l'article 4, paragraphe 7, de cette convention, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Haute Partie contractante que je représente propose de préciser comme il est indiqué ci-après la portée de la disposition dont il s'agit.

Il est entendu qu'une entreprise de l'un des deux États ayant un représentant agréé par les Autorités de l'autre État ne doit être réputée posséder un établisse-

4. For the purpose of the application of article 17, paragraph 3, second sub-paragraph, of the Convention, the normal rate of the tax on companies is, in so far as the principal sum due is concerned, 30 per cent under existing Belgian law.

5. Having regard to the taxation laws in force in the two Contracting States, income subject to the provisions of article 15, paragraph 1, shall be deemed for the purpose of the application of article 19, A, paragraph 1, and B, paragraph 1 (a), to have actually been charged with tax deducted at the source in the State of which the company making the payment is a resident.

6. For the purpose of the application of the Convention :

- (a) Subject to any arrangements of a more favourable nature from which they may benefit under the general rules of international law or under particular conventions, members of a diplomatic or consular mission of either State residing in the other State or in a third State and having the nationality of the accrediting State shall be deemed to be residents of the last-mentioned State if they are subject in that State to the tax normally payable on their total income;
- (b) International organizations, their organs and staff, and persons belonging to a diplomatic or consular mission of a State other than the Contracting States shall not, if they are domiciled or reside in one of the two States and are not subject in that State to the tax normally payable on their total income, be deemed to be residents of the said State.

DONE at Brussels on 10 March 1964 in duplicate.

For Belgium :  
P.-H. SPAAK

For France :  
H. SPITZMULLER

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Brussels, 10 March 1964

Sir,

On signing the Convention negotiated between our two States for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income, I have the honour, with reference to article 4, paragraph 7, of the Convention, to inform you that the High Contracting Party which I represent proposes that the following interpretation should be given to this provision :

It is understood that an enterprise of one of the two States having a representative approved by the authorities of the other State shall not be deemed to

ment stable dans ce dernier État que si ce représentant, ne se bornant pas à remplir une fonction administrative, se livre à une activité qui, compte tenu de sa nature et de son importance, soit suffisante pour permettre de considérer que l'entreprise exerce, par l'intermédiaire de ce représentant, une activité commerciale habituelle et normale dans l'autre pays.

Il sera fait application de cette règle, pour l'imposition en France des Compagnies d'assurances belges, à partir de l'année 1960, c'est-à-dire pour l'imposition de ces compagnies afférente à l'année 1960 ou à l'exercice clos au cours de cette année ainsi qu'aux années et exercices subséquents. D'autre part, il ne sera pas insisté sur les impositions dues au titre des années antérieures qui resteraient éventuellement à établir à la date du 31 mars 1961.

Je serais très obligé à votre Excellence de bien vouloir me donner l'accord de la Haute Partie contractante qu'Elle représente sur l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

H. SPITZMULLER

À Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles

## II

Bruxelles, le 10 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que la Haute Partie contractante que je représente donne son assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

P.-H. SPAAK

À Son Excellence Monsieur H. Spitzmuller  
Ambassadeur de France  
à Bruxelles

have a permanent establishment in the latter State unless such representative does not confine his activities to administrative functions but engages in activities which, having regard to their nature and extent, are such that the enterprise may be deemed to be habitually carrying on normal commercial activities in the other country through the said representative.

This rule shall be applied, for the purpose of the taxation in France of Belgian insurance companies, as from the year 1960, i.e., to the taxation of such companies in respect of the year 1960 or of the fiscal year ending in the course of that year and in respect of subsequent calendar and fiscal years. At the same time, claims for any taxes payable in respect of previous years which had not been assessed by 31 March 1961 shall not be pressed.

I should be most grateful if you would signify the agreement of the High Contracting Party which you represent to the above interpretation.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. SPITZMULLER

His Excellency Mr. P.-H. Spaak  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels

II

Brussels, 10 March 1964

Sir,

By letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the High Contracting Party which I represent is in agreement with the above communication.

P.-H. SPAAK

His Excellency Mr. H. Spitzmuller  
Ambassador of France  
at Brussels



No. 8128

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Power Transmission Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 11 June 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 11 juin 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1966.*

No. 8128. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER TRANSMISSION PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1965

---

AGREEMENT, dated June 11, 1965, between INDIA acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 is deleted.
- (b) Section 4.01 is deleted.
- (c) Sections 9.03 and 9.04 are deleted.
- (d) Paragraph 5 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President.”

*Section 1.03.* Wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

(a) The term “ State ” shall mean any one of the following 14 States of India : Andhra Pradesh, Assam, Bihar, Gujarat, Kerala, Madhya Pradesh, Madras, Maharashtra, Mysore, Orissa, Punjab, Rajasthan, Uttar Pradesh, West Bengal; and the term “ States ” shall mean (except where otherwise indicated) all of such 14 States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1965, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 82 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8128. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU TRANSPORT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1965

CONTRAT, en date du 11 juin 1965, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé;
- b) Le paragraphe 4.01 est supprimé;
- c) Les paragraphes 9.03 et 9.04 sont supprimés;
- d) Le cinquième alinéa du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 5) Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.03.* Les termes et expressions suivants ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « État » désigne l'un quelconque des 14 États indiens suivants : Andhra Pradesh, Assam, Bengale occidentale, Bihar, Gujarat, Kerala, Madhya Pradesh, Madras, Maharashtra, Mysore, Orissa, Pendjab, Rajasthan et Uttar Pradesh; à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes « les États » désignent globalement ces 14 États.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 83 de ce volume.

(b) The term " Board " shall mean any one of the State Electricity Boards established pursuant to the Electricity (Supply) Act, 1948, of India, in one of the States, and the Delhi Electricity Supply Undertaking, and the term " Boards " shall mean (except where otherwise indicated) all of such 14 Boards and the Delhi Electricity Supply Undertaking.

(c) The term " Agency " shall mean any one of the following :

- (i) The Tata Power Company, Ltd.
- (ii) The Ahmedabad Electricity Company, Ltd.
- (iii) The Goa, Daman and Diu Electricity Department
- (iv) The Himachal Pradesh Electricity Department

and the term " Agencies " shall mean (except where otherwise indicated) all of such companies and departments.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy million dollars (\$70,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and, whenever this Loan Agreement comes into force and effect in respect of a part of the Loan in accordance with Sections 7.02, 7.03 or 7.04 of this Agreement, the Bank shall credit to the Loan Account such part of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account

- (a) such amounts as shall have been paid (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of imported goods to be acquired out of the proceeds of the Loan and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods; and
- (b) such amounts as shall be the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of locally manufactured goods to be acquired out of the proceeds of the Loan, such percentage or percentages to represent the foreign exchange component of such cost;

b) Le terme « Direction » désigne l'une quelconque des Directions de l'électricité créées dans chaque État, en vertu de la loi indienne de 1948 relative à la distribution de l'électricité, ainsi que la Delhi Electricity Supply Undertaking, et, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Directions » désigne globalement ces 14 Directions et la Delhi Electricity Supply Undertaking.

c) Le terme « Service » désigne l'un quelconque des organismes de distribution d'électricité énumérés ci-après :

- i) La Tata Power Company, Ltd.;
- ii) L'Ahmedabad Electricity Company, Ltd.;
- iii) Le Service de l'électricité de Goa, Daman et Diu;
- iv) Le Service de l'électricité de l'Himachal Pradesh.

et le terme « Services » désigne globalement, à moins que le contexte ne s'y oppose, ces quatre compagnies et services de distribution d'électricité.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-dix millions (70 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera des différentes parties de l'Emprunt lorsque le présent Contrat entrera en vigueur et deviendra applicable auxdites parties de l'Emprunt, conformément à ses paragraphes 7.02, 7.03 et 7.04. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises importées qui doivent être achetées au moyen de fonds provenant de l'Emprunt (sauf s'il s'agit de dépenses en monnaie locale) et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable desdites marchandises; et
- b) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises de fabrication locale qui doivent être achetées au moyen de fonds provenant de l'Emprunt, ledit pourcentage ou lesdits pourcentages représentant la fraction, payable en devises étrangères, du coût desdites marchandises;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to October 1, 1964; (ii) expenditures in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories; or (iii) expenditures for locally manufactured goods the major contents of which have been manufactured or purchased in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank.

As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* (a) The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

(b) Such commitment charge shall accrue

- (i) as to the part or parts of the Loan in respect of which this Loan Agreement shall come into force and effect within 60 days after the date of this Agreement, from a date 60 days after the date of this Agreement, and
- (ii) as to all other parts of the Loan, from the respective dates on which this Loan Agreement shall come into force and effect in respect of such parts of the Loan,

to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.09.* Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals (i) pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement and (ii) on account of any expenditures

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre : i) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> octobre 1964, ii) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur ces territoires, ou iii) de dépenses afférentes à des marchandises de fabrication locale dont les principaux éléments constitutifs auront été fabriqués ou achetés dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « dépenses en monnaie locale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou destinées à couvrir le coût de marchandises produites (y compris de services fournis) sur ses territoires.

*Paragraphe 2.04.* a) L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

b) Cette commission sera due

- i) Sur la partie ou les parties de l'Emprunt auxquelles le présent Contrat deviendra applicable dans les 60 jours qui suivront la date de sa signature, à partir du soixantième jour à compter de ladite date et
- ii) Sur toutes les autres parties de l'Emprunt, à partir du jour où le présent Contrat d'emprunt leur deviendra applicable,

jusqu'à la date où la somme considérée sera prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt ou annulée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Conformément à la deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que les tirages effectués i) conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent

in the currency of the Borrower or for goods produced in the territories of the Borrower, shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of the foreign exchange required to cover the cost of acquiring the goods needed to carry out the Project. The specific goods to be acquired out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods acquired wholly or partly out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause it to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available, or cause to be made available, to the Boards, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Contrat et ii) au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur, seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement à l'acquisition des devises étrangères indispensables pour couvrir le coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Un secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard aux Directions au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

(c) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Boards and Agencies to carry out the Project and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the prompt carrying out of the Project by the Boards and Agencies.

(d) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Board and Agency in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and in particular to cause each Board and Agency to carry out its respective obligations under the undertakings referred to in Sections 7.03 and 7.04 of this Agreement.

(e) The Borrower shall : (i) promptly upon receipt of appropriate applications issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed, all foreign exchange which shall be required to carry out the Project; and (iii) with respect to locally produced materials which are subject to allocation, make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

(f) The amount of foreign exchange to be made available out of the proceeds of the Loan to each one of the Boards and Agencies and the amount of foreign exchange to be used out of the proceeds of the Loan for the acquisition of computer and system analyzer equipment and for consultants' services shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 5.02.* The Borrower shall cause each one of the Boards and Agencies

- (i) to carry out its part of the Project under the general supervision of the Borrower with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards;
- (ii) to obtain the goods to be acquired out of the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances, and to use such goods exclusively in the carrying out of the Project;
- (iii) to furnish to the Bank through the Borrower promptly upon their approval by the Borrower the plans, specifications, economic justification and construction schedule for its part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request;
- (iv) in such cases as the Bank, in consultation with the Borrower, may deem necessary, to employ suitably qualified and competent consultants to assist such Board or Agency in carrying out its undertakings with respect to



c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires relevant de sa compétence pour permettre aux Directions et aux Services d'exécuter le Projet, et ne prendra ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait la prompte exécution du Projet par lesdits Services et Directions.

d) L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard de chaque Direction et de chaque Service de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et en particulier à faire exécuter par chaque Direction ou Service les obligations qu'il a assumées en vertu des engagements visés aux paragraphes 7.03 et 7.04 du présent Contrat.

e) L'Emprunteur : i) délivrera ou fera délivrer sans retard au reçu des demandes correspondantes les licences d'importation nécessaires en vue de l'exécution du Projet; ii) fournira ou fera fournir sans retard les devises étrangères requises pour l'exécution du Projet, et iii) débloquent ou fera débloquent sans retard les quantités de matériaux contingentés de fabrication locale nécessaires à l'exécution du Projet.

f) Les sommes en devises étrangères à prélever sur le Compte de l'emprunt pour être mises à la disposition de chaque Direction ou Service ou pour acheter du matériel de calcul électronique et d'analyse des systèmes et payer les services de consultants seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier lesdites sommes.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur veillera à ce que chaque Direction ou Service

- i) Exécute, sous la surveillance générale de l'Emprunteur, la partie du Projet dont il a la charge, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière;
- ii) Acquière la propriété libre et entière des marchandises qui doivent être achetées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt et utilise ces marchandises exclusivement pour l'exécution du Projet;
- iii) Fournisse sans retard à la Banque, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, dès que celui-ci les aura approuvés, les plans, cahiers des charges, justifications de rentabilité et programmes de travaux relatifs à la partie du projet dont il a la charge, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra connaître;
- iv) S'assure, lorsque la Banque, en consultation avec l'Emprunteur, le jugera nécessaire, le concours de consultants possédant les qualifications et compétences requises pour aider ledit Service ou Direction à s'acquitter de ses

- (a) the construction of the Project and (b) financial and accounting practices;
- (v) to maintain records adequate to identify the goods acquired out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of its part of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of such Board or Agency;
- (vi) to allow the Bank to inspect the goods acquired out of the proceeds of the Loan and the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof and any relevant records and documents;
- (vii) to insure with responsible insurers all imported goods acquired out of the proceeds of the Loan; such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound business practices; except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency;
- (viii) in addition to insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices or to make other adequate arrangements to cover promptly any damage or losses resulting from such risks;
- (ix) to inform the Borrower and the Bank promptly of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the carrying out of the Project, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project;
- (x) to give all such information as the Borrower and the Bank shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition, the operations and administration of such Board or Agency;
- (xi) to have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited and certified in accordance with audit procedures satisfactory to the Bank, and submitted to the Bank within six months after the end of each financial year.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

- engagements touchant a) l'exécution du Projet et b) les méthodes financières et comptables;
- v) Tienne des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie du Projet dont il a la charge (et notamment de déterminer le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, en matière de gestion des services d'utilité publique, un tableau exact des opérations et de la situation financières dudit Service ou Direction;
  - vi) Donne aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les sites, chantiers et travaux de construction sur lesquels porte le Projet, d'étudier l'exécution dudit Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant;
  - vii) Assure auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises importées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; les polices couvriront les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat desdites marchandises et leur importation sur les territoires de l'Emprunteur et leur livraison à pied d'œuvre, et leurs montants seront calculés selon les règles d'une bonne gestion commerciale; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible;
  - viii) S'assure en outre contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises commerciales ou des services d'utilité publique ou prenne d'autres dispositions appropriées en vue d'une prompte indemnisation des pertes ou dommages résultant desdits risques;
  - ix) Informe sans retard l'Emprunteur et la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution du Projet, ou qui entraînerait ou menacerait d'entraîner une augmentation substantielle du coût estimatif du Projet;
  - x) Fournisse tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourraient raisonnablement lui demander au sujet des dispositions susmentionnées ou de sa situation financière, de ses activités et de sa gestion;
  - xi) Fasse vérifier et certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) suivant des méthodes de vérification des comptes jugées satisfaisantes par la Banque, et communique lesdits états à la Banque au plus tard six mois après la clôture de chaque exercice.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprun-

Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or

teur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une quelconque desdites subdivisions, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la mise en gage de marchandises proprement dites dans le but de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la mise en gage de l'un quelconque de ses avoirs par la Reserve Bank of India, dans le cadre normal de ses activités bancaires, dans le but de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur

registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association;
- (b) a default shall have occurred, on the part of any one or more of the Boards or Agencies, in the performance of any undertaking referred to in Section 7.03 and 7.04 of this Agreement.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATES; TERMINATION

*Section 7.01.* This Loan Agreement shall not in any event come into force and effect in respect of any part of the Loan until the Bank shall have dispatched to the Borrower notice of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

*Section 7.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, this Loan Agreement shall come into force and effect in respect of the entire

émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou de lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement exigible en vertu de l'un quelconque des contrats de crédit de développement conclus entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement.
- b)* Un manquement, de la part d'un ou plusieurs des Services ou Directions, dans l'exécution de tout engagement visé aux paragraphes 7.03 et 7.04 du présent Contrat.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Le présent Contrat d'emprunt n'entrera en vigueur et ne deviendra applicable aux diverses parties de l'Emprunt que lorsque la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le présent Contrat d'emprunt entrera en vigueur et deviendra applicable

Project, and in respect of the part of the Loan to be used for the acquisition of computer and system analyzer equipment and for consultants' services, when the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence provided for in Sections 9.01 and 9.02 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, and subject to Section 7.01 hereof, this Loan Agreement shall come into force and effect in respect of the part of the Loan to be made available to any one of the Boards when :

- (a) the Borrower shall have obtained from such Board and submitted to the Bank an undertaking, satisfactory to the Bank and (except with respect to the Delhi Electricity Supply Undertaking) endorsed by the State in which such Board is established,
  - (i) that such Board shall have in operation not later than April 1, 1966 and maintain thereafter a commercial system of accounts by using forms such as those prescribed by the Comptroller and Auditor General of India in July 1963; provided that if at the time such undertaking is given the Board already has such a system of accounts in operation, submission to the Bank of a statement by the Board to that effect will suffice;
  - (ii) that such Board shall take all steps necessary to earn, at the earliest possible date, and to maintain thereafter, a reasonable return on its capital base; and
- (b) the Borrower shall have obtained from such Board and submitted to the Bank an undertaking, in a form to be agreed upon between the Borrower and the Bank and (except with respect to the Delhi Electricity Supply Undertaking) endorsed by the State in which such Board is established, to perform all acts referred to in Section 5.02 of this Agreement; and
- (c) the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of such undertakings.

*Section 7.04.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, and subject to Section 7.01 hereof, this Loan Agreement shall come into force and effect in respect of the part of the Loan to be made available to any one of the Agencies when :

- (a) the Borrower shall have obtained from such Agency and submitted to the Bank an undertaking, in a form to be agreed upon between the Borrower and the Bank, to perform all acts referred to in Section 5.02 of this Agreement; and
- (b) the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of such undertaking.



à l'ensemble du Projet et à la partie de l'Emprunt destinée à financer l'achat du matériel de calcul électronique et d'analyse des systèmes et le paiement des services de consultants lorsque la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues aux paragraphes 9.01 et 9.02 du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 7.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, et sous réserve des dispositions du paragraphe 7.01 ci-dessus, le présent Contrat d'emprunt entrera en vigueur et deviendra applicable à la partie de l'Emprunt destinée à l'une quelconque des Directions lorsque :

- a) L'Emprunteur aura obtenu de ladite Direction et soumis à la Banque l'engagement jugé satisfaisant par la Banque, et (sauf s'il s'agit de la Delhi Electricity Supply Undertaking) approuvé par l'État dont la Direction relève
  - i) Qu'elle adoptera, avant le 1<sup>er</sup> avril 1966, et conservera par la suite, un système de comptabilité commerciale fondé sur l'emploi de formulaires conformes aux prescriptions formulées par le Contrôleur et Vérificateur général des comptes de l'Inde en juillet 1963; toutefois, si, à l'époque où cet engagement est pris, la Direction utilise déjà un tel système, il lui suffira de remettre à la Banque une déclaration à cet effet;
  - ii) Qu'elle prendra toutes les mesures voulues pour obtenir le plus rapidement possible et maintenir par la suite un rendement raisonnable sur son capital;
- b) L'Emprunteur aura obtenu de ladite Direction et remis à la Banque l'engagement, rédigé dans la forme dont conviendront l'Emprunteur et la Banque et (sauf s'il s'agit de la Delhi Electricity Supply Undertaking) approuvé par l'État dont la Direction relève, que ladite Direction exécutera toutes les dispositions visées au paragraphe 5.02 du présent Contrat; et
- c) La Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte ces engagements.

*Paragraphe 7.04.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, et sous réserve des dispositions du paragraphe 7.01 ci-dessus, le présent Contrat d'emprunt entrera en vigueur et deviendra applicable à la partie du Prêt destinée à l'un quelconque des Services lorsque

- a) L'Emprunteur aura obtenu dudit Service et remis à la Banque l'engagement, rédigé dans la forme dont conviendront l'Emprunteur et la Banque, que ledit Service exécutera toutes les dispositions visées au paragraphe 5.02 du présent Contrat et
- b) La Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte cet engagement.

*Section 7.05.* (a) If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 31, 1965 with respect to the Project and the part of the Loan to be used for the acquisition of computer and system analyzer equipment and for consultants' services (pursuant to Section 7.02 hereof), this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this paragraph.

(b) If this Loan Agreement shall have come into force and effect in accordance with Section 7.02 of this Agreement, but if by September 30, 1965 there shall be a portion of the Loan in respect of which this Loan Agreement shall not have come into force and effect, then all obligations of the parties hereunder with respect to such portion of the Loan shall terminate and such portion of the Loan shall be deemed to be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this paragraph.

(c) If the Bank establishes a later date for the purposes of paragraph (a) or paragraph (b) of this Section, it shall promptly notify the Borrower of such later date.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1968, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary  
Ministry of Finance of India  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cables and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

*Paragraphe 7.05.* a) Si, le 31 juillet 1965, le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas été suivi d'effet pour ce qui est du Projet et de la partie de l'Emprunt destinée à l'achat du matériel de calcul électronique et d'analyse des systèmes ainsi qu'au paiement des services de consultants (selon les modalités prévues au paragraphe 7.02 du présent Contrat) ledit Contrat et toutes les obligations qu'il entraîne pour les parties, seront annulés, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons de ce retard, ne fixe une nouvelle date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

b) Si, le 30 septembre 1965, le présent Contrat étant entré en vigueur et ayant été suivi d'effet conformément à son paragraphe 7.02, il subsiste une partie de l'Emprunt à laquelle ledit Contrat ne puisse encore être appliqué, toutes les obligations qu'entraîne le présent Contrat pour les parties en ce qui concerne ladite partie de l'Emprunt seront résiliées et ladite partie de l'Emprunt sera annulée, conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons de ce retard, ne fixe une nouvelle date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

c) Si la Banque fixe une nouvelle date ultérieure aux fins des alinéas a ou b du présent paragraphe, elle la fera connaître sans retard à l'Emprunteur.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1968 ou toute autre date ou toutes autres dates dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary  
Ministry of Finance of India  
Department of Economic Affairs  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By BRAJ KUMAR NEHRU  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1971 . . . . .	\$ 945,000	May 15, 1982 . . . . .	\$1,665,000
May 15, 1972 . . . . .	970,000	November 15, 1982 . . . . .	1,715,000
November 15, 1972 . . . . .	995,000	May 15, 1983 . . . . .	1,760,000
May 15, 1973 . . . . .	1,025,000	November 15, 1983 . . . . .	1,810,000
November 15, 1973 . . . . .	1,050,000	May 15, 1984 . . . . .	1,860,000
May 15, 1974 . . . . .	1,080,000	November 15, 1984 . . . . .	1,910,000
November 15, 1974 . . . . .	1,110,000	May 15, 1985 . . . . .	1,960,000
May 15, 1975 . . . . .	1,140,000	November 15, 1985 . . . . .	2,015,000
November 15, 1975 . . . . .	1,170,000	May 15, 1986 . . . . .	2,070,000
May 15, 1976 . . . . .	1,205,000	November 15, 1986 . . . . .	2,130,000
November 15, 1976 . . . . .	1,235,000	May 15, 1987 . . . . .	2,185,000
May 15, 1977 . . . . .	1,270,000	November 15, 1987 . . . . .	2,245,000
November 15, 1977 . . . . .	1,305,000	May 15, 1988 . . . . .	2,310,000
May 15, 1978 . . . . .	1,340,000	November 15, 1988 . . . . .	2,370,000
November 15, 1978 . . . . .	1,380,000	May 15, 1989 . . . . .	2,435,000
May 15, 1979 . . . . .	1,415,000	November 15, 1989 . . . . .	2,505,000
November 15, 1979 . . . . .	1,455,000	May 15, 1990 . . . . .	2,575,000
May 15, 1980 . . . . .	1,495,000	November 15, 1990 . . . . .	2,645,000
November 15, 1980 . . . . .	1,535,000	May 15, 1991 . . . . .	2,715,000
May 15, 1981 . . . . .	1,580,000	November 15, 1991 . . . . .	2,800,000
November 15, 1981 . . . . .	1,620,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) BRAJ KUMAR NEHRU  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1971	945 000	15 mai 1982	1 665 000
15 mai 1972	970 000	15 novembre 1982	1 715 000
15 novembre 1972	995 000	15 mai 1983	1 760 000
15 mai 1973	1 025 000	15 novembre 1983	1 810 000
15 novembre 1973	1 050 000	15 mai 1984	1 860 000
15 mai 1974	1 080 000	15 novembre 1984	1 910 000
15 novembre 1974	1 110 000	15 mai 1985	1 960 000
15 mai 1975	1 140 000	15 novembre 1985	2 015 000
15 novembre 1975	1 170 000	15 mai 1986	2 070 000
15 mai 1976	1 205 000	15 novembre 1986	2 130 000
15 novembre 1976	1 235 000	15 mai 1987	2 185 000
15 mai 1977	1 270 000	15 novembre 1987	2 245 000
15 novembre 1977	1 305 000	15 mai 1988	2 310 000
15 mai 1978	1 340 000	15 novembre 1988	2 370 000
15 novembre 1978	1 380 000	15 mai 1989	2 435 000
15 mai 1979	1 415 000	15 novembre 1989	2 505 000
15 novembre 1979	1 455 000	15 mai 1990	2 575 000
15 mai 1980	1 495 000	15 novembre 1990	2 645 000
15 novembre 1980	1 535 000	15 mai 1991	2 715 000
15 mai 1981	1 580 000	15 novembre 1991	2 800 000
15 novembre 1981	1 620 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than twelve years before maturity . . . . .	1½%
More than twelve years but not more than seventeen years before maturity . . . . .	2½%
More than seventeen years but not more than twenty-two years before maturity . . . . .	3½%
More than twenty-two years but not more than twenty-four years before maturity . . . . .	4½%
More than twenty-four years before maturity . . . . .	5½%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

1. The construction by the Boards and Agencies of about 8,000 miles of transmission lines for operation at different voltages between 66 kv and 400 kv, divided approximately as follows :

- a. nominally 66 kv = about 130 miles
- b. nominally 132 kv = about 2600 miles
- c. nominally 220 kv = about 4700 miles
- d. nominally 400 kv = about 420 miles

2. The construction or extension by the Boards and Agencies of about 300 substations operating at voltages between 33 kv and 400 kv.

3. The acquisition by the Borrower of equipment to extend the range of computers and system analyzers presently in operation.

The Project is expected to be completed by June 30, 1968.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 12 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½%
Plus de 12 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½%
Plus de 17 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 22 ans et au maximum 24 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½%
Plus de 24 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction par les Directions et Services de distribution d'électricité, d'environ 8 000 miles de lignes de transport d'électricité sous diverses tensions comprises entre 66 kV et 400 kV, à savoir :

- a) Tension nominale : 66 kV : 130 miles environ
- b) Tension nominale : 132 kV : 2 600 miles environ
- c) Tension nominale : 220 kV : 4 700 miles environ
- d) Tension nominale : 400 kV : 420 miles environ

2. La construction ou l'agrandissement, par les Directions et Services de distribution d'électricité, d'environ 300 sous-stations opérant sous des tensions comprises entre 33 kV et 400 kV.

3. L'achat, par l'Emprunteur, de matériel destiné à élargir les possibilités d'emploi des ordinateurs et appareils d'analyse des systèmes actuellement en service.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1968.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]





No. 8129

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Australia. New York, 21 and 25 February 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 February 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement australien. New York, 21 et 25 février 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 février 1966.*

No. 8129. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRALIA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS OF THE NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA. NEW YORK, 21 AND 25 FEBRUARY 1966

---

I

*Letter from the Secretary-General of the United Nations  
to the Permanent Representative of Australia to the United Nations*

UNITED NATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE SECRETARY-GENERAL  
NEW YORK

PO 210 CYPR (2)

21 February 1966

Sir,

1. I have the honour to refer to the resolution adopted by the Security Council on 4 March 1964 (S/5575)<sup>2</sup> by which it *inter alia* :

“ *Recommends* the creation, with the consent of the Government of Cyprus, of a United Nations peace-keeping force in Cyprus. The composition and size of the force shall be established by the Secretary-General, in consultation with the Governments of Cyprus, Greece, Turkey and the United Kingdom. The commander of the force shall be appointed by the Secretary-General and report to him. The Secretary-General, who shall keep the Governments providing the force fully informed, shall report periodically to the Security Council on its operation;

“ *Recommends* that the function of the force should be, in the interest of preserving international peace and security, to use its best efforts to prevent a recurrence of fighting and, as necessary, to contribute to the maintenance and restoration of law and order and a return to normal conditions;

---

<sup>1</sup> Deemed to have taken effect as from 14 May 1964, the date that the national contingent provided by the Government of Australia departed from its home country to assume duties with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus, in accordance with paragraph 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Nineteenth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, 1964* (S/INF/19/Rev. 1), p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8129. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'Australie RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE DU CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN. NEW YORK, 21 ET 25 FÉVRIER 1966

I

*Lettre adressée au Représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

NATIONS UNIES  
CABINET DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
NEW YORK

PO 210 CYPR (2)

Le 21 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à la résolution que le Conseil de sécurité a adoptée le 4 mars 1964 (S/5575)<sup>2</sup> et par laquelle, notamment, ledit Conseil :

« *Recommande* la création, avec le consentement du Gouvernement chypriote, d'une Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre. La composition et l'effectif de cette Force seront fixés par le Secrétaire général en consultation avec les Gouvernements de Chypre, de la Grèce, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Turquie. Le Commandant de la Force sera nommé par le Secrétaire général, auquel il rendra compte. Le Secrétaire général, qui tiendra pleinement informés les Gouvernements qui auront constitué la Force, rendra compte périodiquement au Conseil de sécurité du fonctionnement de celle-ci;

« *Recommande* que la Force ait pour fonction, dans l'intérêt de la préservation de la paix et de la sécurité internationales, de faire tout ce qui est en son pouvoir pour prévenir toute reprise des combats et, selon qu'il conviendra, de contribuer au maintien et au rétablissement de l'ordre public ainsi qu'au retour à une situation normale;

<sup>1</sup> Réputé avoir pris effet le 14 mai 1964, date à laquelle le contingent national fourni par le Gouvernement australien a quitté son pays d'origine pour rejoindre la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre, conformément au paragraphe 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, dix-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, 1964* (S/INF/19/Rev. 1), p. 2.

“ *Recommends* that the stationing of the force shall be for a period of three months, all costs pertaining to it being met, in a manner to be agreed upon by them, by the Governments providing the contingents and by the Government of Cyprus. The Secretary-General may also accept voluntary contributions for that purpose;”.

Subsequent resolutions of the Security Council have extended the mandate of the force for successive three month periods.

2. Pursuant to the resolution of 4 March 1964 the United Nations Force in Cyprus was established operationally on 27 March 1964. By an exchange of letters dated 31 March 1964<sup>1</sup> an Agreement (S/5634) was concluded with the Republic of Cyprus concerning the Status of the Force. Regulations (ST/SGB/UNFICYP/1) for the Force have been issued on 25 April 1964. Copies of these documents are attached as Annex I<sup>2</sup> and Annex II<sup>2</sup> respectively.

3. I wish to express my appreciation to your Government for making available a contingent to serve with the United Nations Force in Cyprus. I should like to take this opportunity to bring to your attention the following considerations relating to the Force, and to propose the conclusion herewith of an agreement concerning the services of your national contingent with the Force.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the United Nations and define the conditions of service for the members of the Force. National contingents provided for the Force serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 2 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to article 29 of the Regulations and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Minister of Foreign Affairs of Cyprus. It will be noted that paragraph 11 of this letter states that “ Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Cyprus.” This immunity from the jurisdiction of Cyprus is based on the understanding that the authorities of the participating States would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Cyprus by any members of the Force provided from their own military services. It is assumed that the participating States will act accordingly.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 57.

<sup>2</sup> See p. 96 of this volume.

« *Recommande* que la Force soit stationnée pour trois mois, toutes les dépenses y relatives étant à la charge, selon les modalités dont ils conviendront, des gouvernements qui auront fourni des contingents et du Gouvernement chypriote. Le Secrétaire général pourra aussi accepter des contributions volontaires à cette fin; ».

Des résolutions ultérieures du Conseil de sécurité ont prolongé le mandat de la Force de trois mois en trois mois.

2. En application de la résolution du 4 mars 1964, la Force des Nations Unies à Chypre a été instituée et a commencé ses opérations le 27 mars 1964. Par un échange de lettres en date du 31 mars 1964<sup>1</sup>, un accord (S/5634) a été conclu avec la République de Chypre au sujet du statut de la Force. Le Règlement de la Force (ST/SGB/UNFICYP/1) a été publié le 25 avril 1964. Des copies de ces documents figurent respectivement aux annexes I<sup>2</sup> et II<sup>2</sup> de la présente lettre.

3. Je tiens à remercier votre Gouvernement d'avoir mis un contingent à la disposition de la Force des Nations Unies à Chypre. Je voudrais saisir cette occasion pour appeler votre attention sur les considérations ci-après relatives à la Force et pour proposer la conclusion d'un accord concernant l'affectation à la Force de votre contingent national.

4. Le Règlement visé plus haut affirme le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies et définit les conditions de services de ses membres. Les contingents nationaux fournis à la Force sont soumis à l'application de ce Règlement.

5. Le Règlement et l'Accord visés au paragraphe 2 de la présente lettre assurent d'autre part à la Force et à chacun de ses membres les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice en toute indépendance des fonctions assignées à celle-ci. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'Accord qui prévoient l'octroi de ces privilèges et immunités, en particulier sur l'article 29 du Règlement et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de la lettre que j'ai adressée au Ministre des affaires étrangères de Chypre. Vous noterez qu'au paragraphe 11 de cette lettre il est dit : « Les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre à Chypre. » Cette immunité au regard de la juridiction chypriote a été accordée étant entendu que les autorités des États participants exerceraient toute juridiction qui serait nécessaire à l'égard des crimes ou délits commis à Chypre par tous membres de la Force appartenant à leurs contingents respectifs. On présume que les États participants agiront en conséquence.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 57.

<sup>2</sup> Voir p. 97 de ce volume.

6. I should also like to direct your attention to article 2 of the Regulations concerning their authority and to article 13 of the Regulations concerning " Good order and discipline." These articles provide :

" 2. *Authority of Regulations.* The present Regulations and supplemental instructions and orders issued pursuant thereto shall be binding upon all members of the Force. Contravention thereof shall constitute an offence subject to disciplinary action in accordance with the military laws and regulations applicable to the national contingent to which the offender belongs.

" ...

" 13. *Good order and discipline.* The Commander shall have general responsibility for the good order and discipline of the Force. He may make investigations, conduct inquiries and require information, reports and consultations for the purpose of discharging this responsibility. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander who may consult with the commander of the national contingent and, if necessary, through the Secretary-General with the authorities of the Participating State concerned."

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise firm and effective jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a member of such national contingent and to report to the United Nations in each case on the action taken.

8. The effective functioning of the Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the national contingent provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your national contingent with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to articles 11 and 12 of the Regulations which deal with " Command authority " and " Chain of command and delegation of authority." Article 12 provides, *inter alia*, that changes in commanders of national contingents which have been made available by participating Governments

6. Je tiens à appeler également votre attention sur les articles 2 et 13 du Règlement qui ont trait respectivement à la portée dudit Règlement et à l'ordre et à la discipline. Ces articles sont ainsi conçus :

« 2. *Portée du Règlement.* Tous les membres de la Force sont tenus de respecter le présent Règlement ainsi que les instructions et ordres supplémentaires qui seront édictés en application de ce Règlement. Toute infraction audit Règlement est une faute passible des sanctions disciplinaires prévues par les lois et règlements militaires applicables au contingent national auquel appartient le contrevenant.

« ...

« 13. *Ordre et discipline.* Le Commandant a la responsabilité générale du bon ordre et de la discipline de la Force. Il peut faire des recherches, mener des enquêtes et demander des renseignements, des rapports et des consultations pour s'acquitter de cette responsabilité. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, par l'intermédiaire du Secrétaire général, les autorités compétentes de l'État participant. »

7. Compte tenu des considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, j'aimerais recevoir de votre part l'assurance que le commandant du contingent national fourni par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je vous serais également reconnaissant de me donner l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer fermement et efficacement sa juridiction à l'égard de tout crime ou délit qui pourrait être commis par un membre dudit contingent national et à faire rapport dans chaque cas à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises.

8. Pour que la Force fonctionne efficacement, une certaine continuité des unités qui la composent est nécessaire afin que le Commandant soit en mesure de préparer ses opérations en sachant de quels éléments il dispose. En conséquence, je serais heureux de recevoir de votre part l'assurance que le contingent national fourni par votre Gouvernement ne sera pas retiré sans que le Secrétaire général n'en ait été avisé suffisamment à l'avance, de façon à ne pas porter atteinte aux moyens dont dispose la Force pour s'acquitter de ses fonctions. De même, si du fait des circonstances, l'affectation de votre contingent national à la Force n'était plus nécessaire, le Secrétaire général consulterait votre Gouvernement et donnerait un préavis suffisant en ce qui concerne le retrait dudit contingent.

9. Je voudrais également signaler les articles 11 et 12 du Règlement qui traitent l'un des pouvoirs de commandement et l'autre de la voie hiérarchique et de la délégation de pouvoirs. L'article 12 dispose notamment que les changements dans le commandement des contingents nationaux fournis par les Gou-

should be made in consultation among the Secretary-General, the Force Commander, and the appropriate authorities of the participating Government.

10. I should also like to refer to article 40 of the Regulations concerning "Observance of Conventions" which provides :

"The Force shall observe the principles and spirit of the general international Conventions applicable to the conduct of military personnel."

11. The international Conventions referred to in this Regulation include, *inter alia*, the Geneva (Red Cross) Conventions of 12 August 1949<sup>1</sup> to which your Government is a party and the UNESCO Convention on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict, signed at the Hague on 14 May 1954.<sup>2</sup> In this connexion, and particularly with respect to the humanitarian provisions of these Conventions, it is requested that the Governments of the participating States ensure that the members of their contingents serving with the Force be fully acquainted with the obligations arising under these Conventions and that appropriate steps be taken to ensure their enforcement.

12. (a) Authorities of the participating State will, in accordance with and within their domestic legislation, use their best efforts to bring about settlement of claims and compliance with awards made by a Cypriot court or by the Claims Commission against a member of the contingent of the State with respect to acts committed outside the scope of his official functions.

(b) In addition to the undertaking in subparagraph (a) above, the participating States will, as appropriate, enter into supplementary agreements with the United Nations concerning the settlement of claims arising out of acts committed by a member of their national contingent either within or outside the scope of his official functions.

13. Finally, I suggest that questions involving expenses should be dealt with, in the light of the resolution of the Security Council, in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your national contingent with the Force may be made as occasion requires.

14. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Australia and shall be deemed to have taken effect from the date that the national contingent provided by your Government departed from its home country to assume duties with the Force. It is also intended that it shall remain in force until such time as your national contingent may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 31, 85, 135, and 287.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215.



vernements participants s'effectuent après consultation entre le Secrétaire général, le Commandant et les autorités compétentes du Gouvernement participant.

10. Je voudrais en outre rappeler l'article 40 du Règlement concernant le respect des conventions, dont le texte se lit comme suit :

« Les membres de la Force sont tenus de respecter les principes et l'esprit des conventions internationales générales relatives à la conduite du personnel militaire. »

11. Au nombre des conventions internationales visées par ledit Règlement figurent notamment les Conventions de Genève (Croix-Rouge) du 12 août 1949<sup>1</sup> auxquelles votre Gouvernement est partie et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye le 14 mai 1954<sup>2</sup>. A ce propos, eu égard notamment aux dispositions humanitaires desdites conventions, les Gouvernements des États participants sont priés de veiller à ce que les membres de leurs contingents affectés à la Force aient parfaitement connaissance des obligations découlant de ces conventions et à ce que des mesures appropriées soient prises pour en assurer l'exécution.

12. a) Les autorités des États participants s'efforceront, conformément à leur législation nationale et dans le cadre de celle-ci, d'assurer le règlement des réclamations et le respect des décisions rendues par tout tribunal chypriote ou par la Commission des réclamations à l'encontre d'un membre du contingent de l'État dont elles relèvent, du chef d'un acte accompli par ledit membre en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles.

b) Outre les engagements visés à l'alinéa a ci-dessus, les États participants concluront, selon qu'il conviendra, des accords additionnels avec l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le règlement des réclamations nées d'actes accomplis par un membre de leur contingent national dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles.

13. Enfin, je propose que les questions ayant des incidences financières soient réglées, compte tenu de la résolution du Conseil de sécurité, par un accord complémentaire. Tous autres accords complémentaires concernant l'affectation à la Force de votre contingent national pourront être conclus à mesure des besoins.

14. Je suggère que la présente lettre et votre réponse indiquant que vous acceptez les propositions qu'elle contient constituent, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Australie un accord qui sera réputé avoir pris effet à la date à laquelle le contingent national fourni par votre Gouvernement a quitté son pays d'origine pour rejoindre la Force. Je suggère également que cet accord demeure en vigueur jusqu'au moment où votre contingent national pourra être retiré de la Force, soit conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135, et 287.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215.

in the light of developments affecting the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 15 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

15. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the tribunal. Two members of the tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT  
Secretary-General

The Permanent Representative of Australia  
to the United Nations  
New York, N.Y.

soit parce que, eu égard à des faits nouveaux intéressant le fonctionnement de la Force, ses services ne seraient plus nécessaires. Les dispositions du paragraphe 15 relatives au règlement des différends demeurerait cependant en vigueur jusqu'à la liquidation de toutes les réclamations en suspens.

15. Je propose en outre que tous différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui ne seraient pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties soient soumis à un tribunal composé de trois arbitres qui statuerait en dernier ressort. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement nommeraient chacun un des trois arbitres; le troisième arbitre serait un surarbitre désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si, dans un délai d'un mois à compter du moment où l'une des parties aurait proposé l'arbitrage, les deux parties ne pouvaient s'entendre sur la nomination du surarbitre, le Président de la Cour internationale de Justice serait prié, par l'une ou l'autre partie, de désigner le surarbitre. Si pour une raison quelconque il se produisait une vacance, il y serait pourvu dans un délai de 30 jours, selon la méthode prévue au présent paragraphe pour la nomination initiale. Le tribunal entrerait en fonction dès la nomination du surarbitre et de l'un de ses autres membres. Deux membres constitueraient le quorum pour l'exercice des fonctions du tribunal; pour toutes ses délibérations et décisions, il suffirait d'un vote favorable de deux membres.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

U THANT  
Secrétaire général

Monsieur le Représentant permanent de l'Australie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N. Y.

## ANNEX I

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS. NEW YORK, 31 MARCH 1964

*[Not published herein; for the text of this annex, see United Nations, Treaty Series, Vol. 492, p. 57.]*

## ANNEX II

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS FORCE IN CYPRUS

*[For the text of this annex, see United Nations, Treaty Series Vol. 555, No. 8107.]*

## II

*Reply from the Permanent Representative of Australia to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations*

AUSTRALIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

21 February 1966

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 21 February 1966 concerning the services with the United Nations Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Australia. In this matter you have proposed that my Government and the United Nations should enter into an agreement in accordance with the terms provided therein.

My Government accepts this proposal. My Government also gives the assurances requested in paragraphs 7 and 8 of your letter and undertakes to meet the request contained in paragraph 11 of your letter.

In relation to paragraph 12 of your letter, it is the understanding of the Australian Government that the question whether, and the extent to which, the Australian Government should accept any financial obligation in regard to settlement of claims remains a matter for negotiation between the United Nations and the Australian Government.

If this understanding is acceptable to you, I should appreciate your acknowledgement to this effect, and I have the honour to suggest that your letter, this

## ANNEXE I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU STATUT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE. NEW YORK, 31 MARS 1964

[*Non publiée avec le présent Accord; pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 492, p. 57.*]

## ANNEXE II

RÈGLEMENT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES À CHYPRE

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 555, n° 8107.*]

## II

*Réponse du Représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MISSION DE L'AUSTRALIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

Le 21 février 1966

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 février 1966 relative à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement australien. Dans cette lettre, vous avez proposé que mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies concluent un accord dans le sens indiqué dans votre lettre.

Mon Gouvernement accepte cette proposition. Il vous donne en outre les assurances sollicitées aux paragraphes 7 et 8 de votre lettre et s'engage à se conformer à la demande contenue dans le paragraphe 11 de ladite lettre.

Au sujet du paragraphe 12 de votre lettre, le Gouvernement australien propose que la question de savoir si, en ce qui concerne le règlement des réclamations, le Gouvernement australien doit accepter une obligation financière et, dans l'affirmative, dans quelle mesure il le fera, soit réglée par voie de négociations entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement australien.

Si cette proposition rencontre votre agrément, je vous serais reconnaissant de me le confirmer et je propose que votre lettre, la présente réponse et votre

reply and your acknowledgement should be regarded as constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Commonwealth of Australia.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Patrick SHAW  
Permanent Representative

His Excellency U Thant  
Secretary-General  
United Nations  
New York

### III

*Letter from the Secretary-General of the United Nations  
to the Permanent Representative of Australia to the United Nations*

UNITED NATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE SECRETARY-GENERAL  
NEW YORK

PO 210 CYPR (2)

25 February 1966

Sir,

I have the honour to refer to our exchange of letters of 21 February 1966 concerning the services with the United Nations Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Australia. In relation to paragraph 12 of my letter and to the third paragraph of your reply, I wish to confirm the understanding of your Government that the question whether, and the extent to which, the Australian Government should accept any financial obligation in regard to settlement of claims remains a matter for negotiation between the United Nations and the Australian Government. I also agree that my letter of 21 February 1966, your reply of the same date and this acknowledgement should constitute the agreement between the United Nations and the Government of the Commonwealth of Australia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT  
Secretary-General

His Excellency Mr. Patrick Shaw, C.B.E.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Australia  
to the United Nations  
New York, N.Y. 10017

confirmation soient considérées comme constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Veillez agréer, etc.

Patrick SHAW  
Représentant permanent

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York

### III

*Lettre adressée au Représentant permanent de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

NATIONS UNIES  
CABINET DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
NEW YORK

PO 210 CYPR (2)

Le 25 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de lettres du 21 février 1966 concernant l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement australien. Au sujet du paragraphe 12 de ma lettre et du troisième alinéa de votre réponse, je tiens à vous confirmer mon accord sur la proposition de votre Gouvernement tendant à ce que la question de savoir si, en ce qui concerne le règlement des réclamations, le Gouvernement australien doit accepter une obligation financière et, dans l'affirmative, dans quelle mesure il le fera, soit réglée par voie de négociations entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement australien. J'accepte en outre que ma lettre du 21 février 1966, votre réponse de la même date et la présente confirmation constituent l'accord en la matière entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Veillez agréer, etc.

U THANT  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Patrick Shaw, C.B.E.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de l'Australie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N. Y. 10017





No. 8130

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Second Kothagudem Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Andhra Pradesh State Electricity Board). Signed at Washington, on 11 June 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 February 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Andhra Pradesh State Electricity Board). Signé à Washington, le 11 juin 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 février 1966.*

No. 8130. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND KOTHAGUDEM POWER PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1965

---

AGREEMENT, dated June 11, 1965, between INDIA acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by a development credit agreement dated May 24, 1963<sup>2</sup> between the Borrower and the International Development Association (hereinafter called the Association), the Association made a development credit to the Borrower to assist in the financing of a project to expand the power generation and transmission facilities of the Andhra Pradesh State Electricity Board (hereinafter called the Board) by building new facilities near the town of Kothagudem;

WHEREAS the Borrower, the State of Andhra Pradesh (hereinafter called Andhra Pradesh) and the Board have requested the Bank to assist in the financing of a project to further expand the power generation facilities of the Board by building additional facilities near the town of Kothagudem; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank and the Board;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1965, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 205.

<sup>3</sup> See p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8130. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — KOTHAGUDEM*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1965

CONTRAT, en date du 11 juin 1965, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un contrat de crédit de développement conclu le 24 mai 1963<sup>2</sup> entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en vue de contribuer au financement d'un projet d'expansion d'installations de production et de transport d'électricité de la Direction de l'électricité de l'État d'Andhra Pradesh (ci-après dénommée « la Direction ») par la construction de nouvelles installations près de la ville de Kothagudem;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, l'État d'Andhra Pradesh (ci-après dénommé « l'Andhra Pradesh ») et la Direction ont demandé à la Banque de contribuer au financement d'un nouveau projet d'expansion d'installations de production d'électricité de la Direction par la construction de nouvelles installations près de la ville de Kothagudem;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat de même date<sup>3</sup> relatif au Projet conclu entre la Banque et la Direction;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont ap-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 205.

<sup>3</sup> Voir p. 119 de ce volume.

(said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 6.17 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Loan Agreement."

(b) Section 7.02 is amended by inserting the words "or the Project Agreement" after the words "the Loan Agreement."

(c) Paragraph 5 of Section 10.01 is amended to read as follows :

"5. The term 'Borrower' means India, acting by its President."

*Section 1.03.* Unless the context shall otherwise require, the following term wherever used in this Agreement, any schedule thereto or in the Loan Regulations shall have the following meaning :

"Project Agreement" means the Project Agreement (*Second Kothagudem Power Project*) of even date herewith between the Bank and the Board and shall include any amendments thereto made by agreement between the Bank and the Board.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

portées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit :

a) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

b) Au paragraphe 7.02, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

c) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.03.* L'expression suivante a, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, ou dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-après :

L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au Projet (*Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem*) de même date ci-joint, conclu entre la Banque et la Direction, ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées d'un commun accord entre la Banque et la Société.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semiannually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

*Section 3.03.* Pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations, withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made before the Effective Date but subsequent to January 1, 1965.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations qui en relèvent.

*Paragraphe 3.03.* En application des dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur du présent Contrat mais postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1965.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Board to perform all the covenants and agreements on the part of the Board to be performed as set forth in the Project Agreement and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the performance by the Board of such covenants and agreements.

(c) The Borrower shall at all times make available, or cause to be made available, to the Board, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall : (i) promptly upon receipt of appropriate applications issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed, all foreign exchange which shall be required to carry out the Project; and (iii) with respect to locally produced materials which are subject to allocation, make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of



*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à la Direction d'exécuter tous les engagements et conventions qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par la Direction desdits engagements et conventions.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Direction, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur : i) délivrera ou fera délivrer sans retard, au reçu des demandes correspondantes, les licences d'importation nécessaires en vue de l'exécution du Projet; ii) procurera ou fera procurer sans retard, au fur et à mesure des besoins, les devises requises pour l'exécution du Projet; iii) débloquent ou fera débloquent sans retard les quantités de matériaux contingentés de fabrication locale nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par

a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a

rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou l'une quelconque desdites subdivisions politiques garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la mise en gage de marchandises proprement dites dans le but de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du profit de la vente de ces marchandises; iii) à la mise en gage par la Reserve Bank of India, dans le cadre normal de ses activités bancaires, de l'un quelconque de ses avoirs, dans le but de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant

period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

- (a) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Board under the Project Agreement;
- (b) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Andhra Pradesh under the Project Agreement (*Kothagudem Power Project*) dated May 24, 1963,<sup>1</sup> between Andhra Pradesh and the Association;
- (c) a default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the Association; or
- (d) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement (*Kothagudem Power Project*) dated May 24, 1963, between the Borrower and the Association.

## Article VII

### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified for the purposes of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) Except as the Bank may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and Andhra Pradesh or otherwise in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 222.

30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par la Direction dans le Contrat relatif au Projet;
- b) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Andhra Pradesh dans le Contrat relatif au Projet (*Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem*), en date du 24 mai 1963<sup>1</sup>, entre l'Andhra Pradesh et l'Association;
- c) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement exigible en vertu d'un contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association;
- d) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'énergie électrique — Kothagudem*) en date du 24 mai 1963<sup>1</sup>, entre l'Emprunteur et l'Association.

## *Article VII*

### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les faits suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise, au nom de la Direction, du Contrat relatif au Projet devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés en vue de l'exécution du Projet ainsi que tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard devront avoir été accomplis, donnés ou conférés par l'Emprunteur et par l'Andhra Pradesh ou de toute autre manière.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 223.

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board in accordance with its terms; and

(b) that all acts, consents and approvals of the Borrower and Andhra Pradesh or otherwise to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given.

*Section 7.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be March 31, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary  
Ministry of Finance of India  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cables and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Direction et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés en vue de l'exécution du Projet, ainsi que tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard ont été dûment et valablement accomplis, donnés ou conférés par l'Emprunteur et l'Andhra Pradesh, ou de toute autre manière.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1968, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary  
Ministry of Finance of India  
Department of Economic Affairs  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By BRAJ KUMAR NEHRU  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1971	\$190,000	June 1, 1982	\$335,000
June 1, 1972	195,000	December 1, 1982	345,000
December 1, 1972	200,000	June 1, 1983	350,000
June 1, 1973	205,000	December 1, 1983	360,000
December 1, 1973	210,000	June 1, 1984	370,000
June 1, 1974	215,000	December 1, 1984	380,000
December 1, 1974	220,000	June 1, 1985	390,000
June 1, 1975	230,000	December 1, 1985	405,000
December 1, 1975	235,000	June 1, 1986	415,000
June 1, 1976	240,000	December 1, 1986	425,000
December 1, 1976	245,000	June 1, 1987	435,000
June 1, 1977	255,000	December 1, 1987	450,000
December 1, 1977	260,000	June 1, 1988	460,000
June 1, 1978	270,000	December 1, 1988	475,000
December 1, 1978	275,000	June 1, 1989	485,000
June 1, 1979	285,000	December 1, 1989	500,000
December 1, 1979	290,000	June 1, 1990	515,000
June 1, 1980	300,000	December 1, 1990	530,000
December 1, 1980	310,000	June 1, 1991	545,000
June 1, 1981	315,000	December 1, 1991	560,000
December 1, 1981	325,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) BRAJ KUMAR NEHRU  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1971	190 000	1 <sup>er</sup> juin 1982	335 000
1 <sup>er</sup> juin 1972	195 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982	345 000
1 <sup>er</sup> décembre 1972	200 000	1 <sup>er</sup> juin 1983	350 000
1 <sup>er</sup> juin 1973	205 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983	360 000
1 <sup>er</sup> décembre 1973	210 000	1 <sup>er</sup> juin 1984	370 000
1 <sup>er</sup> juin 1974	215 000	1 <sup>er</sup> décembre 1984	380 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974	220 000	1 <sup>er</sup> juin 1985	390 000
1 <sup>er</sup> juin 1975	230 000	1 <sup>er</sup> décembre 1985	405 000
1 <sup>er</sup> décembre 1975	235 000	1 <sup>er</sup> juin 1986	415 000
1 <sup>er</sup> juin 1976	240 000	1 <sup>er</sup> décembre 1986	425 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976	245 000	1 <sup>er</sup> juin 1987	435 000
1 <sup>er</sup> juin 1977	255 000	1 <sup>er</sup> décembre 1987	450 000
1 <sup>er</sup> décembre 1977	260 000	1 <sup>er</sup> juin 1988	460 000
1 <sup>er</sup> juin 1978	270 000	1 <sup>er</sup> décembre 1988	475 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978	275 000	1 <sup>er</sup> juin 1989	485 000
1 <sup>er</sup> juin 1979	285 000	1 <sup>er</sup> décembre 1989	500 000
1 <sup>er</sup> décembre 1979	290 000	1 <sup>er</sup> juin 1990	515 000
1 <sup>er</sup> juin 1980	300 000	1 <sup>er</sup> décembre 1990	530 000
1 <sup>er</sup> décembre 1980	310 000	1 <sup>er</sup> juin 1991	545 000
1 <sup>er</sup> juin 1981	315 000	1 <sup>er</sup> décembre 1991	560 000
1 <sup>er</sup> décembre 1981	325 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than twelve years before maturity . . . . .	1½%
More than twelve years but not more than seventeen years before maturity . . . . .	2½%
More than seventeen years but not more than twenty-two years before maturity . . . . .	3½%
More than twenty-two years but not more than twenty-four years before maturity . . . . .	4½%
More than twenty-four years before maturity . . . . .	5½%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the extension of the Kothagudem thermal power station to a capacity of 240 MW by the installation of two 60 MW steam turbo-alternators, associated boilers, circulating water system, coal handling plant, generator unit transformers, switchgear, auxiliary equipment and civil works.

The Project is expected to be completed by March 31, 1967.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

## LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

## PROJECT AGREEMENT

## (SECOND KOTHAGUDEM POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated June 11, 1965, between the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the ANDHRA PRADESH STATE ELECTRICITY BOARD, a body corporate organized and existing under the Electricity (Supply) Act, 1948 (LIV), of India (hereinafter called the Board) .

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 12 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½%
Plus de 12 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½%
Plus de 17 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 22 ans et au maximum 24 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½%
Plus de 24 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de porter la puissance de la Centrale thermique de Kothagudem à 240 MW par l'installation de deux turbo-alternateurs à vapeur d'une puissance de 60 MW, de chaudières correspondantes, d'un système de circulation d'eau, d'un poste de manutention du charbon, de transformateurs, de dispositifs de commande, du matériel auxiliaire et d'ouvrages de génie civil.

Le Projet doit être achevé le 31 mars 1967.

## BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

## RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE —  
KOTHAGUDEM)

CONTRAT, en date du 11 juin 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DIRECTION DE L'ÉLECTRICITÉ DE L'ÉTAT D'ANDHRA PRADESH, organisme constitué et fonctionnant en vertu de la loi de l'Inde de 1948 (LIV) relative à la distribution de l'électricité (ci-après dénommée « la Direction »).

WHEREAS, by a development credit agreement dated May 24, 1963,<sup>1</sup> between India (hereinafter called the Borrower) and the International Development Association (hereinafter called the Association), the Association made a development credit to the Borrower to assist in the financing of a project to expand the power generation and transmission facilities of the Board by building new facilities near the town of Kothagudem;

WHEREAS, by a project agreement dated May 24, 1963,<sup>2</sup> between the State of Andhra Pradesh (hereinafter called Andhra Pradesh) and the Association, Andhra Pradesh has undertaken certain obligations to the Association relating to said project;

WHEREAS the Borrower, Andhra Pradesh and the Board have requested the Bank to assist in the financing of a project to further expand the power generation facilities of the Board by building additional facilities near the town of Kothagudem;

WHEREAS, by a loan agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement)<sup>3</sup> between the Borrower and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Board agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Board, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE BOARD

*Section 2.01. (a)* The Board shall carry out and operate the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

*(b)* To assist it in carrying out the Project and planning for future expansion of its power system, the Board shall, in such cases as the Bank and the Board shall deem it necessary, employ suitably qualified and competent engineering consultants. The

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 205.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 222.

<sup>3</sup> See p. 102 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement, en date du 24 mai 1963<sup>1</sup>, entre l'Inde (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en vue de contribuer au financement d'un projet d'expansion d'installations de production et de transport d'électricité de la Direction par la construction de nouvelles installations près de la ville de Kothagudem;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat relatif au Projet, en date du 24 mai 1963<sup>2</sup>, entre l'État d'Andhra Pradesh (ci-après dénommé « l'Andhra Pradesh ») et l'Association, l'Andhra Pradesh a pris à l'égard de l'Association certains engagements concernant ledit Projet;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, l'Andhra Pradesh et la Direction ont demandé à la Banque de contribuer au financement d'un nouveau projet d'expansion des installations de production d'électricité de la Direction par la construction de nouvelles installations près de la ville de Kothagudem;

CONSIDÉRANT qu'au titre d'un contrat d'emprunt de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »<sup>3</sup>) entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Direction accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que la Direction, attendu que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a consenti à prendre les engagements stipulés dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA DIRECTION

*Paragraphe 2.01.* a) La Direction exécutera le Projet et exploitera les installations créées avec toute la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet et à préparer l'expansion future de son réseau, la Direction aura recours, toutes les fois que la Banque et la Direction le jugeront nécessaires, aux services d'ingénieurs-conseils possédant la compétence et les qualifications

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 205.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 223.

<sup>3</sup> Voir p. 103 de ce volume.

selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be subject to agreement between the Bank and the Board.

(c) The Board shall furnish to the Bank promptly upon their preparation the plans, specifications and construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Board shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of the Board; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of the Board; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Board.

*Section 2.02.* (a) The Bank and the Board shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank and the Board shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Board shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Board of its obligations under this Project Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.03.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Board, the Board : (a) shall use all goods purchased with the proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project; (b) shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances; and (c) shall not sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan.

*Section 2.04.* (a) The Board shall insure with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a freely convertible currency.

(b) In addition, the Board shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices, or shall make other adequate arrangements to cover promptly any damage or losses resulting from such risks.

requis. Le choix de ces ingénieurs-conseils ainsi que la nature et l'étendue de leurs fonctions feront l'objet d'un accord entre la Banque et la Direction.

c) La Direction communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) La Direction tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées en matière de services d'utilité publique, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et d'inspecter tous ses autres ouvrages, chantiers, installations, biens et équipement et elle fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur ses activités et sa situation financière.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque et la Direction coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Banque et la Direction conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Direction informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par la Direction des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Direction, la Direction : a) veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet; b) acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises; c) ne vendra ni ne cédera d'aucune autre manière les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.04.* a) La Direction assurera auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres qui entraînent l'achat desdites marchandises, leur importation sur les territoires de l'Emprunteur et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet et leurs montants seront calculés selon les règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible.

b) En outre la Direction s'assurera contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises commerciales ou des services d'utilité publique ou prendra toutes autres dispositions adéquates en vue d'une prompt indemnisation des pertes ou dommages résultant desdits risques.

*Section 2.05.* (a) The Board shall : (i) operate and maintain all of its power generating, transmission and distribution facilities and all of its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices; (ii) at all times manage its affairs, plan the future expansion of its power system, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices and in cooperation with the Southern Regional Electricity Board.

(b) The Board shall : (i) have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited and certified annually in accordance with audit procedures satisfactory to the Bank; and (ii) cause certified copies of such audited statements to be transmitted to the Bank within six months after the close of each financial year of the Board.

*Section 2.06.* The Board shall take all steps necessary to enable it to earn, at the earliest possible date and to maintain thereafter, a reasonable return on its capital base.

*Section 2.07.* The Board shall exercise every right and recourse available to it as shall be required to assure that no use, other than domestic uses, will reduce the amounts of water available from the Kinnerasani Dam for the Project below the amounts needed therefor.

*Section 2.08.* The Board shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers and privileges which are necessary or useful for its operations.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify the Board thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Section 3.02.* If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with all interest and other charges which shall have accrued on the Loan, this Project Agreement and all obligations of the Bank and the Board hereunder shall forthwith cease and determine.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice, demand or request



*Paragraphe 2.05.* a) La Direction : i) exploitera et entretiendra toutes ses installations de production, de transport et de distribution d'électricité ainsi que ses usines, son équipement et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et d'une bonne gestion des services d'utilité publique; ii) gèrera ses affaires, planifiera l'expansion future de son réseau électrique, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et en coopération avec la Direction de l'électricité pour la région du sud.

b) La Direction : i) fera vérifier et certifier exacts ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) suivant des méthodes de vérification des comptes jugées satisfaisantes par la Banque, et ii) fera remettre à la Banque des copies certifiées conformes desdits états vérifiés, au plus tard, six mois après la clôture de chaque exercice.

*Paragraphe 2.06.* La Direction prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer le plus rapidement possible et maintenir un rendement raisonnable sur son capital.

*Paragraphe 2.07.* La Direction exercera, le cas échéant, tous les droits et recours dont elle dispose pour assurer que le volume d'eau retenu au barrage de Kinnerasani aux fins du Projet ne sera pas réduit à un niveau inférieur à ce qui est nécessaire à la bonne marche dudit Projet par des prélèvements destinés à d'autres usages que la consommation domestique.

*Paragraphe 2.08.* La Direction prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir ou renouveler tous les droits, pouvoirs et privilèges nécessaires ou utiles à ses activités.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VALEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en informera sans retard la Direction; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

*Paragraphe 3.02.* Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal de l'Emprunt augmenté de l'intérêt et d'autres commissions dues sur l'Emprunt, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la Banque et la Direction prendront fin immédiatement.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou de-

shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

(b) For the Board :

Chairman, Andhra Pradesh State Electricity Board  
Khairatabad, Hyderabad  
Andhra Pradesh, India

Alternative address for cables and radiograms :

Vidyachukti  
Hyderabad

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Board may be taken or executed by the Chairman of the Board or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Board shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Board, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Board pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Andhra Pradesh State Electricity Board :

By BRAJ KUMAR NEHRU  
Authorized Representative

demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

b) Pour la Direction :

Chairman, Andhra Pradesh State Electricity Board  
Khairatabad, Hyderabad  
Andhra Pradesh (Inde)

Adresse télégraphique :  
Vidyachukti  
Hyderabad

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Direction, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Directeur ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Direction fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, on fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Direction de l'électricité de l'État d'Andhra Pradesh :

(Signé) BRAJ KUMAR NEHRU  
Représentant autorisé



**No. 8131**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of letters (with annexes) constituting an agreement concerning the service with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Austria. New York, 21 and 24 February 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 28 February 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Échange de lettres (avec annexes) constituant un accord relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre du contingent national fourni par le Gouvernement autrichien. New York, 21 et 24 février 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 28 février 1966.*

No. 8131. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS OF THE NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF AUSTRIA. NEW YORK, 21 AND 24 FEBRUARY 1966

---

I

*Letter from the Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Austria to the United Nations*

UNITED NATIONS  
EXECUTIVE OFFICE OF THE SECRETARY-GENERAL  
NEW YORK

PO 210 CYPR (2)

21 February 1966

Sir,

1. I have the honour to refer to the resolution adopted by the Security Council on 4 March 1964 (S/5575)<sup>2</sup> by which it *inter alia* :

“ *Recommends* the creation, with the consent of the Government of Cyprus, of a United Nations peace-keeping force in Cyprus. The composition and size of the force shall be established by the Secretary-General, in consultation with the Governments of Cyprus, Greece, Turkey and the United Kingdom. The commander of the force shall be appointed by the Secretary-General and report to him. The Secretary-General, who shall keep the Governments providing the force fully informed, shall report periodically to the Security Council on its operation;

“ *Recommends* that the function of the force should be, in the interest of preserving international peace and security, to use its best efforts to prevent a recurrence of fighting and, as necessary, to contribute to the maintenance and restoration of law and order and a return to normal conditions;

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1966, the date of receipt by the United Nations of the letter in reply.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Nineteenth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council, 1964* (S/INF/19.Rev. 1), p. 2.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8131. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE DU CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT AUTRI-CHIEN. NEW YORK, 21 ET 24 FÉVRIER 1966

## I

*Lettre adressée au Représentant permanent de l'Autriche auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

NATIONS UNIES  
CABINET DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
NEW YORK

PO 210 CYPR (2)

Le 21 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à la résolution que le Conseil de sécurité a adoptée le 4 mars 1964 (S/5575)<sup>2</sup> et par laquelle, notamment, ledit Conseil :

« *Recommande* la création, avec le consentement du Gouvernement chypriote, d'une Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre. La composition et l'effectif de cette Force seront fixés par le Secrétaire général en consultation avec les Gouvernements de Chypre, de la Grèce, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Turquie. Le Commandant de la Force sera nommé par le Secrétaire général, auquel il rendra compte. Le Secrétaire général, qui tiendra pleinement informés les Gouvernements qui auront constitué la Force, rendra compte périodiquement au Conseil de sécurité du fonctionnement de celle-ci;

« *Recommande* que la Force ait pour fonction, dans l'intérêt de la préservation de la paix et de la sécurité internationales, de faire tout ce qui est en son pouvoir pour prévenir toute reprise des combats et, selon qu'il conviendra, de contribuer au maintien et au rétablissement de l'ordre public ainsi qu'au retour à une situation normale;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1966, date à laquelle la réponse de l'Autriche a été reçue par l'Organisation des Nations Unies.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, dix-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité, 1964* (S/INF/19/Rev. 1), p. 2.

“ *Recommends* that the stationing of the force shall be for a period of three months, all costs pertaining to it being met, in a manner to be agreed upon by them, by the Governments providing the contingents and by the Government of Cyprus. The Secretary-General may also accept voluntary contributions for that purpose;”.

Subsequent resolutions of the Security Council have extended the mandate of the force for successive periods.

2. Pursuant to the resolution of 4 March 1964 the United Nations Force in Cyprus was established operationally on 27 March 1964. By an exchange of letters dated 31 March 1964<sup>1</sup> an Agreement (S/5634) was concluded with the Republic of Cyprus concerning the Status of the Force. Regulations (ST/SGB/UNFICYP/1) for the Force have been issued on 25 April 1964. Copies of these documents are attached as Annex I<sup>2</sup> and Annex II<sup>2</sup> respectively.

3. I wish to express my appreciation to your Government for making available contingents to serve with the United Nations Force in Cyprus. I should like to take this opportunity to bring to your attention the following considerations relating to the Force, and to propose the conclusion herewith of an agreement concerning the services of your contingents with the Force.

4. The Regulations referred to above affirm the international character of the Force as a subsidiary organ of the United Nations and define the conditions of service for the members of the Force. Contingents provided for the Force serve under these Regulations.

5. The Regulations and the Agreement referred to in paragraph 2 of this letter also secure to the Force and its individual members the privileges and immunities necessary for the independent exercise of its functions. I should like to direct your attention to the provisions of the Regulations and of the Agreement which provide these privileges and immunities and particularly to article 29 of the Regulations and to paragraphs 10, 11 and 12 of my letter to the Minister of Foreign Affairs of Cyprus. It will be noted that paragraph 11 of this letter states that “Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Cyprus”. This immunity from the jurisdiction of Cyprus is based on the understanding that the authorities of the participating States would exercise such jurisdiction as might be necessary with respect to crimes or offences committed in Cyprus by any members of the Force provided by them. It is assumed that the participating States will act accordingly.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 492, p. 57.

<sup>2</sup> See p. 138 of this volume.



« *Recommande* que la Force soit stationnée pour trois mois, toutes les dépenses y relatives étant à la charge, selon les modalités dont ils conviendront, des Gouvernements qui auront fourni des contingents et du Gouvernement chypriote. Le Secrétaire général pourra aussi accepter des contributions volontaires à cette fin; ».

Des résolutions ultérieures du Conseil de sécurité ont successivement prolongé le mandat de la Force.

2. En application de la résolution du 4 mars 1964, la Force des Nations Unies à Chypre a été instituée et a commencé ses opérations le 27 mars 1964. Par un échange de lettres en date du 31 mars 1964<sup>1</sup>, un Accord (S/5634) a été conclu avec la République de Chypre au sujet du statut de la Force. Le Règlement de la Force (ST/SGB/UNIFICYP/1) a été publié le 25 avril 1964. Des copies de ces documents figurent respectivement aux annexes I<sup>2</sup> et II<sup>2</sup> de la présente lettre.

3. Je tiens à remercier votre Gouvernement d'avoir mis des contingents à la disposition de la Force des Nations Unies à Chypre. Je voudrais saisir cette occasion pour appeler votre attention sur les considérations ci-après relatives à la Force et pour proposer la conclusion d'un accord concernant l'affectation à la Force de vos contingents.

4. Le Règlement visé plus haut affirme le caractère international de la Force en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies et définit les conditions de service de ses membres. Les contingents fournis à la Force sont soumis à l'application de ce règlement.

5. Le Règlement et l'accord visés au paragraphe 2 de la présente lettre assurent d'autre part à la Force et à chacun de ses membres les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice en toute indépendance des fonctions assignées à celle-ci. Je voudrais attirer votre attention sur les dispositions du Règlement et de l'accord qui prévoient l'octroi de ces privilèges et immunités, en particulier sur l'article 29 du Règlement et sur les paragraphes 10, 11 et 12 de la lettre que j'ai adressée au Ministre des affaires étrangères de Chypre. Vous noterez qu'au paragraphe 11 de cette lettre il est dit : " Les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre à Chypre. " Cette immunité au regard de la juridiction chypriote a été accordée étant entendu que les autorités des États participants exerceraient toute juridiction qui serait nécessaire à l'égard des crimes ou délits commis à Chypre par tous membres de la Force appartenant aux contingents fournis par eux. On présume que les États participants agiront en conséquence.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 57.

<sup>2</sup> Voir p. 139 de ce volume.

6. I should also like to direct your attention to article 2 of the Regulations concerning their authority and to article 13 of the Regulations concerning "Good order and discipline." These articles provide :

" 2. *Authority of Regulations.* The present Regulations and supplemental instructions and orders issued pursuant thereto shall be binding upon all members of the Force. Contravention thereof shall constitute an offence subject to disciplinary action in accordance with the military laws and regulations applicable to the national contingent to which the offender belongs.

" ...

" 13. *Good order and discipline.* The Commander shall have general responsibility for the good order and discipline of the Force. He may make investigations, conduct inquiries and require information, reports and consultations for the purpose of discharging this responsibility. Responsibility for disciplinary action in national contingents provided for the Force rests with the commanders of the national contingents. Reports concerning disciplinary action shall be communicated to the Commander who may consult with the commander of the national contingent and, if necessary, through the Secretary-General with the authorities of the Participating State concerned. "

7. In view of the considerations set out in paragraphs 5 and 6 above, I should appreciate your assurance that the commanders of the two contingents (medical and police) provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that your Government will be prepared to exercise firm and effective jurisdiction with respect to any crime or offence punishable under Austrian penal law which might be committed by a member of such contingents in Cyprus and to report to the United Nations in each case on the action taken.

8. The effective functioning of the Force requires that some continuity of service of units with the Force be ensured in order that the Commander may be in a position to plan his operations with knowledge of what units will be available. I should, therefore, appreciate your assurance that the contingents provided by your Government will not be withdrawn without adequate prior notification to the Secretary-General, so as to avoid the impairment of the ability of the Force to discharge its functions. Likewise, should circumstances render the service of your contingents with the Force no longer necessary, the Secretary-General undertakes to consult with your Government and to give adequate prior notification concerning its withdrawal.

9. Reference is also made to articles 11 and 12 of the Regulations which deal with "Command authority" and "chain of command and delegation of authority". Article 12 provides, *inter alia*, that changes in commanders of

6. Je tiens à appeler également votre attention sur les articles 2 et 13 du Règlement qui ont trait respectivement à la portée dudit Règlement et à l'ordre et à la discipline. Ces articles sont ainsi conçus :

« 2. *Portée du Règlement.* Tous les membres de la Force sont tenus de respecter le présent Règlement ainsi que les instructions et ordres supplémentaires qui seront édictés en application de ce Règlement. Toute infraction audit Règlement est une faute passible des sanctions disciplinaires prévues par les lois et règlements militaires applicables au contingent national auquel appartient le contrevenant.

« ...

« 13. *Ordre et discipline.* Le Commandant a la responsabilité générale du bon ordre et de la discipline de la Force. Il peut faire des recherches, mener des enquêtes et demander des renseignements, des rapports et des consultations pour s'acquitter de cette responsabilité. La responsabilité des mesures disciplinaires incombe, dans les contingents nationaux fournis à la Force, aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires sont communiqués au Commandant, qui peut consulter le commandant du contingent national et, le cas échéant, par l'intermédiaire du Secrétaire général, les autorités compétentes de l'État participant. »

7. Compte tenu des considérations exposées aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus, j'aimerais recevoir de votre part l'assurance que les commandants des deux contingents (médical et de police) fournis par votre Gouvernement seront en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire. Je vous serais également reconnaissant de me donner l'assurance que votre Gouvernement est prêt à exercer fermement et efficacement sa juridiction à l'égard de tout crime ou délit punissable en vertu du droit pénal autrichien qui pourrait être commis par un membre desdits contingents et à faire rapport dans chaque cas à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises.

8. Pour que la Force fonctionne efficacement, une certaine continuité des unités qui la composent est nécessaire afin que le Commandant soit en mesure de préparer ses opérations en sachant de quels éléments il dispose. En conséquence, je serais heureux de recevoir de votre part l'assurance que les contingents fournis par votre Gouvernement ne seront pas retirés sans que le Secrétaire général n'en ait été avisé suffisamment à l'avance, de façon à ne pas porter atteinte aux moyens dont dispose la Force pour s'acquitter de ses fonctions. De même, si du fait des circonstances, l'affectation de vos contingents à la Force n'était plus nécessaire, le Secrétaire général consulterait votre Gouvernement et donnerait un préavis suffisant en ce qui concerne le retrait desdits contingents.

9. Je voudrais également signaler les articles 11 et 12 du Règlement qui traitent, l'un des pouvoirs de commandement et l'autre, de la voie hiérarchique et de la délégation de pouvoirs. L'article 12 dispose notamment que les change-

contingents which have been made available by participating Governments should be made in consultation among the Secretary-General, the Force commander, and the appropriate authorities of the participating Government.

10. I should also like to refer to article 40 of the Regulations concerning "Observance of Conventions" which provides :

"The force shall observe the principles and spirit of the general international Conventions applicable to the conduct of military personnel."

11. The international Conventions referred to in this Regulation include, inter alia, the Geneva (Red Cross) conventions of 12 August 1949<sup>1</sup> to which your Government is a party and the UNESCO Convention on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict, signed at The Hague on 14 May 1954.<sup>2</sup> In this connexion, and particularly with respect to the humanitarian provisions of these Conventions, it is requested that the Governments of the participating States ensure that the members of their contingents serving with the Force be fully acquainted with the obligations arising under these Conventions and that appropriate steps be taken to ensure their enforcement.

12 (a) Authorities of the participating State will, in accordance with and within their domestic legislation, use their best efforts to bring about settlement of claims and compliance with awards made by a Cypriot court or by the Claims Commission against a member of the contingent of the State with respect to acts committed outside the scope of his official functions.

(b) In addition to the undertaking in subparagraph (a) above, the participating States will, as appropriate, enter into supplementary agreements with the United Nations concerning the settlement of claims arising out of acts committed by a member of their contingent either within or outside the scope of his official functions.

13. Finally, I suggest that questions involving expenses should be dealt with in a supplemental agreement. Such other supplementary arrangements concerning the service of your contingents with the Force may be made as occasion requires.

14. It is the intention that this letter together with your reply accepting the proposals set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Austria, and shall enter into force on the date that your reply is received by me. It is also intended that it shall remain in force until such time as your contingents may be withdrawn from the Force either in accordance with the terms of paragraph 8 above or in the light of developments affecting

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215.

ments dans le commandement des contingents fournis par les Gouvernements participants s'effectuent après consultation entre le Secrétaire général, le Commandant et les autorités compétentes du Gouvernement participant.

10. Je voudrais en outre rappeler l'article 40 du Règlement concernant le respect des conventions, dont le texte se lit comme suit :

« Les membres de la Force sont tenus de respecter les principes et l'esprit des conventions internationales générales relatives à la conduite du personnel militaire. »

11. Au nombre des conventions internationales visées par ledit Règlement figurent notamment les Conventions de Genève (Croix-Rouge) du 12 août 1949<sup>1</sup> auxquelles votre Gouvernement est partie et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye le 14 mai 1954<sup>2</sup>. A ce propos, eu égard notamment aux dispositions humanitaires desdites conventions, les Gouvernements des États participants sont priés de veiller à ce que les membres de leurs contingents affectés à la Force aient parfaitement connaissance des obligations découlant de ces conventions et à ce que des mesures appropriées soient prises pour en assurer l'exécution.

12. *a)* Les autorités des États participants s'efforceront, conformément à leur législation nationale et dans le cadre de celle-ci, d'assurer le règlement des réclamations et le respect des décisions rendues par tout tribunal chypriote ou par la Commission des réclamations à l'encontre d'un membre du contingent de l'État dont elles relèvent, du chef d'un acte accompli par ledit membre en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles.

*b)* Outre les engagements visés à l'alinéa *a* ci-dessus, les États participants concluront, selon qu'il conviendra, des accords additionnels avec l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le règlement des réclamations nées d'actes accomplis par un membre de leur contingent dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles.

13. Enfin, je propose que les questions ayant des incidences financières soient réglées par un accord complémentaire. Tous autres accords complémentaires concernant l'affectation à la Force de vos contingents pourront être conclus à mesure des besoins.

14. Je suggère que la présente lettre et votre réponse indiquant que vous acceptez les propositions qu'elle contient constituent, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autriche, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle je recevrai votre réponse. Je suggère également que cet accord demeure en vigueur jusqu'au moment où vos contingents pourront être retirés de la Force, soit conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, soit parce que,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215.

the functioning of the Force which may render its service no longer necessary. The provisions of paragraph 15 relating to the settlement of disputes should remain in force until all outstanding claims have been settled.

15. It is also proposed that all disputes between the United Nations and your Government concerning the interpretation or application of this agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by your Government, and the umpire shall be chosen jointly by the Secretary-General and your Government. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the tribunal. Two members of the tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT  
Secretary-General

The Permanent Representative of Austria  
to the United Nations  
New York, N. Y.

#### ANNEX I

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS. NEW YORK, 31 MARCH 1964

*[Not published herein; for the text of this annex, see United Nations, Treaty Series, Vol. 492, p. 57.]*

#### ANNEX II

REGULATIONS FOR THE UNITED NATIONS FORCE IN CYPRUS

*[For the text of this annex, see United Nations, Treaty Series, Vol. 555, No. 8107.]*

No. 8131

eu égard à des faits nouveaux intéressant le fonctionnement de la Force, leurs services ne seraient plus nécessaires. Les dispositions du paragraphe 15 relatives au règlement des différends demeurent cependant en vigueur jusqu'à la liquidation de toutes les réclamations en suspens.

15. Je propose en outre que tous différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui ne seraient pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties soient soumis à un tribunal composé de trois arbitres qui statuerait en dernier ressort. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et votre Gouvernement nommeraient chacun un des trois arbitres; le troisième arbitre serait un surarbitre désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et votre Gouvernement. Si, dans un délai d'un mois à compter du moment où l'une des parties aurait proposé l'arbitrage, les deux parties ne pouvaient s'entendre sur la nomination du surarbitre, le Président de la Cour internationale de Justice serait prié, par l'une ou l'autre partie, de désigner le surarbitre. Si pour une raison quelconque il se produisait une vacance, il y serait pourvu dans un délai de 30 jours, selon la méthode prévue au présent paragraphe pour la nomination initiale. Le tribunal entrerait en fonction dès la nomination du surarbitre et de l'un de ses autres membres. Deux membres constitueraient le quorum pour l'exercice des fonctions du tribunal; pour toutes ses délibérations et décisions, il suffirait d'un vote favorable de deux membres.

Veuillez agréer, etc.

U THANT  
Secrétaire général

Monsieur le Représentant permanent de l'Autriche  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N.Y.

#### ANNEXE I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU STATUT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE.  
NEW YORK, 31 MARS 1964

[*Non publiée avec le présent Accord; pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 492, p. 57.*]

#### ANNEXE II

RÈGLEMENT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES À CHYPRE

[*Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 555, n° 8107.*]

## II

*Reply from the Permanent Representative of Austria to the United Nations to the  
Secretary-General of the United Nations*

AUSTRIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK, N.Y.

No. 130-Res/66

24 February 1966

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of February 21st 1966, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my government has agreed upon the contents of this text.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. Kurt WALDHEIM  
Ambassador  
Permanent Representative of Austria  
to the United Nations

The Secretary General  
of the United Nations  
New York, N.Y.



## II

*Réponse du Représentant permanent de l'Autriche auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies*

MISSION PERMANENTE DE L'AUTRICHE AUPRÈS DES NATIONS UNIES  
NEW YORK (N. Y.)

N° 130-Res/66

Le 24 février 1966

Monsieur le Secrétaire général,

J'accuse réception de votre lettre du 21 février 1966, dont le texte se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la teneur de ce texte rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez, agréer, etc.

Kurt WALDHEIM  
Ambassadeur  
Représentant permanent de l'Autriche  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Le Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York, N.Y.



No. 8132

---

**UNITED NATIONS**

**Amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963 :**

**Protocol of entry into force of the above-mentioned amendments (with annex). Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 31 August 1965**

*Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 March 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

**Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans les résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963 :**

**Protocole d'entrée en vigueur des amendements susmentionnés (avec annex). Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 31 août 1965**

*Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.*

*Enregistrés d'office le 1<sup>er</sup> mars 1966.*

No. 8132. AMENDMENTS<sup>1</sup> TO ARTICLES 23, 27 AND 61 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTIONS 1991 A AND B (XVIII) OF 17 DECEMBER 1963 :<sup>2</sup>

PROTOCOL OF ENTRY INTO FORCE OF THE ABOVE-MENTIONED AMENDMENTS. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 31 AUGUST 1965

WHEREAS Article 108 of the Charter of the United Nations provides as follows :

“ Article 108

“ Amendments to the present Charter shall come into force for all Members of the United Nations when they have been adopted by a vote of two thirds of the members of the General Assembly and ratified in accordance with their respective constitutional processes by two thirds of the Members of the United Nations, including all the permanent members of the Security Council. ”,

WHEREAS the General Assembly of the United Nations adopted on 17 December 1963, in accordance with the said Article 108, the amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations as set forth in resolutions 1991 A and B (XVIII),<sup>2</sup>

WHEREAS the requirements of the said Article 108 with respect to the ratification of the above-mentioned amendments were fulfilled by 31 August 1965, as shown in the Annex to this Protocol, and the said amendments entered into force on that day for all Members of the United Nations,

<sup>1</sup> In accordance with Article 108 of the Charter of the United Nations, the Amendments came into force on 31 August 1965, the date on which two thirds of the Member States of the United Nations, including the five permanent members of the Security Council, had deposited their instruments of ratification. For the list of Member States having deposited instruments of ratification as of 31 August 1965, see p. 150 of this volume. Subsequently, instruments of ratification were deposited on behalf of the following States :

Cyprus . . . . .	1 September 1965	~Luxembourg . . . . .	22 October 1965
Venezuela . . . . .	1 September 1965	~Dominican Republic . . . . .	4 November 1965
Dahomey . . . . .	17 September 1965	~Bolivia . . . . .	19 January 1966
Lebanon . . . . .	27 September 1965	~Cambodia . . . . .	20 January 1966
Somalia . . . . .	6 October 1965		

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 21.

N° 8132. AMENDEMENTS<sup>1</sup> AUX ARTICLES 23, 27 ET 61 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES DANS LES RÉOLUTIONS 1991 A ET B (XVIII) DU 17 DÉCEMBRE 1963<sup>2</sup> :

PROTOCOLE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES AMENDEMENTS SUSMENTIONNÉS. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 31 AOÛT 1965

CONSIDÉRANT que l'Article 108 de la Charte des Nations Unies dispose ce qui suit :

« Article 108

« Les amendements à la présente Charte entreront en vigueur pour tous les Membres des Nations Unies quand ils auront été adoptés à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée générale et ratifiés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par les deux tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de sécurité. »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 17 décembre 1963, conformément aux dispositions dudit Article 108, les amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies énoncés dans les résolutions 1991 A et B (XVIII)<sup>2</sup>,

CONSIDÉRANT que les conditions prescrites dans ledit Article 108 en ce qui concerne la ratification des amendements susmentionnés ont été remplies le 31 août 1965, comme l'indique l'Annexe au présent Protocole, et que lesdits amendements sont entrés en vigueur à cette date pour tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies,

<sup>1</sup> Conformément à l'Article 108 de la Charte des Nations Unies, les amendements sont entrés en vigueur le 31 août 1965, date à laquelle deux tiers des États Membres de l'Organisation, y compris les cinq membres permanents du Conseil de sécurité, avaient déposé leurs instruments de ratification. La liste des États Membres qui avaient déposé leurs instruments de ratification au 31 août 1965 figure à la p. 151 de ce volume. Par la suite, des instruments de ratification ont été déposés au nom des États suivants :

Chypre . . . . .	1 <sup>er</sup> septembre 1965	Luxembourg . . . . .	22 octobre 1965
Venezuela . . . . .	1 <sup>er</sup> septembre 1965	République Dominicaine	4 novembre 1965
Dahomey . . . . .	17 septembre 1965	Bolivie . . . . .	19 janvier 1966
Liban . . . . .	27 septembre 1965	Cambodge . . . . .	20 janvier 1966
Somalie . . . . .	6 octobre 1965		

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 21.

AND WHEREAS the text of Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations as amended reads as follows :

*“ Article 23*

“ 1. The Security Council shall consist of fifteen Members of the United Nations. The Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall be permanent members of the Security Council. The General Assembly shall elect ten other Members of the United Nations to be non-permanent members of the Security Council, due regard being specially paid, in the first instance to the contribution of Members of the United Nations to the maintenance of international peace and security and to the other purposes of the Organization, and also to equitable geographical distribution.

“ 2. The non-permanent members of the Security Council shall be elected for a term of two years. In the first election of the non-permanent members after the increase of the membership of the Security Council from eleven to fifteen, two of the four additional members shall be chosen for a term of one year. A retiring member shall not be eligible for immediate re-election.

“ 3. Each member of the Security Council shall have one representative. ”,

*“ Article 27*

“ 1. Each member of the Security Council shall have one vote.

“ 2. Decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of nine members.

“ 3. Decisions of the Security Council on all other matters shall be made by an affirmative vote of nine members including the concurring votes of the permanent members; provided that, in decisions under Chapter VI, and under paragraph 3 of Article 52, a party to a dispute shall abstain from voting. ”,

*“ Article 61*

“ 1. The Economic and Social Council shall consist of twenty-seven Members of the United Nations elected by the General Assembly.

“ 2. Subject to the provisions of paragraph 3, nine members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring member shall be eligible for immediate re-election.

CONSIDÉRANT que le texte des Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies, sous sa forme modifiée, est ainsi conçu :

« Article 23

« 1. Le Conseil de sécurité se compose de quinze Membres de l'Organisation. La République de Chine, la France, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique sont membres permanents du Conseil de sécurité. Dix autres Membres de l'Organisation sont élus, à titre de membres non permanents du Conseil de sécurité, par l'Assemblée générale qui tient spécialement compte, en premier lieu, de la contribution des Membres de l'Organisation au maintien de la paix et de la sécurité internationales et aux autres fins de l'Organisation, et aussi d'une répartition géographique équitable.

« 2. Les membres non permanents du Conseil de sécurité sont élus pour une période de deux ans. Lors de la première élection des membres non permanents après que le nombre des membres du Conseil de sécurité aura été porté de onze à quinze, deux des quatre membres supplémentaires seront élus pour une période d'un an. Les membres sortants ne sont pas immédiatement rééligibles.

« 3. Chaque membre du Conseil de sécurité a un représentant au Conseil. »,

« Article 27

« 1. Chaque membre du Conseil de sécurité dispose d'une voix.

« 2. Les décisions du Conseil de sécurité sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif de neuf membres.

« 3. Les décisions du Conseil de sécurité sur toutes autres questions sont prises par un vote affirmatif de neuf de ses membres dans lequel sont comprises les voix de tous les membres permanents, étant entendu que, dans les décisions prises aux termes du chapitre VI et du paragraphe 3 de l'article 52, une partie à un différend s'abstient de voter. »,

« Article 61

« 1. Le Conseil économique et social se compose de vingt-sept Membres de l'Organisation des Nations Unies, élus par l'Assemblée générale.

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, neuf membres du Conseil économique et social sont élus chaque année pour une période de trois ans. Les membres sortants sont immédiatement rééligibles.

“ 3. At the first election after the increase in the membership of the Economic and Social Council from eighteen to twenty-seven members, in addition to the members elected in place of the six members whose term of office expires at the end of that year, nine additional members shall be elected. Of these nine additional members, the term of office of three members so elected shall expire at the end of one year, and of three other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assembly.

“ 4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative. ”,

NOW, THEREFORE, I, U Thant, Secretary-General of the United Nations, sign this Protocol in two original copies in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, of which one shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations and the other transmitted to the Government of the United States of America as the depositary of the Charter of the United Nations. Copies of this Protocol shall be communicated to all Members of the United Nations.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this thirty-first day of August, one thousand nine hundred and sixty-five.

U THANT  
Secretary-General



« 3. Lors de la première élection qui aura lieu après que le nombre des membres du Conseil économique et social aura été porté de dix-huit à vingt-sept, neuf membres seront élus en plus de ceux qui auront été élus en remplacement des six membres dont le mandat viendra à expiration à la fin de l'année. Le mandat de trois de ces neuf membres supplémentaires expirera au bout d'un an et celui de trois autres au bout de deux ans, selon les dispositions prises par l'Assemblée générale.

« 4. Chaque membre du Conseil économique et social a un représentant au Conseil. »,

NOUS, U Thant, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, signons le présent Protocole en deux exemplaires originaux faits dans les langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, dont l'un sera déposé dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre transmis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en sa qualité de dépositaire de la Charte des Nations Unies. Copie du présent Protocole sera communiquée à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le trente et un août mil neuf cent soixante-cinq.

Le Secrétaire général :

U THANT

ANNEX TO THE PROTOCOL OF ENTRY INTO FORCE OF THE AMENDMENTS TO ARTICLES 23, 27 AND 61 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY RESOLUTIONS 1991 A AND B (XVIII) OF 17 DECEMBER 1963

LIST OF MEMBERS HAVING DEPOSITED INSTRUMENTS OF RATIFICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AMENDMENTS WITH THE SECRETARY-GENERAL AS OF 31 AUGUST 1965

<i>Member</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Member</i>	<i>Date of deposit</i>
JAMAICA . . . . .	12 March 1964	NEPAL . . . . .	3 December 1964
THAILAND . . . . .	23 March 1964	NIGERIA . . . . .	5 December 1964
ALGERIA . . . . .	26 March 1964	ALBANIA . . . . .	7 December 1964
GHANA . . . . .	4 May 1964	YUGOSLAVIA . . . . .	9 December 1964
TUNISIA . . . . .	29 May 1964	MADAGASCAR . . . . .	14 December 1964
CAMEROON . . . . .	25 June 1964	NETHERLANDS . . . . .	14 December 1964
ETHIOPIA . . . . .	22 July 1964	UNITED ARAB REPUB-	
CENTRAL AFRICAN		LIC . . . . .	16 December 1964
REPUBLIC . . . . .	6 August 1964	NORWAY . . . . .	17 December 1964
JORDAN . . . . .	7 August 1964	SWEDEN . . . . .	18 December 1964
GABON . . . . .	11 August 1964	CUBA . . . . .	22 December 1964
UPPER VOLTA . . . . .	11 August 1964	BRAZIL . . . . .	23 December 1964
TRINIDAD and To-		KUWAIT . . . . .	28 December 1964
BAGO . . . . .	18 August 1964	POLAND . . . . .	8 January 1965
GUINEA . . . . .	19 August 1964	DENMARK . . . . .	12 January 1965
TOGO . . . . .	19 August 1964	IRAN . . . . .	12 January 1965
NEW ZEALAND . . . . .	26 August 1964	BULGARIA . . . . .	13 January 1965
LIBYA . . . . .	27 August 1964	FINLAND . . . . .	18 January 1965
NIGER . . . . .	8 September 1964	CZECHOSLOVAKIA . . . . .	19 January 1965
CANADA . . . . .	9 September 1964	MAURITANIA . . . . .	29 January 1965
INDIA . . . . .	10 September 1964	ROMANIA . . . . .	5 February 1965
LIBERIA . . . . .	21 September 1964	UNION OF SOVIET SO-	
MALI . . . . .	23 September 1964	CIALIST REPUBLICS	10 February 1965
IVORY COAST . . . . .	2 October 1964	UGANDA . . . . .	10 February 1965
AUSTRIA . . . . .	7 October 1964	HUNGARY . . . . .	23 February 1965
COSTA RICA . . . . .	7 October 1964	SYRIAN ARAB REPUB-	
UNITED REPUBLIC OF		LIC . . . . .	24 February 1965
TANZANIA . . . . .	7 October 1964	AFGHANISTAN . . . . .	25 February 1965
IRELAND . . . . .	27 October 1964	MONGOLIA . . . . .	10 March 1965
KENYA . . . . .	28 October 1964	PAKISTAN . . . . .	25 March 1965
CHAD . . . . .	2 November 1964	SIERRA LEONE . . . . .	25 March 1965
ICELAND . . . . .	6 November 1964	LAOS . . . . .	20 April 1965
MOROCCO . . . . .	9 November 1964	SENEGAL . . . . .	23 April 1965
PHILIPPINES . . . . .	9 November 1964	ZAMBIA . . . . .	28 April 1965
CEYLON . . . . .	13 November 1964	BELGIUM . . . . .	29 April 1965
RWANDA . . . . .	17 November 1964	MEXICO . . . . .	5 May 1965
IRAQ . . . . .	25 November 1964	SUDAN . . . . .	7 May 1965
EL SALVADOR . . . . .	1 December 1964		

ANNEXE AU PROTOCOLE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES AMENDEMENTS  
AUX ARTICLES 23, 27 ET 61 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES  
ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DANS SES RÉSOLUTIONS  
1991 A ET B (XVIII) DU 17 DÉCEMBRE 1963

LISTE DES MEMBRES AYANT DÉPOSÉ LEURS INSTRUMENTS DE RATIFICATION DES AMENDEMENTS  
SUSMENTIONNÉS AUPRÈS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, AU 31 AOÛT 1965

<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>		<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>
JAMAÏQUE . . . . .	12 mars	1964	NÉPAL . . . . .	3 décembre 1964
THAÏLANDE . . . . .	23 mars	1964	NIGÉRIA . . . . .	5 décembre 1964
ALGÉRIE . . . . .	26 mars	1964	ALBANIE . . . . .	7 décembre 1964
GHANA . . . . .	4 mai	1964	YOUgosLAVIE . . . . .	9 décembre 1964
TUNISIE . . . . .	29 mai	1964	MADAGASCAR . . . . .	14 décembre 1964
CAMEROUN . . . . .	25 juin	1964	PAYS-BAS . . . . .	14 décembre 1964
ÉTHIOPIE . . . . .	22 juillet	1964	RÉPUBLIQUE ARABE UNIE . . . . .	16 décembre 1964
RÉPUBLIQUE CENTRA- FRICAINE . . . . .	6 août	1964	NORVÈGE . . . . .	17 décembre 1964
JORDANIE . . . . .	7 août	1964	SUÈDE . . . . .	18 décembre 1964
GABON . . . . .	11 août	1964	CUBA . . . . .	22 décembre 1964
HAUTE-VOLTA . . . . .	11 août	1964	BRÉSIL . . . . .	23 décembre 1964
TRINITÉ ET TOBAGO . . . . .	18 août	1964	KOWEÏT . . . . .	28 décembre 1964
			POLOGNE . . . . .	8 janvier 1965
GUINÉE . . . . .	19 août	1964	DANEMARK . . . . .	12 janvier 1965
TOGO . . . . .	19 août	1964	IRAN . . . . .	12 janvier 1965
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	26 août	1964	BULGARIE . . . . .	13 janvier 1965
LIBYE . . . . .	27 août	1964	FINLANDE . . . . .	18 janvier 1965
NIGER . . . . .	8 septembre	1964	TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	19 janvier 1965
CANADA . . . . .	9 septembre	1964	MAURITANIE . . . . .	29 janvier 1965
INDE . . . . .	10 septembre	1964	ROUMANIE . . . . .	5 février 1965
LIBÉRIA . . . . .	21 septembre	1964	UNION DES RÉPUBLI- QUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES . . . . .	10 février 1965
MALI . . . . .	23 septembre	1964	UGANDA . . . . .	10 février 1965
CÔTE-D'IVOIRE . . . . .	2 octobre	1964	HONGRIE . . . . .	23 février 1965
AUTRICHE . . . . .	7 octobre	1964	RÉPUBLIQUE ARABE SY- RIENNE . . . . .	24 février 1965
COSTA RICA . . . . .	7 octobre	1964	AFGHANISTAN . . . . .	25 février 1965
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE . . . . .	7 octobre	1964	MONGOLIE . . . . .	10 mars 1965
IRLANDE . . . . .	27 octobre	1964	PAKISTAN . . . . .	25 mars 1965
KENYA . . . . .	28 octobre	1964	SIERRA LEONE . . . . .	25 mars 1965
TCHAD . . . . .	2 novembre	1964	LAOS . . . . .	20 avril 1965
ISLANDE . . . . .	6 novembre	1964	SÉNÉGAL . . . . .	23 avril 1965
MAROC . . . . .	9 novembre	1964	ZAMBIE . . . . .	28 avril 1965
PHILIPPINES . . . . .	9 novembre	1964	BELGIQUE . . . . .	29 avril 1965
CEYLAN . . . . .	13 novembre	1964	MEXIQUE . . . . .	5 mai 1965
RWANDA . . . . .	17 novembre	1964	SOUDAN . . . . .	7 mai 1965
IRAK . . . . .	25 novembre	1964		
EL SALVADOR . . . . .	1 <sup>er</sup> décembre	1964		

<i>Member</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Member</i>	<i>Date of deposit</i>	
ISRAEL . . . . .	13 May	1965	MALTA . . . . .	23 June	1965
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUB- LIC . . . . .	17 May	1965	TURKEY . . . . .	1 July	1965
MALAYSIA . . . . .	26 May	1965	CONGO (BRAZZAVILLE)	7 July	1965
MALAWI . . . . .	2 June	1965	YEMEN . . . . .	7 July	1965
BURMA . . . . .	3 June	1965	PANAMA . . . . .	27 July	1965
JAPAN . . . . .	4 June	1965	GREECE . . . . .	2 August	1965
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	4 June	1965	CHINA . . . . .	2 August	1965
AUSTRALIA . . . . .	9 June	1965	SPAIN . . . . .	5 August	1965
SAUDI ARABIA . . . . .	17 June	1965	PARAGUAY . . . . .	17 August	1965
BYELORUSSIAN SO- VIET SOCIALIST RE- PUBLIC . . . . .	22 June	1965	GUATEMALA . . . . .	18 August	1965
			BURUNDI . . . . .	23 August	1965
			FRANCE . . . . .	24 August	1965
			ITALY . . . . .	25 August	1965
			CHILE . . . . .	31 August	1965
			ECUADOR . . . . .	31 August	1965
			UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	31 August	1965

Total number of instruments deposited . . . . . 95

Membership in the United Nations as at 31 August 1965 . . . . . 114

Number of ratifications required under Article 108 of the Charter of the United Nations to bring the amendments into force (two thirds of the Members of the United Nations, including all the permanent members of the Security Council) . . . . . 76

The last of the instruments of ratification of the permanent members of the Security Council was deposited on . . . . . 31 August 1965

Date of entry into force of the amendments for all the Members of the United Nations . . . . . 31 August 1965

<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>		<i>Membres</i>	<i>Date du dépôt</i>	
ISRAËL . . . . .	13 mai	1965	MALTE . . . . .	23 juin	1965
RÉPUBLIQUE SOCIA- LISTE SOVIÉTIQUE d'UKRAINE . . . . .	17 mai	1965	TURQUIE . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet	1965
MALAISIE . . . . .	26 mai	1965	CONGO (BRAZZAVILLE)	7 juillet	1965
MALAWI . . . . .	2 juin	1965	YÉMEN . . . . .	7 juillet	1965
BIRMANIE . . . . .	3 juin	1965	PANAMA . . . . .	27 juillet	1965
JAPON . . . . .	4 juin	1965	GRÈCE . . . . .	2 août	1965
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	4 juin	1965	CHINE . . . . .	2 août	1965
AUSTRALIE . . . . .	9 juin	1965	ESPAGNE . . . . .	5 août	1965
ARABIE SAOUDITE . .	17 juin	1965	PARAGUAY . . . . .	17 août	1965
RÉPUBLIQUE SOCIA- LISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE . . . .	22 juin	1965	GUATEMALA . . . . .	18 août	1965
			BURUNDI . . . . .	23 août	1965
			FRANCE . . . . .	24 août	1965
			ITALIE . . . . .	25 août	1965
			CHILI . . . . .	31 août	1965
			ÉQUATEUR . . . . .	31 août	1965
			ÉTATS-UNIS D'AMÉ- RIQUE . . . . .	31 août	1965
Nombre total d'instruments déposés . . . . .			95		
Nombre des Membres de l'Organisation des Nations Unies au 31 août 1965 . . . . .			114		
Nombre de ratifications exigé aux termes de l'Article 108 de la Charte des Nations Unies pour l'entrée en vigueur des amendements (deux tiers des Membres de l'Organisation, y compris tous les membres permanents du Conseil de sécurité) . . . . .			76		
Le dernier des instruments de ratification des membres permanents du Conseil de sécurité a été déposé le . . . . .			31 août 1965		
Date d'entrée en vigueur des amendements pour tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies . . . . .			31 août 1965		

No. 8132. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

關於一九六三年十二月十七日聯合國大會決議案一九九一甲及乙(十八)所通過聯合國憲章第二十三條第二十七條及第六十一條之修正案

上述修正案之生效議定書

公曆一千九百六十五年八月三十一日訂於紐約聯合國會所

查聯合國憲章第一百零八條規定如下：

“第一百零八條

“本憲章之修正案經大會會員國三分之二之表決並由聯合國會員國之三分之二，包括安全理事會全體常任理事國，各依其憲法程序批准後對於聯合國全體會員國發生效力。”

查聯合國大會前於一九六三年十二月十七日依照該第一百零八條之規定通過決議案一九九一甲及乙(十八)所載關於聯合國憲章第二十三條第二十七條及第六十一條之修正案，

查該第一百零八條所規定批准上述修正案之必要條件，依本議定書附件所載，已於一九六五年八月三十一日具備，各該修正案已於該日對聯合國全體會員國發生效力，

又查聯合國憲章第二十三條第二十七條及第六十一條之修正條文如下：

“第二十三條

“一、安全理事會以聯合國十五會員國組織之。中華民國、法國、西德、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭

聯合王國及美利堅合眾國應為安全理事會常任理事國。大會應選舉聯合國其他十會員國為安全理事會非常任理事國，選舉時首宜充分斟酌聯合國各會員國於維持國際和平與安全及本組織其餘各宗旨上之貢獻，並宜充分斟酌地域上之公勻分配。

“二. 安全理事會非常任理事國任期定為二年。安全理事會理事國自十一國增至十五國後第一次選舉非常任理事國時，所增四國中兩國之任期應為一年。任滿之理事國不得即行連選。

“三. 安全理事會每一理事國應有代表一人。”

#### “第二十七條

“一. 安全理事會每一理事國應有一投票權。

“二. 安全理事會關於程序事項之決議，應以九理事國之可決票表決之。

“三. 安全理事會對於其他一切事項之決議，應以九理事國之可決票包括全體常任理事國之同意票表決之；但對於第六章及第五十二條第三項內各事項之決議，爭端當事國不得投票。”

#### “第六十一條

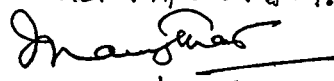
“一. 經濟暨社會理事會由大會選舉聯合國二十七會員國組織之。

“二. 除第三項所規定外，經濟暨社會理事會每年選舉理事九國，任期三年。任滿之理事國得即行連選。

“三. 經濟暨社會理事會理事國自十八國增至二十七國後第一次選舉時,除選舉理事六國接替任期在該年年終屆滿之理事國外,應另增選理事九國。增選之理事九國中,三國任期一年,另三國任期二年,一依大會所定辦法。

“四. 經濟暨社會理事會之每一理事國應有代表一人。”  
是以,本人,聯合國秘書長宇譚,茲特簽署以中文、英文、法文、俄文及西班牙文作成之本議定書正本二份,其中一份存放聯合國秘書處檔案庫,一份送交聯合國憲章保管者美利堅合眾國政府。本議定書副本應分送聯合國全體會員國。

公曆一千九百六十五年八月三十一日訂於紐約聯合國會所。

  
秘書長



## 附 件

關於一九六三年十二月十七日大會決議案  
一九九一甲及乙(十八)所通過聯合國憲章  
第二十三條第二十七條及第六十一條  
修正案之生效議定書附件

截至一九六五年八月三十一日已向秘書長交存上述修正案  
批准書之會員國名單：

<u>會員國</u>	<u>交 存 日 期</u>
牙買加	一九六四年三月十二日
泰國	一九六四年三月二十三日
阿爾及利亞	一九六四年三月二十六日
邊納	一九六四年五月四日
突尼西亞	一九六四年五月二十九日
喀麥隆	一九六四年六月二十五日
衣索比亞	一九六四年七月二十二日
中非共和國	一九六四年八月六日
納旦	一九六四年八月七日
加彭	一九六四年八月十一日

上伏塔	一九六四年八月十一日
千里達及托貝哥	一九六四年八月十八日
幾內亞	一九六四年八月十九日
多哥	一九六四年八月十九日
紐西蘭	一九六四年八月二十六日
利比亞	一九六四年八月二十七日
尼日	一九六四年九月八日
加拿大	一九六四年九月九日
印度	一九六四年九月十日
賴比瑞亞	一九六四年九月二十一日
馬利	一九六四年九月二十三日
象牙海岸	一九六四年十月二日
奧地利	一九六四年十月七日
哥斯大黎加	一九六四年十月七日
坦尚尼亞聯合共和國	一九六四年十月七日
愛爾蘭	一九六四年十月二十七日
肯亞	一九六四年十月二十八日
查德	一九六四年十一月二日
冰島	一九六四年十一月六日
摩洛哥	一九六四年十一月九日
菲律賓	一九六四年十一月九日
錫蘭	一九六四年十一月十三日
盧安達	一九六四年十一月十七日
伊拉克	一九六四年十一月二十五日

薩爾瓦多	一九六四年十二月一日
尼泊爾	一九六四年十二月三日
奈及利亞	一九六四年十二月五日
阿爾巴尼亞	一九六四年十二月七日
南斯拉夫	一九六四年十二月九日
馬達加斯加	一九六四年十二月十四日
荷蘭	一九六四年十二月十四日
阿拉伯聯合共和國	一九六四年十二月十六日
挪威	一九六四年十二月十七日
瑞典	一九六四年十二月十八日
古巴	一九六四年十二月二十二日
巴西	一九六四年十二月二十三日
科威特	一九六四年十二月二十八日
波蘭	一九六五年一月八日
丹麥	一九六五年一月十二日
伊朗	一九六五年一月十二日
保加利亞	一九六五年一月十三日
芬蘭	一九六五年一月十八日
捷克斯拉夫	一九六五年一月十九日
茅利塔尼亞	一九六五年一月二十九日
羅馬尼亞	一九六五年二月五日
蘇維埃社會主義共和國 聯邦	一九六五年二月十日
烏干達	一九六五年二月十日

匈牙利	一九六五年二月二十三日
敘利亞阿拉伯共和國	一九六五年二月二十四日
阿富汗	一九六五年二月二十五日
蒙古	一九六五年三月十日
巴基斯坦	一九六五年三月二十五日
獅子山	一九六五年三月二十五日
寮國	一九六五年四月二十日
塞內加爾	一九六五年四月二十三日
尚比亞	一九六五年四月二十八日
比利時	一九六五年四月二十九日
墨西哥	一九六五年五月五日
蘇丹	一九六五年五月七日
以色列	一九六五年五月十三日
烏克蘭蘇維埃社會主義 共和國	一九六五年五月十七日
馬來西亞	一九六五年五月二十六日
馬拉威	一九六五年六月二日
緬甸	一九六五年六月三日
日本	一九六五年六月四日
大不列顛及北愛爾蘭聯 合王國	一九六五年六月四日
澳大利亞	一九六五年六月九日
沙烏地阿拉伯	一九六五年六月十七日

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國	一九六五年六月二十二日
馬耳他	一九六五年六月二十三日
土耳其	一九六五年七月一日
剛果(布拉薩市)	一九六五年七月七日
也門	一九六五年七月七日
巴拿馬	一九六五年七月二十七日
希臘	一九六五年八月二日
中國	一九六五年八月二日
西班牙	一九六五年八月五日
巴拉圭	一九六五年八月十七日
瓜地馬拉	一九六五年八月十八日
布隆提	一九六五年八月二十三日
法蘭西	一九六五年八月二十四日
義大利	一九六五年八月二十五日
智利	一九六五年八月三十一日
厄瓜多	一九六五年八月三十一日
美利堅合眾國	一九六五年八月三十一日

文存批准書總數：	九五
一九六五年八月三十一日聯合國 會員國總數：	一一四
依聯合國憲章第一百零八條規定 使修正案生效應有之批准數 額（聯合國會員國之三分二 包括安全理事會全體常任理 事國）：	七六
安全理事會常任理事國中最後一 份批准書之交存日期：	一九六五年八月三十一日
修正案對於聯合國所有會員國發 生效力之日期：	一九六五年八月三十一日

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8132. ПОПРАВКИ К СТАТЬЯМ 23, 27 И 61 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТЫЕ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ РЕЗОЛЮЦИЯМИ 1991 А И В (XVIII) ОТ 17 ДЕКАБРЯ 1963 ГОДА:

ПРОТОКОЛ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ ВЫШЕУПОМЯНУТЫХ ПОПРАВОК. СОСТАВЛЕНО В ЦЕНТРАЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, В НЬЮ-ЙОРКЕ, 31 АВГУСТА 1965 ГОДА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что статья 108 Устава Организации Объединенных Наций гласит:

*« Статья 108*

« Поправки к настоящему Уставу вступают в силу для всех Членов Организации, после того как они приняты двумя третьими голосов членов Генеральной Ассамблеи и ратифицированы, в соответствии с их конституционной процедурой, двумя третями Членов Организации, включая всех постоянных членов Совета Безопасности. »,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла 17 декабря 1963 г., в соответствии с указанной статьей 108, поправки к статьям 23, 27 и 61 Устава Организации Объединенных Наций, как изложено в резолюциях 1991 А и В (XVIII),

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что требования указанной статьи 108 в отношении ратификации вышеупомянутых поправок были выполнены к 31 августа 1965 г., как показано в Приложении к настоящему Протоколу, и что упомянутые поправки вступили в силу в этот день для всех членов Организации Объединенных Наций,

И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что текст статей 23, 27 и 61 Устава Организации Объединенных Наций, с внесенными поправками, гласит:

*« Статья 23*

« 1. Совет Безопасности состоит из пятнадцати Членов Организации. Китайская Республика, Франция, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки являются постоянными членами Совета Безопасности. Генеральная Ассамблея избирает десять других Членов Организации в качестве непостоянных членов Совета

Безопасности, уделяя, в особенности, должное внимание, в первую очередь, степени участия Членов Организации в поддержании международного мира и безопасности и в достижении других целей Организации, а также справедливому географическому распределению.

« 2. Непостоянные члены Совета Безопасности избираются на двухгодичный срок. При первых выборах непостоянных членов после увеличения числа членов Совета Безопасности с одиннадцати до пятнадцати, два из четырех дополнительных членов избираются на срок в один год. Выбывающий член Совета Безопасности не подлежит немедленному переизбранию.

« 3. Каждый член Совета Безопасности имеет одного представителя. »,

#### « Статья 27

« 1. Каждый член Совета Безопасности имеет один голос.

« 2. Решения Совета Безопасности по вопросам процедуры считаются принятыми, когда за них поданы голоса девяти членов Совета.

« 3. Решения Совета Безопасности по всем другим вопросам считаются принятыми, когда за них поданы голоса девяти членов Совета, включая совпадающие голоса всех постоянных членов Совета, причем сторона, участвующая в споре, должна воздержаться от голосования при принятии решения на основании Главы VI и на основании пункта 3 статьи 52. »,

#### « Статья 61

« 1. Экономический и Социальный Совет состоит из двадцати семи Членов Организации, избираемых Генеральной Ассамблеей.

« 2. С соблюдением положений, изложенных в пункте 3, девять членов Экономического и Социального Совета избираются ежегодно сроком на три года. Выбывающий член Совета может быть переизбран немедленно.

« 3. При первых выборах после увеличения числа членов Экономического и Социального Совета с восемнадцати до двадцати семи, в дополнение к членам, избираемым вместо шести членов, срок полномочий которых истекает в конце данного года, избираются девять дополнительных членов. Из этих девяти дополнительных членов срок полномочий трех избранных таким образом членов истекает в конце первого года, а срок полномочий трех других членов — в конце второго года, в соответствии с постановлениями Генеральной Ассамблеи.

« 4. Каждый член Экономического и Социального Совета имеет одного представителя. »,



ПОЭТОМУ, Я, У Тан, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, подписываю этот Протокол в двух подлинных экземплярах на английском, испанском, китайском, французском и русском языках, из которых один экземпляр сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций, а другой передается правительству Соединенных Штатов Америки как депозитарию Устава Организации Объединенных Наций. Копии настоящего Протокола препровождаются всем Членам Организации Объединенных Наций.

СОСТАВЛЕНО В Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций, в Нью-Йорке, тридцать первого августа тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

У ТАНТ

Генеральный секретарь

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ ПОПРАВК  
К СТАТЬЯМ 23, 27 И 61 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕН-  
НЫХ НАЦИЙ, ПРИНЯТЫХ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ РЕЗО-  
ЛЮЦИЯМИ 1991 А И В (XVIII) ОТ 17 ДЕКАБРЯ 1963 ГОДА

СПИСОК ЧЛЕНОВ, СДАВШИХ НА ХРАНЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ К  
31 АВГУСТА 1965 ГОДА РАТИФИКАЦИОННЫЕ ГРАМОТЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К  
ВЫШЕУПОМЯНУТЫМ ПОПРАВКАМ

Член	Дата сдачи на хранение	Член	Дата сдачи на хранение
ЯМАЙКА . . . . .	12 марта 1964 г.	НОВАЯ	
ТАИЛАНД . . . . .	23 марта 1964 г.	ЗЕЛАНДИЯ . . . . .	26 августа 1964 г.
АЛЖИР . . . . .	26 марта 1964 г.	ЛИВИЯ . . . . .	27 августа 1964 г.
ГАНА . . . . .	4 мая 1964 г.	НИГЕР . . . . .	8 сентября 1964 г.
ТУНИС . . . . .	29 мая 1964 г.	КАНАДА . . . . .	9 сентября 1964 г.
КАМЕРУН . . . . .	25 июня 1964 г.	ИНДИЯ . . . . .	10 сентября 1964 г.
ЭФИОПИЯ . . . . .	22 июля 1964 г.	ЛИБЕРИЯ . . . . .	21 сентября 1964 г.
ЦЕНТРАЛЬНО- АФРИКАН- СКАЯ РЕСПУ- БЛИКА . . . . .	6 августа 1964 г.	МАЛИ . . . . .	23 сентября 1964 г.
ИОРДАНИЯ . . . . .	7 августа 1964 г.	БЕРЕГ СЛОНО- ВОЙ КОСТИ . . . . .	2 октября 1964 г.
ГАБОН . . . . .	11 августа 1964 г.	АВСТРИЯ . . . . .	7 октября 1964 г.
ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА . . . . .	11 августа 1964 г.	КОСТА-РИКА . . . . .	7 октября 1964 г.
ТРИНИДАД И ТОБАГО . . . . .	18 августа 1964 г.	ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ . . . . .	7 октября 1964 г.
ГВИНЕЯ . . . . .	19 августа 1964 г.	ИРЛАНДИЯ . . . . .	27 октября 1964 г.
ТОГО . . . . .	19 августа 1964 г.	КЕНИЯ . . . . .	28 октября 1964 г.
		ЧАД . . . . .	2 ноября 1964 г.
		ИСЛАНДИЯ . . . . .	6 ноября 1964 г.

Член	Дата сдачи на хранение	Член	Дата сдачи на хранение
МАРОККО . . . . .	9 ноября 1964 г.	МЕКСИКА . . . . .	5 мая 1965 г.
ФИЛИППИНЫ . . . . .	9 ноября 1964 г.	СУДАН . . . . .	7 мая 1965 г.
ЦЕЙЛОН . . . . .	13 ноября 1964 г.	ИЗРАИЛЬ . . . . .	13 мая 1965 г.
РВАНДА . . . . .	17 ноября 1964 г.	УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИ- ЧЕСКАЯ РЕС- ПУБЛИКА . . . . .	17 мая 1965 г.
ИРАК . . . . .	25 ноября 1964 г.	МАЛАЙЗИЯ . . . . .	26 мая 1965 г.
САЛЬВАДОР . . . . .	1 декабря 1964 г.	МАЛАВИ . . . . .	2 июня 1965 г.
НЕПАЛ . . . . .	3 декабря 1964 г.	БИРМА . . . . .	3 июня 1965 г.
НИГЕРИЯ . . . . .	5 декабря 1964 г.	ЯПОНИЯ . . . . .	4 июня 1965 г.
АЛБАНИЯ . . . . .	7 декабря 1964 г.	СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИ- ТАНИИ И СЕ- ВЕРНОЙ ИР- ЛАНДИИ . . . . .	4 июня 1965 г.
ЮГОСЛАВИЯ . . . . .	9 декабря 1964 г.	АВСТРАЛИЯ . . . . .	9 июня 1965 г.
МАДАГАСКАР . . . . .	14 декабря 1964 г.	САУДОВСКАЯ АРАВИЯ . . . . .	17 июня 1965 г.
НИДЕРЛАНДЫ . . . . .	14 декабря 1964 г.	БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИ- ЧЕСКАЯ РЕС- ПУБЛИКА . . . . .	22 июня 1965 г.
ОБЪЕДИНЕННАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА . . . . .	16 декабря 1964 г.	МАЛЬТА . . . . .	23 июня 1965 г.
НОРВЕГИЯ . . . . .	17 декабря 1964 г.	ТУРЦИЯ . . . . .	1 июля 1965 г.
ШВЕЦИЯ . . . . .	18 декабря 1964 г.	КОНГО (БРАЗЗА- ВИЛЬ) . . . . .	7 июля 1965 г.
КУБА . . . . .	22 декабря 1964 г.	ЙЕМЕН . . . . .	7 июля 1965 г.
БРАЗИЛИЯ . . . . .	23 декабря 1964 г.	ПАНАМА . . . . .	27 июля 1965 г.
КУВЕЙТ . . . . .	28 декабря 1964 г.	ГРЕЦИЯ . . . . .	2 августа 1965 г.
ПОЛЬША . . . . .	8 января 1965 г.	КИТАЙ . . . . .	2 августа 1965 г.
ДАНИЯ . . . . .	12 января 1965 г.	ИСПАНИЯ . . . . .	5 августа 1965 г.
ИРАН . . . . .	12 января 1965 г.	ПАРАГВАЙ . . . . .	17 августа 1965 г.
БОЛГАРИЯ . . . . .	13 января 1965 г.	ГВАТЕМАЛА . . . . .	18 августа 1965 г.
ФИНЛЯНДИЯ . . . . .	18 января 1965 г.	БУРУНДИ . . . . .	23 августа 1965 г.
ЧЕХОСЛОВАКИЯ . . . . .	19 января 1965 г.	ФРАНЦИЯ . . . . .	24 августа 1965 г.
МАВРИТАНИЯ . . . . .	29 января 1965 г.	ИТАЛИЯ . . . . .	25 августа 1965 г.
РУМЫНИЯ . . . . .	5 февраля 1965 г.	ЧИЛИ . . . . .	31 августа 1965 г.
СОЮЗ СОВЕТ- СКИХ СОЦИА- ЛИСТИЧЕ- СКИХ РЕСПУ- БЛИК . . . . .	10 февраля 1965 г.	ЭКВАДОР . . . . .	31 августа 1965 г.
УГАНДА . . . . .	10 февраля 1965 г.	СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ . . . . .	31 августа 1965 г.
ВЕНГРИЯ . . . . .	23 февраля 1965 г.		
СИРИЙСКАЯ АРАБСКАЯ РЕСПУБЛИКА . . . . .	24 февраля 1965 г.		
АФГАНИСТАН . . . . .	25 февраля 1965 г.		
МОНГОЛИЯ . . . . .	10 марта 1965 г.		
ПАКИСТАН . . . . .	25 марта 1965 г.		
СЬЕРРА-ЛЕОНЕ . . . . .	25 марта 1965 г.		
ЛАОС . . . . .	20 апреля 1965 г.		
СЕНЕГАЛ . . . . .	23 апреля 1965 г.		
ЗАМБИЯ . . . . .	28 апреля 1965 г.		
БЕЛЬГИЯ . . . . .	29 апреля 1965 г.		

Общее число сданных на хранение ратификационных грамот	95
Число Членов Организации Объединенных Наций на 31 августа 1965 года . . . . .	114
Число ратификаций, требуемых согласно статье 108 Устава Организации Объединенных Наций для вступления в силу поправок (две трети Членов Организации Объединенных Наций, включая всех постоянных членов Совета Безопасности) . . . . .	76
Последняя из ратификационных грамот, полученных от постоянных членов Совета Безопасности, была сдана на хранение . . . . .	31 августа 1965 г.
Дата вступления в силу поправок для всех Членов Организации Объединенных Наций . . . . .	31 августа 1965 г.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8132. REFORMAS A LOS ARTICULOS 23, 27 Y 61 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS, APROBADAS POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCION 1991 A Y B (XVIII) DE 17 DE DICIEMBRE DE 1963 :

PROTOCOLO DE ENTRADA EN VIGOR DE LAS REFORMAS ARRIBA MENCIONADAS. DADO EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, NUEVA YORK, EL 31 DE AGOSTO DE 1965

---

CONSIDERANDO QUE el Artículo 108 de la Carta de las Naciones Unidas dispone lo siguiente :

« *Artículo 108*

« Las reformas a la presente Carta entrarán en vigor para todos los Miembros de las Naciones Unidas cuando hayan sido adoptadas por el voto de las dos terceras partes de los miembros de la Asamblea General y ratificadas, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, por las dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad. »,

QUE la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó en fecha 17 de diciembre de 1963, de conformidad con el referido Artículo 108, las reformas a los Artículos 23, 27 y 61 de la Carta de las Naciones Unidas, en la forma que queda consignada en la resolución 1991 A y B (XVIII),

QUE los requisitos exigidos por el Artículo 108 con respecto a la ratificación de las reformas arriba mencionadas quedaron satisfechos el 31 de agosto de 1965, según se indica en el Anexo a este Protocolo, y que las referidas reformas entraron en vigor en esa fecha para todos los Miembros de las Naciones Unidas,

Y QUE el texto de los Artículos 23, 27 y 61 de la Carta de las Naciones Unidas, en su forma enmendada, reza como sigue :

« *Artículo 23*

« 1. El Consejo de Seguridad se compondrá de quince Miembros de las Naciones Unidas. La República de China, Francia, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América, serán miembros permanentes del Consejo de Seguridad. La Asamblea General elegirá otros diez Miembros

de las Naciones Unidas que serán miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, prestando especial atención, en primer término, a la contribución de los Miembros de las Naciones Unidas al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y a los demás propósitos de la Organización, como también a una distribución geográfica equitativa.

« 2. Los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad serán elegidos por un período de dos años. En la primera elección de los miembros no permanentes que se celebre después de haberse aumentado de once a quince el número de miembros del Consejo de Seguridad, dos de los cuatro miembros nuevos serán elegidos por un período de un año. Los miembros salientes no serán reelegibles para el período subsiguiente.

« 3. Cada miembro del Consejo de Seguridad tendrá un representante. »,

« Artículo 27

« 1. Cada miembro del Consejo de Seguridad tendrá un voto.

« 2. Las decisiones del Consejo de Seguridad sobre cuestiones de procedimiento serán tomadas por el voto afirmativo de nueve miembros.

« 3. Las decisiones del Consejo de Seguridad sobre todas las demás cuestiones serán tomadas por el voto afirmativo de nueve miembros, incluso los votos afirmativos de todos los miembros permanentes; pero en las decisiones tomadas en virtud del Capítulo VI y del párrafo 3 del Artículo 52, la parte en una controversia se abstendrá de votar. »,

« Artículo 61

« 1. El Consejo Económico y Social estará integrado por veintisiete Miembros de las Naciones Unidas elegidos por la Asamblea General.

« 2. Salvo lo prescrito en el párrafo 3, nueve miembros del Consejo Económico y Social serán elegidos cada año por un período de tres años. Los miembros salientes serán reelegibles para el período subsiguiente.

« 3. En la primera elección que se celebre después de haberse aumentado de dieciocho a veintisiete el número de miembros del Consejo Económico y Social, además de los miembros que se elijan para substituir a los seis miembros cuyo mandato expire al final de ese año, se elegirán nueve miembros más. El mandato de tres de estos nueve miembros adicionales así elegidos expirará al cabo de un año, y el de otros tres miembros una vez transcurridos dos años, conforme a las disposiciones que dicte la Asamblea General.

« 4. Cada miembro del Consejo Económico y Social tendrá un representante. »,

POR LO TANTO, yo, U Thant, Secretario General de las Naciones Unidas, firmo este Protocolo en dos ejemplares originales en idiomas chino, inglés, francés, ruso y español, de los cuales uno se depositará en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas y el otro se transmitirá al Gobierno de los Estados Unidos de América en su carácter de depositario de la Carta de las Naciones Unidas. Se transmitirán ejemplares de este Protocolo a todos los Miembros de las Naciones Unidas.

DADO en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, el día treinta y uno de agosto de mil novecientos sesenta y cinco.

U THANT  
Secretario General

ANEXO AL PROTOCOLO DE ENTRADA EN VIGOR DE LAS REFORMAS A  
LOS ARTICULOS 23, 27 Y 61 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNI-  
DAS, APROBADAS POR LA ASAMBLEA GENERAL EN SU RESOLUCION  
1991 A Y B (XVIII) DE 17 DE DICIEMBRE DE 1963

LISTA DE MIEMBROS QUE HAN DEPOSITADO INSTRUMENTOS DE RATIFICACIÓN DE LAS REFORMAS  
MENCIONADAS CON EL SECRETARIO GENERAL HASTA EL 31 DE AGOSTO DE 1965

<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>	<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>
JAMAICA . . . . .	12 marzo 1964	AUSTRIA . . . . .	7 octubre 1964
TAILANDIA . . . . .	23 marzo 1964	COSTA RICA . . . . .	7 octubre 1964
ARGELIA . . . . .	26 marzo 1964	REPÚBLICA UNIDA DE	
GHANA . . . . .	4 mayo 1964	TANZANIA . . . . .	7 octubre 1964
TÚNEZ . . . . .	29 mayo 1964	IRLANDA . . . . .	27 octubre 1964
CAMERÚN . . . . .	25 junio 1964	KENIA . . . . .	28 octubre 1964
ETIOPÍA . . . . .	22 julio 1964	CHAD . . . . .	2 noviembre 1964
REPÚBLICA CENTRO-		ISLANDIA . . . . .	6 noviembre 1964
AFRICANA . . . . .	6 agosto 1964	MARRUECOS . . . . .	9 noviembre 1964
JORDANIA . . . . .	7 agosto 1964	FILIPINAS . . . . .	9 noviembre 1964
GABÓN . . . . .	11 agosto 1964	CEILÁN . . . . .	13 noviembre 1964
ALTO VOLTA . . . . .	11 agosto 1964	RWANDA . . . . .	17 noviembre 1964
TRINIDAD Y TABAGO	18 agosto 1964	IRAK . . . . .	25 noviembre 1964
GUINEA . . . . .	19 agosto 1964	EL SALVADOR . . . . .	1º diciembre 1964
TOGO . . . . .	19 agosto 1964	NEPAL . . . . .	3 diciembre 1964
NUEVA ZELANDIA . . . . .	26 agosto 1964	NIGERIA . . . . .	5 diciembre 1964
LIBIA . . . . .	27 agosto 1964	ALBANIA . . . . .	7 diciembre 1964
NÍGER . . . . .	8 septiembre 1964	YUGOSLAVIA . . . . .	9 diciembre 1964
CANADÁ . . . . .	9 septiembre 1964	MADAGASCAR . . . . .	14 diciembre 1964
INDIA . . . . .	10 septiembre 1964	PAÍSES BAJOS . . . . .	14 diciembre 1964
LIBERIA . . . . .	21 septiembre 1964	REPÚBLICA ARABE	
MALÍ . . . . .	23 septiembre 1964	UNIDA . . . . .	16 diciembre 1964
COSTA DE MARFIL . . . . .	2 octubre 1964	NORUEGA . . . . .	17 diciembre 1964

<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>	<i>Miembro</i>	<i>Fecha de depósito</i>
SUECIA . . . . .	18 diciembre 1964	MALASIA . . . . .	26 mayo 1965
CUBA . . . . .	22 diciembre 1964	MALAWI . . . . .	2 junio 1965
BRASIL . . . . .	23 diciembre 1964	BIRMANIA . . . . .	3 junio 1965
KUWAIT . . . . .	28 diciembre 1964	JAPÓN . . . . .	4 junio 1965
POLONIA . . . . .	8 enero 1965	REINO UNIDO DE	
DINAMARCA . . . . .	12 enero 1965	GRAN BRETAÑA E	
IRÁN . . . . .	12 enero 1965	IRLANDA DEL	
BULGARIA . . . . .	13 enero 1965	NORTE . . . . .	4 junio 1965
FINLANDIA . . . . .	18 enero 1965	AUSTRALIA . . . . .	9 junio 1965
CHECOSLOVAQUIA . . . . .	19 enero 1965	ARABIA SAUDITA . . . . .	17 junio 1965
MAURITANIA . . . . .	29 enero 1965	REPÚBLICA SOCIA-	
RUMANIA . . . . .	5 febrero 1965	LISTA SOVIÉTICA DE	
UNIÓN DE REPÚBLI-		BIELORRUSIA . . . . .	22 junio 1965
CAS SOCIALISTAS		MALTA . . . . .	23 junio 1965
SOVIÉTICAS . . . . .	10 febrero 1965	TURQUÍA . . . . .	1º julio 1965
UGANDA . . . . .	10 febrero 1965	CONGO (BRAZZA-	
HUNGRÍA . . . . .	23 febrero 1965	VILLE) . . . . .	7 julio 1965
REPÚBLICA ARABE		YEMEN . . . . .	7 julio 1965
SIRIA . . . . .	24 febrero 1965	PANAMÁ . . . . .	27 julio 1965
AFGANISTÁN . . . . .	25 febrero 1965	GRECIA . . . . .	2 agosto 1965
MONGOLIA . . . . .	10 marzo 1965	CHINA . . . . .	2 agosto 1965
PAKISTÁN . . . . .	25 marzo 1965	ESPAÑA . . . . .	5 agosto 1965
SIERRA LEONA . . . . .	25 marzo 1965	PARAGUAY . . . . .	17 agosto 1965
LAOS . . . . .	20 abril 1965	GUATEMALA . . . . .	18 agosto 1965
SENEGAL . . . . .	23 abril 1965	BURUNDI . . . . .	23 agosto 1965
ZAMBIA . . . . .	28 abril 1965	FRANCIA . . . . .	24 agosto 1965
BÉLGICA . . . . .	29 abril 1965	ITALIA . . . . .	25 agosto 1965
MÉXICO . . . . .	5 mayo 1965	CHILE . . . . .	31 agosto 1965
SUDÁN . . . . .	7 mayo 1965	ECUADOR . . . . .	31 agosto 1965
ISRAEL . . . . .	13 mayo 1965	ESTADOS UNIDOS DE	
REPÚBLICA SOCIA-		AMÉRICA . . . . .	31 agosto 1965
LISTA SOVIÉTICA DE			
UCRANIA . . . . .	17 mayo 1965		
Número total de instrumentos depositados . . . . .			95
Número de Miembros de las Naciones Unidas al 31 de agosto de 1965 . . . . .			114
Número de ratificaciones requeridas conforme al Artículo 108 de la Carta de las Naciones Unidas para que las reformas entren en vigor (dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad) . . . . .			76
Fecha en que fue depositado el último de los instrumentos de ratificación de los miembros permanentes del Consejo de Seguridad . . . . .			31 de agosto de 1965
Fecha de entrada en vigor de las reformas para todos los Miembros de las Naciones Unidas . . . . .			31 de agosto de 1965





**No. 8133**

---

**IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Paris,  
6 October 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Ireland on 1 March 1966.*

---

**IRLANDE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Paris,  
6 octobre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 1<sup>er</sup> mars 1966.*

No. 8133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA. PARIS, 6 OCTOBER 1950

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria, Paris*

EMBASSY OF IRELAND  
PARIS

6th October, 1950

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which took place in Dublin between an Irish and an Austrian trade delegation between the 18th and 24th July, 1950, concerning trade relations between the two countries and to confirm that, in the course of these conversations, agreement was reached on the following points :

(1) In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,<sup>2</sup> the Governments of Ireland and of Austria desire to develop the interchange of goods and services between the two countries, and to foster, in particular, the exchange of commodities of importance to their respective economies.

(2) The Irish Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Austrian origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Austrian Government attaches particular importance.

(3) The Austrian Government undertakes to accord all reasonable facilities for the admission to Austria of products of Irish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Irish Government attaches particular importance.

(4) In order to facilitate the application of this Agreement, the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs (2) and (3) and will keep each other informed of any additional items which they desire to include in the trade between their two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Kingdom : *Treaty Series No. 59 (1949)*, Cmd. 7546.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN. PARIS, 6 OCTOBRE 1950

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irlande à l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Autriche à Paris*

AMBASSADE D'IRLANDE  
PARIS

Le 6 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui se sont déroulées à Dublin entre les missions commerciales irlandaise et autrichienne, du 18 au 24 juillet 1950, au sujet des échanges commerciaux entre les deux pays et de confirmer que ces entretiens ont abouti à un accord sur les points suivants.

1. Conformément à l'esprit de la Convention européenne de coopération économique<sup>2</sup>, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement autrichien souhaitent développer les échanges de services et de produits entre les deux pays et notamment encourager l'échange de produits présentant une importance particulière pour leurs économies respectives.

2. Le Gouvernement irlandais s'engage à fournir toutes les facilités raisonnables pour permettre l'entrée en Irlande des produits d'origine autrichienne et examinera avec une bienveillance spéciale les demandes concernant l'entrée de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement autrichien attache une importance particulière.

3. Le Gouvernement autrichien s'engage à fournir toutes les facilités raisonnables pour permettre l'entrée en Autriche des produits d'origine irlandaise et examinera avec une bienveillance spéciale les demandes concernant l'entrée de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une importance particulière.

4. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes 2 et 3 et se tiendront mutuellement au courant de tous articles supplémentaires qu'ils pourront désirer voir figurer dans les échanges entre leurs deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1950 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Royaume-Uni : *Treaty Series No. 59 (1949)*, Cmd. 7546.

(5) Each Government undertakes, in the application of liberalisation measures within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation to accord to the products of the other country treatment not less favourable than that accorded to the products of any other member of the Organisation for European Economic Co-operation.

(6) Payments in respect of trade and invisible transactions between Austria and Ireland shall be effected in the same manner as payments between Austria and the other members of the sterling area.

(7) It is understood that either Government may at any time seek consultation with the other Government regarding the principles and arrangements set out above which shall govern the trade relations between the two countries until such time as one or other Government has indicated its wish to have them or any of them modified.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Austrian Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MACBRIDE  
Minister for External Affairs

## II

*From the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria, Paris,  
to the Minister for External Affairs of Ireland*

THE LEGATION OF AUSTRIA

PARIS

6th October, 1950

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 6th October, 1950, by which you were good enough to set out the points on which agreement was reached during the conversations which took place in Dublin from the 18th to 24th July, 1950, between an Austrian and an Irish trade delegation concerning trade relations between the two countries. These points are as follows :

[See note I]

5. Chaque Gouvernement s'engage, dans l'application des mesures de libéralisation prévues dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, à accorder aux produits de l'autre pays un traitement non moins favorable à celui accordé aux produits de tous autres membres de l'Organisation européenne de coopération économique.

6. Les paiements relatifs aux opérations commerciales et transactions invisibles entre l'Autriche et l'Irlande s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre l'Autriche et les autres membres de la zone sterling.

7. Il est entendu que chaque Gouvernement peut à tout moment consulter l'autre au sujet des principes et des arrangements énoncés plus haut qui régiront les relations commerciales entre les deux pays jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement ait fait connaître son intention de les modifier en partie ou dans leur ensemble.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement autrichien approuve l'exposé ci-dessus du résultat des conversations en question; dans l'affirmative, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points énoncés.

Veillez agréer, etc.

Seán MACBRIDE  
Ministre des affaires étrangères

## II

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Autriche à Paris  
au Ministre des affaires étrangères d'Irlande*

LÉGATION D'AUTRICHE  
PARIS

Le 6 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

Par note en date de ce jour, vous avez bien voulu énoncer les points sur lesquels l'accord s'est fait au cours des conversations qui se sont déroulées à Dublin, du 18 au 24 juillet 1950, entre les missions commerciales autrichienne et irlandaise, au sujet des relations commerciales entre les deux pays. Ces points sont les suivants :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the Austrian Government accepts the foregoing statement of the results of the conversations and agrees to regard Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Henri D. SCHMID  
Acting for the Federal Minister for Foreign Affairs

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement autrichien accepte l'énoncé ci-dessus des résultats des conversations et considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur les points en question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre fédéral des affaires étrangères :

Henri D. SCHMID

No. 8134

---

**IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium. Dublin, 30 June and 1 July 1952**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Dublin, 29 and 30 June 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 12 October 1954**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 31 December 1957**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 31 December 1958**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 12 September 1959**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 30 June and 1 July 1952. Dublin, 23 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Ireland on 1 March 1966.*



N° 8134

**IRLANDE**  
et  
**BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique. Dublin, 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Dublin, 29 et 30 juin 1953**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 12 octobre 1954**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 31 décembre 1957**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 31 décembre 1958**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 12 septembre 1959**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952. Dublin, 23 septembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par l'Irlande le 1<sup>er</sup> mars 1966.*

No. 8134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM CONCERNING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND AND BELGIUM. DUBLIN, 30 JUNE AND 1 JULY 1952

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Minister at Dublin*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
DUBLIN

30th June, 1952

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between Your Excellency and Monsieur Cammaerts of the Belgian Legation on the one hand and Irish officials on the other regarding the arrangements concerning trade in cattle between Ireland and Belgium and to state that the Irish Government notes with pleasure the assurance of the Belgian Government that imports of cattle for serum purposes into Belgium will be confined to Irish animals.

The Irish Government's understanding of the results of the discussions concerning the detailed arrangements in regard to the cattle trade between Ireland and Belgium is as follows :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of 7,200 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1952, to 30th June, 1953.

2. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for importation of at least 6,000 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1953-30th June, 1954, and will consult with the Irish Government before the 30th June, 1953, regarding the precise figures for the year 1st July, 1953-30th June, 1954, and for the year 1st July, 1954-30th June, 1955.

3. The Irish Government undertakes to grant the necessary export facilities for the numbers of cattle specified in paragraph 1 and eventually agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2. It will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 600 head per month during the year 1st July, 1952-30th June, 1953. The Belgian Government appreciates,

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF AU COMMERCE DU BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE. DUBLIN, 30 JUIN ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre belge à Dublin*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DUBLIN

Le 30 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre vous et M. Cammaerts, de la Légation belge, d'une part, et de hauts fonctionnaires irlandais d'autre part, au sujet des dispositions concernant le commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, et de déclarer que le Gouvernement irlandais prend note avec satisfaction de l'assurance donnée par le Gouvernement belge que les importations belges de bétail destiné à la fabrication de sérum ne porteront que sur des animaux irlandais.

A la suite de ces entretiens, le Gouvernement irlandais considère que les dispositions ci-après ont été arrêtées en ce qui concerne le commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation de 7 200 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au 30 juin 1953.

2. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 6 000 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954 et aura des consultations avec le Gouvernement irlandais avant le 30 juin 1953 afin de déterminer exactement quels seront les chiffres correspondants pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954, et pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1 et de celles qui seront fixées par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 600 têtes de bétail par mois au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952 par l'échange desdites notes.

however, that adverse circumstances in any year may necessitate the restriction of the numbers exported during the months March, April and May. Nevertheless, the Irish Government undertakes that the number of cattle for which export facilities will be granted in any one month will not be less than half the annual monthly rate agreed upon.

4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN  
Minister for External Affairs

## II

*From the Belgian Minister at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

LÉGATION DE BELGIQUE

Dossier : 10710-B

July 1st, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 30th June 1952 containing the following text :

[See note I]

I have pleasure in confirming the above text, which represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Cte. F. DU CHASTEL

30 juin 1953. Toutefois, le Gouvernement belge reconnaît que des circonstances défavorables peuvent se produire au cours d'une année quelconque et entraîner la diminution de la quantité de bétail exportée pendant les mois de mars, avril et mai. Néanmoins, le Gouvernement irlandais s'engage à ce que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque ne soit pas inférieure à la moitié de la quantité mensuelle moyenne déterminée pour l'année considérée.

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre pour procéder à l'achat de bétail irlandais, et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Proinsias MAC AOGÁIN  
Ministre des affaires extérieures

## II

*Le Ministre belge à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

LÉGATION DE BELGIQUE

Dossier : 10710-B

Le 1<sup>er</sup> juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 juin 1952 qui contient le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, etc.

Cte F. DU CHASTEL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BELGIUM EXTENDING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE AND 1 JULY 1952 CONCERN-  
ING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND AND  
BELGIUM.<sup>2</sup> DUBLIN, 29 AND 30 JUNE 1953

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Minister at Dublin*

Dublin, 29th June, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium which was concluded by the Exchange of Notes of 30th June/1st July, 1952.

The Government of Ireland understand that the following arrangements for the period ending on the 30th June, 1956, have now been agreed upon as a result of recent discussions between representatives of the Irish and Belgian Governments :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a minimum of 7,200 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1953-30th June, 1954; the Belgian Government anticipate that actual imports during that year may reach a total of 9,000 head.

2. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a least 7,200 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1954-30th June, 1955, and will consult with the Irish Government before the 30th June, 1954, regarding the precise figure for the year 1954/55 and the estimated figure for the year 1955/56.

3. The Irish Government undertake to grant the necessary export facilities for the numbers of cattle specified in paragraph 1 and eventually agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2. They will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 800 head per month during the greater part of the year 1st July, 1953-30th June, 1954. The Belgian Government appreciate that adverse circumstances in any year may necessitate the restriction of the numbers exported during the months March, April and May. Nevertheless, the Irish Government undertake that the number of cattle for which export facilities

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT BELGE PROROGÉANT L'ACCORD DES 30 JUIN  
ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952 RELATIF AU COMMERCE DU  
BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE<sup>2</sup>. DU-  
BLIN, 29 ET 30 JUIN 1953

---

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre belge à Dublin*

Dublin, le 29 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, conclu par un échange de notes en date des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement belge, les dispositions ci-dessous ont été arrêtées pour la période prenant fin le 30 juin 1956 :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 7 200 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954; le Gouvernement belge prévoit que les importations effectives pendant cette période pourront atteindre un total de 9 000 têtes de bétail.

2. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 7 200 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955, et aura des consultations avec le Gouvernement irlandais avant le 30 juin 1954 afin de déterminer le chiffre précis correspondant à la période 1954/55 et le chiffre estimatif correspondant à la période 1955/56.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1 et de celles qui seront fixées par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 800 têtes par mois pendant la majeure partie de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1953 au 30 juin 1954. Le Gouvernement belge reconnaît que des circonstances défavorables peuvent se produire au cours d'une année quelconque et entraîner la diminution de la quantité de bétail exportée pendant les mois de mars, avril et mai. Néanmoins, le Gouvernement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

will be granted in any one month will not be less than half the annual monthly rate agreed upon.

4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

My Government also understand that imports of cattle into Belgium for serum purposes will, in accordance with the existing assurance on the part of the Belgian Government, continue to be confined to Irish animals. They would, however, raise no objection to imports of cattle for serum purposes into Belgium from sources other than Ireland should Belgian requirements necessitate imports in numbers greater than may be available at the time from Ireland; it is understood that such imports would be of an exceptional and temporary nature and would not take place without prior consultation with the Irish Government.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN  
Minister for External Affairs

## II

*From the Belgian Minister at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

Dublin, 30th June, 1953

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 29th June, 1953, containing the following text :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming the above text, which represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Cte. F. DU CHASTEL



irlandais s'engage à ce que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque, ne soit inférieure à la moitié de la quantité mensuelle moyenne déterminée pour l'année en question.

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre pour procéder à l'achat de bétail irlandais, et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

Mon Gouvernement considère également que les importations belges de bétail destiné à la fabrication de sérum continueront à ne porter que sur du bétail irlandais, conformément à l'assurance donnée par le Gouvernement belge à ce sujet. Toutefois, il ne s'opposera pas à ce que la Belgique s'adresse à d'autres sources que l'Irlande pour importer du bétail en vue de la fabrication de sérum, au cas où ses besoins en la matière l'obligeraient à importer des quantités supérieures à celles que l'Irlande pourrait alors lui fournir; il est entendu que ces importations auront un caractère exceptionnel et temporaire et ne pourront être effectuées sans que le Gouvernement irlandais ait été consulté au préalable.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Proinsias MAC AOGÁIN  
Ministre des affaires extérieures

## II

*Le Ministre belge à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Dublin, le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 juin 1953, qui contient le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Cte F. DU CHASTEL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BELGIUM EXTENDING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE AND 1 JULY 1952 CON-  
CERNING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND  
AND BELGIUM.<sup>2</sup> DUBLIN, 12 OCTOBER 1954

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Minister at Dublin*

Dublin, 12th October, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium which was concluded by the Exchange of Notes of the 30th June/1st July, 1952.

The Government of Ireland understand that the following arrangements for the period ending on the 30th June, 1957, have now been agreed upon as a result of recent discussions between representatives of the Irish and Belgian Governments :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a minimum of 7,200 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1954-30th June, 1955.

2. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of at least 5,000 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1955-30th June, 1956, and will consult with the Irish Government before the 30th June, 1955, regarding the eventual figure for 1955/56, which may be of the order of 7,200 head, and the estimated figure for 1956/57.

3. The Irish Government undertake to grant the necessary export facilities for the numbers of cattle specified in paragraph 1 and eventually agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2. They will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 800 head per month during the greater part of each year. The Belgian Government appreciate that adverse circumstances in any year may necessitate the restriction of the numbers exported during the months March, April and May. Nevertheless, the Irish Government undertake that the number of cattle for which export facilities will be granted in any one month will not be less than 400 head.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT BELGE PROROGÉANT L'ACCORD DES 30 JUIN  
ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952 RELATIF AU COMMERCE DU  
BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE<sup>2</sup>. DU-  
BLIN, 12 OCTOBRE 1954

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre belge à Dublin*

Dublin, le 12 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, conclu par un échange de notes en date des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'à la suite des récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement belge, les dispositions ci-dessous ont été arrêtées pour la période prenant fin le 30 juin 1957 :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 7 200 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955.

2. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 5 000 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1955 au 30 juin 1956, et aura des consultations avec le Gouvernement irlandais avant le 30 juin 1955 afin de déterminer le chiffre définitif correspondant à la période 1955/56 qui pourra être de l'ordre de 7 200 têtes, et le chiffre estimatif correspondant à la période 1956/57.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1 et de celles qui seront fixées par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 800 têtes par mois pendant la majeure partie de chaque période de 12 mois. Le Gouvernement belge reconnaît que des circonstances défavorables peuvent se produire au cours d'une année quelconque et entraîner la diminution de la quantité de bétail exportée pendant les mois de mars, avril et mai. Néanmoins, le Gouvernement irlandais s'engage à ce que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque ne soit pas inférieure à 400 têtes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle, and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

5. The Irish Government takes note of the Belgian Government's view that technical developments in the treatment of foot and mouth disease may, in due course, affect Belgium's import requirements of cattle for serum purposes. In the meantime, it is the Belgian Government's intention to continue to look to Ireland as Belgium's source of cattle for these purposes.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Liam COSGRAVE  
Minister for External Affairs

## II

*From the Belgian Minister at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

Dublin, 12th October, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 12th October, 1954, containing the following text :

[See note I ]

I have pleasure in confirming the above text, which represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. DE LAUBESPIN

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre, pour procéder à l'achat de bétail irlandais, et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

5. Le Gouvernement irlandais prend note de l'opinion du Gouvernement belge suivant laquelle l'amélioration des méthodes de traitement de la fièvre aphteuse pourra éventuellement modifier les besoins de la Belgique en matière d'importation de bétail destiné à la fabrication de sérum. En attendant, le Gouvernement belge est déterminé à continuer à considérer l'Irlande comme sa source d'approvisionnement en bétail à cette fin.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Liam COSGRAVE  
Ministre des affaires extérieures

## II

### *Le Ministre belge à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Dublin, le 12 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 octobre 1954, qui contient le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. DE LAUBESPIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF BELGIUM EXTENDING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE AND 1 JULY 1952 CONCERN-  
ING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND AND  
BELGIUM.<sup>2</sup> DUBLIN, 31 DECEMBER 1957

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Minister at Dublin*

Dublin, 31st December, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium which was concluded by the Exchange of Notes of the 30th June-1st July, 1952.

The Government of Ireland understand that the following arrangements for the period ending 30th June, 1958, have now been agreed upon as a result of recent discussions between representatives of the Irish and Belgian Governments :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a minimum of 5,500 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1957-30th June, 1958.

2. Should a trade agreement between Benelux and Ireland not be negotiated before the 30th June, 1958, the Belgian Government will consult with the Irish Government before the 30th June, 1958, in order to confirm the figure for 1958/59.

3. The Irish Government undertake to grant the necessary export facilities for the numbers of cattle specified in paragraph 1. They will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 600 head per month during the greater part of the year and that the number of cattle for which export facilities shall be granted in any one month shall not be less than 400.

4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT BELGE PROROGÉANT L'ACCORD DES 30 JUIN  
ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952 RELATIF AU COMMERCE DU  
BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE<sup>2</sup>. DU-  
BLIN, 31 DÉCEMBRE 1957

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre belge à Dublin*

Dublin, le 31 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, conclu par un échange de notes en date des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement belge, les dispositions suivantes ont été arrêtées pour la période prenant fin le 30 juin 1958 :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 5 500 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1957 au 30 juin 1958.

2. Au cas où un accord commercial ne serait pas conclu entre le Benelux et l'Irlande avant le 30 juin 1958, le Gouvernement belge consultera le Gouvernement irlandais avant le 30 juin 1958 afin de déterminer la quantité de bétail correspondant à la période 1958/59.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 600 têtes par mois pendant la majeure partie de la période de 12 mois et que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque ne soit pas inférieure à 400 têtes.

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre pour procéder à l'achat de bétail irlandais et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

5. Should the Belgian Government require cattle for serum purposes in excess of the number specified in paragraph 1 during the continuance of this Agreement they will continue to look to Ireland as the traditional source of supply of such cattle.

6. In the event of the Belgian licensing system for the importation of live cattle being substantially altered during the period of operation of this Agreement, the two Governments agree to consult each other forthwith in order to maintain the regular supply to Belgium of Irish cattle suitable for serum purposes.

7. The present Agreement may be reviewed, should a trade agreement be negotiated between the Governments of Benelux and the Irish Government during the period of operation of this Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*From the Belgian Minister at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

Dublin, 31st December, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 31st December, 1957, containing the following text :

[See note I ]

I have pleasure in confirming the above text, which represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. DE LAUBESPIN



5. Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement belge aurait besoin pour la fabrication de sérum d'une quantité de bétail supérieure à celle qui est précisée au paragraphe 1, il continuera à considérer l'Irlande comme sa source traditionnelle d'approvisionnement en bétail de cette sorte.

6. Les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le système belge de licences pour l'importation de bétail sur pied viendrait à être sensiblement modifié pendant la période de validité du présent Accord, ils se consulteront sans attendre, de manière à assurer l'approvisionnement régulier de la Belgique en bétail irlandais approprié à la fabrication de sérum.

7. Le présent Accord pourra être révisé, si un accord commercial vient à être négocié entre les Gouvernements du Benelux et le Gouvernement irlandais au cours de la période de validité du présent Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

### *Le Ministre belge à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Dublin, le 31 décembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 décembre 1957 qui contient le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. DE LAUBESPIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BELGIUM EXTENDING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE AND 1 JULY 1952 CONCERN-  
ING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND AND  
BELGIUM.<sup>2</sup> DUBLIN, 31 DECEMBER 1958

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Minister at Dublin*

31st December, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium which was concluded by the Exchange of Notes of the 30th June-1st July, 1952.

The Government of Ireland understand that the following arrangements for the period ending 30th June, 1959, have now been agreed upon as a result of recent discussions between representatives of the Irish and Belgian Governments :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a minimum of 5,500 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1958-30th June, 1959.

2. Should the Belgian Government require cattle for serum purposes in excess of the number specified in paragraph 1 during the continuance of this Agreement, they will continue to look to Ireland as the traditional source of supply of such cattle. They estimate that such excess may be of the order of one thousand.

3. The Irish Government undertake to grant the necessary export facilities for the number of cattle specified in paragraph 1 and for such additional number as may be required. They will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 600 head per month during the greater part of the year and that the number of cattle for which export facilities shall be granted in any one month shall not be less than 400.

4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT BELGE PROROGÉANT L'ACCORD DES 30 JUIN  
ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952 RELATIF AU COMMERCE DU  
BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE<sup>2</sup>. DU-  
BLIN, 31 DÉCEMBRE 1958

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre belge à Dublin*

Le 31 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, conclu par un échange de notes en date des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement belge, les dispositions suivantes ont été arrêtées pour la période prenant fin le 30 juin 1959 :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 5 500 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1958 au 30 juin 1959.

2. Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement belge aurait besoin pour la fabrication de sérum d'une quantité de bétail supérieure à celle qui est précisée au paragraphe 1, il continuera à considérer l'Irlande comme sa source traditionnelle d'approvisionnement en bétail de cette sorte. Il estime que cette quantité supplémentaire pourrait être de l'ordre d'un millier de têtes de bétail.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1 et de la quantité supplémentaire qui pourrait être requise. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 600 têtes par mois pendant la majeure partie de la période de 12 mois et que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque ne soit pas inférieure à 400 têtes.

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre pour procéder à l'achat de bétail irlandais, et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1958 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

5. In the event of the Belgian licensing system for the importation of live cattle being substantially altered during the period of operation of this Agreement, the two Governments agree to consult each other forthwith in order to maintain the regular supply to Belgium of Irish cattle suitable for serum purposes.

6. Should a trade agreement between Benelux and Ireland not be negotiated before the 30th June, 1959, the Belgian Government will consult with the Irish Government before the 30th June, 1959, in order to confirm the figure for 1959/60.

7. The present Agreement may be reviewed, should a trade agreement be negotiated between the Governments of Benelux and the Irish Government during the period of operation of this Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*From the Belgian Minister at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

31st December, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 31st of December, 1958, containing the following text :

[See note I ]

I have pleasure in confirming the above text which represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. DE LAUBESPIN

5. Les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le système belge de licences pour l'importation de bétail sur pied viendrait à être sensiblement modifié pendant la période de validité du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront sans attendre, de manière à assurer l'approvisionnement régulier de la Belgique en bétail irlandais approprié à la fabrication de sérum.

6. Au cas où un accord commercial ne serait pas conclu entre le Benelux et l'Irlande avant le 30 juin 1959, le Gouvernement belge consultera le Gouvernement irlandais, avant le 30 juin 1959 afin de déterminer la quantité de bétail correspondant à la période 1959/60.

7. Le présent Accord peut être révisé au cas où un accord commercial viendrait à être négocié entre les Gouvernements du Benelux et le Gouvernement irlandais au cours de la période de validité du présent Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*Le Ministre belge à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Le 31 décembre 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 décembre 1958 qui contient le texte suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. DE LAUBESPIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BELGIUM EXTENDING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE AND 1 JULY 1952 CONCERN-  
ING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND AND  
BELGIUM.<sup>2</sup> DUBLIN, 12 SEPTEMBER 1959

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Ambassador  
at Dublin*

12 September, 1959

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium which was concluded by the Exchange of Notes of the 30th June-1st July, 1952.

The Government of Ireland understand that the following arrangements for the period ending 30th June, 1960, have now been agreed upon as a result of recent discussions between representatives of the Irish and Belgian Governments :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a minimum of 5,500 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1959-30th June, 1960.
2. Should the Belgian Government require cattle for serum purposes in excess of the number specified in paragraph 1 during the continuance of this Agreement, they will continue to look to Ireland as the traditional source of supply of such cattle. They estimate that such excess may be of the order of one thousand.
3. The Irish Government undertake to grant the necessary export facilities for the number of cattle specified in paragraph 1 and for such additional number as may be required. They will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 600 head per month during the greater part of the year and that the number of cattle for which export facilities shall be granted in any one month shall not be less than 400.
4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1959 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT BELGE PROROGÉANT L'ACCORD DES 30 JUIN  
ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952 RELATIF AU COMMERCE DU  
BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE<sup>2</sup>. DU-  
BLIN, 12 SEPTEMBRE 1959

---

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassadeur de Belgique à Dublin*

Le 12 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, conclu par un échange de notes en date des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement belge, les dispositions suivantes ont été arrêtées pour la période prenant fin le 30 juin 1960 :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 5 500 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1959 au 30 juin 1960.

2. Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement belge aurait besoin pour la fabrication de sérum d'une quantité de bétail supérieure à celle qui est précisée au paragraphe 1, il continuera à considérer l'Irlande comme sa source traditionnelle d'approvisionnement en bétail de cette sorte. Il estime que cette quantité supplémentaire pourrait être de l'ordre d'un millier de têtes de bétail.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1 et de la quantité supplémentaire qui pourrait être requise. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 600 têtes par mois pendant la majeure partie de la période de 12 mois et que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque ne soit pas inférieure à 400 têtes.

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre pour procéder à l'achat de bétail irlandais, et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

5. In the event of the Belgian licensing system for the importation of live cattle being substantially altered during the period of operation of this Agreement, the two Governments agree to consult each other forthwith in order to maintain the regular supply to Belgium of Irish cattle suitable for serum purposes.

6. Should a Trade Agreement between Benelux and Ireland not be negotiated before the 30th June, 1960, the Belgian Government will consult with the Irish Government before the 30th June, 1960, in order to determine the figure for 1960/61.

7. The present Agreement may be reviewed, should a Trade Agreement be negotiated between the Governments of Benelux and the Irish Government during the period of operation of this Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*From the Belgian Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs  
of Ireland*

12th September, 1959

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 12th September 1959 containing the following text :

[See note I ]

I have pleasure in confirming the above text which represents a correct statement of the understandings reached.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. DE LAUBESPIN



5. Les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le système belge de licences pour l'importation de bétail sur pied viendrait à être sensiblement modifié pendant la période de validité du présent Accord, ils se consulteront sans attendre, de manière à assurer l'approvisionnement régulier de la Belgique en bétail irlandais approprié à la fabrication de sérum.

6. Au cas où un accord commercial ne serait pas conclu entre le Benelux et l'Irlande avant le 30 juin 1960, le Gouvernement belge consultera le Gouvernement irlandais avant le 30 juin 1960 afin de déterminer la quantité de bétail correspondant à la période 1960/61.

7. Le présent Accord pourra être révisé si un accord commercial ne vient à être négocié entre les Gouvernements du Benelux et le Gouvernement irlandais au cours de la période de validité du présent Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*L'Ambassadeur de Belgique à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Le 12 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 septembre 1959 qui contient le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. DE LAUBESPIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF BELGIUM EXTENDING THE  
AGREEMENT OF 30 JUNE AND 1 JULY 1952 CONCERN-  
ING THE CATTLE TRADE BETWEEN IRELAND AND  
BELGIUM.<sup>2</sup> DUBLIN, 23 SEPTEMBER 1960

---

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Belgian Ambassador  
at Dublin*

23rd September, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the cattle trade between Ireland and Belgium which was concluded by the Exchange of Notes of the 30th June-1st July, 1952.

The Government of Ireland understand that the following arrangements for the period ending 30th June, 1961, have now been agreed upon as a result of recent discussions between representatives of the Irish and Belgian Governments :

1. The Belgian Government will ensure the delivery of import licences for the importation of a minimum of 5,500 head of Irish cattle for serum purposes during the year 1st July, 1960-30th June, 1961.

2. Should the Belgian Government require cattle for serum purposes in excess of the number specified in paragraph 1 during the continuance of this Agreement they will continue to look to Ireland as the traditional source of supply of such cattle. They estimate that such excess may be of the order of one thousand.

3. The Irish Government undertake to grant the necessary export facilities for the number of cattle specified in paragraph 1 and for such additional number as may be required. They will endeavour to ensure that the facilities in question will permit the export of cattle to Belgium at the rate of 600 head per month during the greater part of the year and that the number of cattle for which export facilities shall be granted in any one month shall not be less than 400.

4. The Belgian Government will inform the Irish Government of the importers appointed from time to time to purchase Irish cattle and the necessary export facilities will be granted to the exporters selected by the importers in question.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-  
MENT BELGE PROROGÉANT L'ACCORD DES 30 JUIN  
ET 1<sup>er</sup> JUILLET 1952 RELATIF AU COMMERCE DU  
BÉTAIL ENTRE L'IRLANDE ET LA BELGIQUE<sup>2</sup>. DU-  
BLIN, 23 SEPTEMBRE 1960

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassadeur de Belgique à Dublin*

Le 23 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce du bétail entre l'Irlande et la Belgique, conclu par un échange de notes en date des 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Le Gouvernement de l'Irlande considère qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement irlandais et du Gouvernement belge, les dispositions suivantes ont été arrêtées pour la période prenant fin le 30 juin 1961 :

1. Le Gouvernement belge fera délivrer des licences d'importation en vue de l'importation d'au moins 5 500 têtes de bétail irlandais destiné à la fabrication de sérum au cours de la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1960 au 30 juin 1961.

2. Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement belge aurait besoin pour la fabrication de sérum d'une quantité de bétail supérieure à celle qui est précisée au paragraphe 1, il continuera à considérer l'Irlande comme sa source traditionnelle d'approvisionnement en bétail de cette sorte. Il estime que cette quantité supplémentaire pourrait être de l'ordre d'un millier de têtes de bétail.

3. Le Gouvernement irlandais s'engage à octroyer les facilités nécessaires à l'exportation de la quantité de bétail précisée au paragraphe 1 et de la quantité supplémentaire qui pourrait être requise. Il fera en sorte que les facilités en question permettent l'exportation de bétail en Belgique au rythme de 600 têtes par mois pendant la majeure partie de la période de 12 mois et que la quantité de bétail pour laquelle des facilités d'exportation seront accordées pour un mois quelconque ne soit pas inférieure à 400 têtes.

4. Le Gouvernement belge fera connaître au Gouvernement irlandais les noms des importateurs qu'il désignera de temps à autre, pour procéder à l'achat de bétail irlandais et les facilités d'exportation nécessaires seront accordées aux exportateurs choisis par les importateurs en question.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

5. In the event of the Belgian licensing system for the importation of live cattle and or serum cattle being substantially altered during the period of operation of this Agreement, the two Governments agree to consult each other forthwith in order to arrange for the regular supply to Belgium of Irish cattle suitable for serum purposes.

6. Should a Trade Agreement between Benelux and Ireland not be negotiated before the 30th June, 1961, the Belgian Government will consult with the Irish Government before the 30th June, 1961, in order to determine the figure for 1961/62.

7. The present Agreement may be reviewed, should a Trade Agreement be negotiated between the Governments of Benelux and the Irish Government during the period of operation of this Agreement.

I should be grateful if Your Excellency would be so good as to confirm that the foregoing represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*From the Belgian Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs  
of Ireland*

23rd September, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of the 23rd September, 1960, containing the following text :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming the above text which represents a correct statement of the understandings reached.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. DE LAUBESPIN

5. Les deux Gouvernements conviennent qu'au cas où le système belge de licences pour l'importation de bétail sur pied et/ou de bétail destiné à la fabrication de sérum viendrait à être sensiblement modifié pendant la période de validité du présent Accord, ils se consulteront sans attendre, de manière à assurer l'approvisionnement régulier de la Belgique en bétail irlandais approprié à la fabrication de sérum.

6. Au cas où un accord commercial ne serait pas conclu entre le Benelux et l'Irlande avant le 30 juin 1961, le Gouvernement belge consultera le Gouvernement irlandais avant le 30 juin 1961 afin de déterminer la quantité de bétail correspondant à la période 1961/62.

7. Le présent Accord pourra être révisé si un accord commercial ne vient à être négocié entre les Gouvernements du Benelux et le Gouvernement irlandais au cours de la période de validité du présent Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent traduisent correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération très distinguée.

Proinsias MAC AOGÁIN

## II

*L'Ambassadeur de Belgique à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Le 23 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 septembre 1960 qui contient le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous adresser confirmation du texte ci-dessus qui traduit correctement l'accord intervenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

A. DE LAUBESPIN



**No. 8135**

---

**IRELAND  
and  
FRANCE, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement covering trade between Ireland and the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany (with annexes). Signed at Dublin, on 22 July 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Ireland on 1 March 1966.*

---

**IRLANDE  
et  
FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant les échanges commerciaux entre la République d'Irlande et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne (avec annexes). Signé à Dublin, le 22 juillet 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Irlande le 1<sup>er</sup> mars 1966.*

No. 8135. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE MILITARY GOVERNMENTS FOR THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH OCCUPIED AREAS OF GERMANY COVERING TRADE BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT DUBLIN, ON 22 JULY 1949

---

Moved by the desire to develop as far as possible trade and commerce between Ireland and the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany, the Government of the Republic of Ireland and Military Governments for Germany have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Government of the Republic of Ireland shall grant export licences where applicable and Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) shall grant import licences or otherwise arrange for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex A, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time by mutual agreement.

(b) The Military Governments for Germany (United States, United Kingdom and French) shall grant export licences and the Government of the Republic of Ireland shall grant import licences where applicable for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex B, it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time, by mutual agreement.

(c) The licences and arrangements referred to in paragraphs (a) and (b) above shall be subject to the negotiation of contracts which are mutually satisfactory regarding specifications, prices, delivery and other terms.

*Article II*

(a) The Government of the Republic of Ireland shall use their best efforts to promote the exchange of goods and services between Ireland and the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany in accordance with the plan envisaged in Article I.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1949, upon signature, in accordance with article VI.



N° 8135. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES POUR LES TERRITOIRES D'OCCUPATION AMÉRICAIN, BRITANNIQUE ET FRANÇAIS D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LES TERRITOIRES D'OCCUPATION AMÉRICAIN, BRITANNIQUE ET FRANÇAIS D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 22 JUILLET 1949

Animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre la République d'Irlande et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne, le Gouvernement de la République d'Irlande et les Gouvernements Militaires pour l'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

a) Le Gouvernement de la République d'Irlande accordera des licences d'exportation lorsqu'il y aura lieu et les Gouvernements Militaires américain, britannique et français pour l'Allemagne accorderont des licences d'importation ou prendront toutes autres mesures nécessaires en vue des livraisons énumérées dans la liste ci-jointe en annexe A, étant entendu que ladite liste n'est pas limitative et qu'elle pourra être complétée en tout temps par voie d'accord mutuel.

b) Les Gouvernements Militaires américain, britannique et français pour l'Allemagne accorderont des licences d'exportation et le Gouvernement de la République d'Irlande accordera des licences d'importation lorsqu'il y aura lieu pour les livraisons énumérées dans la liste jointe en annexe B, étant entendu que cette liste n'est pas limitative et qu'elle pourra être complétée en tout temps par voie d'accord mutuel.

c) Les licences et les mesures prévues aux paragraphes a) et b) seront accordées ou prises après la conclusion de contrats satisfaisants pour les deux parties en ce qui concerne les spécifications, les prix, la livraison et autres conditions.

*Article II*

a) Le Gouvernement de la République d'Irlande mettra tout en œuvre pour favoriser l'échange des marchandises et des services entre la République d'Irlande et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne, conformément au plan envisagé à l'article I.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, le 22 juillet 1949, dès la signature, conformément à l'article VI.

(b) The authorities in the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany shall use their best efforts to promote the exchange of goods and services between the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany and Ireland in accordance with the plan envisaged in Article I.

### *Article III*

The parties to this Agreement shall endeavour to encourage contacts between business representatives in order to re-establish the normal exchange of goods and services and to expedite the handling of goods. They shall also grant most-favored-nation treatment with regard to import duties and other levies on goods and services imported from each other.

### *Article IV*

Payments in respect of trade between Ireland and the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany shall be effected in the same manner as payments in respect of trade between the said Occupied Areas and the United Kingdom.

### *Article V*

The Government of the Republic of Ireland and Military Governments for the United States, United Kingdom and French Occupied Areas of Germany shall consult together at the request of either of them for the purpose of reviewing the operation of this Agreement.

### *Article VI*

The present Agreement shall take effect as soon as it has been duly signed. It shall remain in effect until 30th June, 1950.

IN WITNESS WHEREOF, the Economics Advisors to the Military Governors of the three Western Zones of Germany, acting in the names of the Military Governors and by their authority, and the Plenipotentiary of the Republic of Ireland, have signed the present agreement.

b) Les autorités des territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne mettront tout en œuvre pour faciliter l'échange des marchandises et des services entre les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne et la République d'Irlande, conformément au plan envisagé à l'article I.

### *Article III*

Les parties au présent accord s'efforceront d'encourager les contacts entre les représentants des milieux d'affaires afin de rétablir l'échange normal des marchandises et des services et de hâter le mouvement des marchandises. Ils accorderont également le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits à l'importation et autres taxes prélevées sur les marchandises importées de part et d'autre.

### *Article IV*

Les paiements afférents aux échanges commerciaux entre la République d'Irlande et les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne s'effectueront de la même manière que les paiements afférents aux échanges commerciaux entre lesdits territoires occupés et le Royaume-Uni.

### *Article V*

Le Gouvernement de la République d'Irlande et les Gouvernements Militaires pour les territoires d'occupation américain, britannique et français d'Allemagne se consulteront à la demande de l'une des deux parties aux fins d'examiner le fonctionnement du présent accord.

### *Article VI*

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été dûment signé et il le demeurera jusqu'au 30 juin 1950.

EN FOI DE QUOI, les Conseillers économiques des Commandants en Chef des trois zones occidentales en Allemagne, agissant au nom des Commandants en Chef et en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, et le Plénipotentiaire du Gouvernement de la République d'Irlande ont signé le présent accord.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

Paul LEROY-BEAULIEU  
Economics Advisor for *Général d'Armée* Pierre Koenig, Military Governor, French Zone

L. WILKINSON  
Economics Advisor for Lieutenant General Clarence R. Huebner, Acting Military Governor, U.S. Zone

Seán MAC BRIDE  
Minister for External Affairs for the Republic of Ireland

Cecil M. WEIR  
Economics Advisor for General Brian Robertson, Military Governor, U.K. Zone

#### A N N E X A

#### PROPOSED WESTERN GERMAN IMPORTS FROM IRELAND, 1949/1950

<i>Commodity</i>	<i>Dollar Value</i>	<i>Commodity</i>	<i>Dollar Value</i>
1. Whole milk powder (spray)* . . . . .	\$145,000	12. Woolen and worsted piece goods . . . . .	300,000
2. Slaughter cattle . . . . .	600,000	13. Carpet yarns . . . . .	30,000
3. Oats . . . . .	320,000	14. Linen piece goods . . . . .	50,000
4. Pickled herring . . . . .	50,000	15. Cotton yarn and thread . . . . .	250,000
5. Barley . . . . .	50,000	16. Coarse animal hair . . . . .	20,000
6. Natural cheddar cheese . . . . .	400,000	17. Raw feathers . . . . .	55,000
7. Miscellaneous food and agricultural products . . . . .	100,000	18. Wool, raw . . . . .	500,000
8. Copper scrap . . . . .	100,000	19. Broken flax waste . . . . .	10,000
9. Animal glands and extracts . . . . .	10,000	20. Rabbit skins . . . . .	50,000
10. Books and periodicals . . . . .	20,000	21. Chamois leather . . . . .	20,000
11. Woolen and worsted yarns . . . . .	150,000	22. Sheep and lamb skins . . . . .	12,000
		23. Beer . . . . .	8,000
			\$3,250,000

\* Subject to production and availability of this commodity as plant facilities must be converted to spray milk production.

FAIT en quatre exemplaires, dont deux en langue anglaise et deux en langue française, chaque exemplaire faisant également foi.

Paul LEROY-BEAULIEU

Conseiller économique pour le Général  
d'Armée Pierre Koenig, Comman-  
dant en Chef de la Zone française

L. WILKINSON

Conseiller économique pour le *Lieute-  
nant Général* Clarence R. Huebner,  
Commandant en Chef par intérim  
de la Zone américaine

Seán MAC BRIDE

Ministre des Affaires Étrangères pour  
le Gouvernement de la République  
d'Irlande

Cecil M. WEIR

Conseiller économique pour le Général  
Brian Robertson, Commandant en  
Chef de la Zone britannique

Dublin, 22 juillet, 1949

#### A N N E X E A

#### MARCHANDISES EN PROVENANCE DE L'IRLANDE DONT L'IMPORTATION DANS LES ZONES OCCIDENTALES D'ALLEMAGNE EST PROPOSÉE, 1949/1950

<i>Articles</i>	<i>Valeur en dollars</i>	<i>Articles</i>	<i>Valeur en dollars</i>
1. Lait complet en poudre (vaporisé)* . . . . .	145 000	12. Tissus de laine et de peigné . . . . .	300 000
2. Bétail de boucherie . . . . .	600 000	13. Filés pour tapis . . . . .	30 000
3. Avoine . . . . .	320 000	14. Toile en pièces . . . . .	50 000
4. Harengs marinés . . . . .	50 000	15. Filés et fils de coton . . . . .	250 000
5. Orge . . . . .	50 000	16. Poils bruts . . . . .	20 000
6. Fromage naturel de cheddar . . . . .	400 000	17. Plumes brutes . . . . .	55 000
7. Produits alimentaires et agricoles divers . . . . .	100 000	18. Laine en suin . . . . .	500 000
8. Mitraille de cuivre . . . . .	100 000	19. Déchets de lin broyé . . . . .	10 000
9. Glandes et extraits de glandes animales . . . . .	10 000	20. Peaux de lapin . . . . .	50 000
10. Livres et périodiques . . . . .	20 000	21. Peaux de chamois . . . . .	20 000
11. Filés de laine et de peigné . . . . .	150 000	22. Peaux de mouton et d'agneau . . . . .	12 000
		23. Bière . . . . .	8 000
			3 250 000

\* Sous réserve de la production et des quantités disponibles, du fait que les fabriques doivent être transformées en fabriques de lait vaporisé.

## ANNEX B

## PROPOSED WESTERN GERMAN EXPORTS TO IRELAND, 1949/1950

<i>Commodity</i>	<i>Dollar Value</i>	<i>Commodity</i>	<i>Dollar Value</i>
1. Potash (chloride)* . . . .	\$230,000	19. Leather and leather goods	25,000
2. Dyestuffs and colors . . . .	150,000	20. Glassware and ceramics . .	50,000
3. Pharmaceuticals . . . . .	100,000	21. Pianos and other musical instruments . . . . .	25,000
4. Fungicides and insecticides . . . . .	50,000	22. Agricultural machinery, tractors and parts . .	250,000
5. Miscellaneous industrial chemicals . . . . .	100,000	23. Paper and paper goods . .	25,000
6. Salt . . . . .	55,000	24. Rubber manufactures . .	10,000
7. Cement . . . . .	50,000	25. Office equipment and supplies (incl. fountain pens, mechanical and other pencils, etc.) . .	30,000
8. Refractory bricks . . . . .	50,000	26. Miscellaneous semi-finished and finished textiles	150,000
9. Asphalt (mastic and meal)	20,000	27. Ship repairs . . . . .	25,000
10. Machinery and electrical equipment (incl. electrical consumer goods)	1,000,000	28. Books and periodicals . .	20,000
11. Constructional steel . . . .	75,000	29. Miscellaneous semi-finished non-ferrous metal products . . . . .	50,000
12. Tin plate . . . . .	500,000	30. Hops . . . . .	275,000
13. Pig iron . . . . .	100,000	31. Beer and wine . . . . .	25,000
14. Railway material . . . . .	100,000		
15. Finished metal goods . . . .	300,000		
16. Cast iron products . . . . .	100,000		
17. Fine mechanics and optics	150,000		
18. Unassembled motor vehicles, bicycles and parts	50,000		
			\$4,140,000

\* Subject to allocation.

## ANNEXE B

MARCHANDISES EN PROVENANCE DES ZONES OCCIDENTALES  
D'ALLEMAGNE DONT L'EXPORTATION EN IRLANDE EST PROPOSÉE,  
1949/1950

<i>Articles</i>	<i>Valeur en dollars</i>	<i>Articles</i>	<i>Valeur en dollars</i>
1. Potasse (chlorure)* . . .	230 000	19. Cuir et articles de cuir .	25 000
2. Colorants et couleurs .	150 000	20. Verrerie et céramique .	50 000
3. Produits pharmaceutiques	100 000	21. Pianos et autres instru- ments de musique . .	25 000
4. Fongicides et insecticides	50 000	22. Machines agricoles, trac- teurs et pièces déta- chées . . . . .	250 000
5. Produits chimiques in- dustriels divers . . . .	100 000	23. Papier et articles en papier	25 000
6. Sel . . . . .	55 000	24. Articles en caoutchouc .	10 000
7. Ciment . . . . .	50 000	25. Équipement et fourni- tures de bureau (y com- pris les porte-plume à réservoir, porte-mines et autres crayons, etc.)	30 000
8. Briques réfractaires . .	50 000	26. Textiles divers semi-finis et finis . . . . .	150 000
9. Asphalte (mastic et farine)	20 000	27. Réparation de navires .	25 000
10. Machines et outillage électrique (y compris les articles électriques à l'usage du consomma- teur) . . . . .	1 000 000	28. Livres et périodiques .	20 000
11. Acier profilé . . . . .	75 000	29. Produits métalliques non ferreux divers semi- ouvrés . . . . .	50 000
12. Plaques d'étain . . . .	500 000	30. Houblon . . . . .	275 000
13. Fonte . . . . .	100 000	31. Bière et vin . . . . .	25 000
14. Matériel de chemins de fer . . . . .	100 000		
15. Articles en métal, ouvrés	300 000		
16. Produits de fonte . . . .	100 000		
17. Mécanique et optique de précision . . . . .	150 000		
18. Véhicules à moteur, non assemblés, bicyclettes et leurs pièces déta- chées . . . . .	50 000		
			4 140 000

\* Sous réserve d'attribution.





No. 8136

---

**IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on the exchange of commodities between the Republic of Ireland and the Federal Republic of Germany during the period 1 July 1950-30 June 1951 (with annexes). Signed at Dublin, on 12 July 1950**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Ireland on 1 March 1966.*

---

**IRLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'échange de marchandises entre la République d'Irlande et la République fédérale d'Allemagne pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1950 au 30 juin 1951 (avec annexes). Signé à Dublin, le 12 juillet 1950**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Irlande le 1<sup>er</sup> mars 1966.*

No. 8136. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY DURING THE PERIOD 1 JULY 1950-30 JUNE 1951. SIGNED AT DUBLIN, ON 12 JULY 1950

---

Between May 30th and June 3rd, 1950, discussions were held at Frankfurt a/Main-Höchst between representatives of the Governments of the Republic of Ireland and the Federal Republic of Germany on trade between the two countries, in the course of which agreement was reached as follows :

*Article I*

(a) The Government of the Republic of Ireland shall grant export licences where applicable and the Government of the Federal Republic of Germany shall grant import licences or otherwise arrange for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex (A), it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time by mutual agreement.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany shall grant export licences and the Government of the Republic of Ireland shall grant import licences where applicable for the deliveries enumerated in the list attached hereto as Annex (B), it being understood that this list is not exhaustive and may be enlarged at any time by mutual agreement.

(c) The licences and arrangements referred to in paragraphs (a) and (b) above shall be subject to the negotiation of contracts which are mutually satisfactory regarding specifications, prices, delivery and other terms.

*Article II*

(a) The Government of the Republic of Ireland shall use its best efforts to promote the exchange of goods and services between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ireland in accordance with the arrangements envisaged in Article I.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1950, the date of signature, in accordance with article VIII.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8136. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK IRLAND ÜBER DEN WAREN-AUSTAUSCH ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK IRLAND WÄHREND DER ZEIT VOM 1. JULI 1950 BIS 30. JUNI 1951

---

Vom 30. Mai bis 2. Juni 1950 wurden in Frankfurt/Main-Höchst zwischen den Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der Republik Irland andererseits Verhandlungen geführt über den Handel zwischen diesen beiden Ländern, die zu folgendem Übereinkommen führten :

*Artikel I*

a) Die Regierung der Republik Irland wird Exportlizenzen, soweit erforderlich, gewähren und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Importlizenzen gewähren oder anderweitige Vorkehrung treffen für die Lieferung der in Anlage A aufgeführten Waren, wobei Übereinstimmung besteht, daß diese Liste nicht erschöpfend ist und zu jeder Zeit durch gegenseitiges Übereinkommen erweitert werden kann.

b) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird Exportlizenzen gewähren, und die Regierung der Republik Irland wird Importlizenzen, soweit erforderlich, gewähren für die Lieferung der in Anlage B aufgeführten Waren, wobei Übereinstimmung besteht, daß diese Liste nicht erschöpfend ist und jederzeit durch gegenseitiges Übereinkommen erweitert werden kann.

c) Die Lizenzen und Vorkehrungen entsprechend Absatz a) und b) sollen abhängig von Verhandlungen über Abschlüsse sein, die gegenseitig zufriedenstellend in bezug auf Spezifikationen, Preise, Liefertermine und andere Bedingungen sind.

*Artikel II*

a) Die Regierung der Republik Irland wird alle Anstrengungen machen, den Austausch von Gütern und Dienstleistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland in Übereinstimmung mit dem Plan nach Artikel I zu fördern.

(b) The Government of the Federal Republic of Germany shall use its best efforts to promote the exchange of goods and services between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ireland in accordance with the arrangements envisaged in Article I.

### *Article III*

The parties to this Agreement shall endeavour to encourage contacts between business representatives in order to re-establish the normal exchange of goods and services and to expedite the handling of goods. They shall also continue to grant most-favoured-nation treatment with regard to import duties and other levies on goods imported from each other.

### *Article IV*

Payments in respect of trade and invisible transactions between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ireland shall be effected in the same manner as payments between the Federal Republic of Germany and the other members of the Sterling Area.

### *Article V*

Vessels of either party shall have liberty on equal terms with vessels of the other party and on equal terms with vessels of any third country to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other party open to foreign commerce, and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national and most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other party, but each party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries, the trade between Ireland and Great Britain being regarded for this purpose as coasting trade. Vessels of either party shall be accorded national and most-favoured-nation treatment by the other party with respect to the right to carry all articles that may be carried by vessel to or from the territories of such other party and such articles shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like articles carried in vessels of such other party with respect to

- (a) duties and charges of all kinds;
- (b) the administration of the customs, and

b) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird alle Anstrengungen machen, den Austausch von Gütern und Dienstleistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland in Übereinstimmung mit dem Plan nach Artikel I zu fördern.

### *Artikel III*

Die Parteien dieses Abkommens werden bemüht sein, die Verbindung zwischen den Geschäftsleuten zu fördern, um den normalen Austausch von Gütern und Dienstleistungen wieder herzustellen und die Abfertigung der Güter zu beschleunigen. Sie werden fortfahren, wie bisher das Meistbegünstigungsrecht in bezug auf Importzölle und andere Angaben auf die in beiden Richtungen importierten Güter zu gewähren.

### *Artikel IV*

Zahlungen betreffend den Handel und unsichtbare Leistungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland sollen in derselben Weise durchgeführt werden wie Zahlungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den anderen Mitgliedern des Sterling-Blocks.

### *Artikel V*

Schiffe einer der beiden vertragschließenden Parteien werden unter gleichen Bedingungen wie die Schiffe der anderen vertragschließenden Partei und unter gleichen Bedingungen wie die Schiffe eines dritten Landes mit ihren Ladungen ungehinderten Zugang haben zu allen für den Außenhandel und die Schifffahrt offenen Häfen, Binnenhäfen und Gewässern der anderen Partei. Diesen Schiffen und Ladungen wird in jeder Hinsicht die gleiche Behandlung wie den Schiffen des eigenen Landes und das Meistbegünstigungsrecht innerhalb der Seehäfen, Binnenhäfen und Gewässer der anderen Partei gewährt, jedoch kann jede der beiden Parteien sich Rechte und Vorrechte ausschließlich für ihre eigenen Schiffe vorbehalten, soweit es den Küstenhandel, die Binnenschifffahrt und die einheimische Fischerei betrifft. Hier ist der Handel zwischen Irland und Großbritannien im Sinne dieses Vertrages als Küstenhandel anzusehen. Den Schiffen jeder der beiden vertragschließenden Parteien wird von der anderen Partei in bezug auf das Recht, alle diejenigen Waren zu befördern, die mit Schiffen nach oder von den Gebieten der anderen Partei befördert werden können, dieselbe Behandlung wie eigenen Schiffen und das Meistbegünstigungsrecht zugebilligt. Diesen Waren soll keine ungünstigere Behandlung gewährt werden als gleichen Waren, die in Schiffen der anderen Partei befördert werden, und zwar, soweit es sich handelt um :

- a) Zölle und Abgaben jeglicher Art,
- b) Handhabung der Zollabfertigung,

(c) bounties, drawbacks, and other privileges of this nature.

*Article VI*

During the period of validity of this Agreement the Governments of the Federal Republic of Germany and of the Republic of Ireland shall consult together at the request of either of them for the purpose of reviewing its operation.

*Article VII*

If import restrictions are removed from any item in the attached lists the ceiling imposed by the quota shown will be removed. The quota will in that case lapse, but the amount of the quota will not be added to other quotas shown or to the sum allotted to miscellaneous commodities. On the other hand, imports of goods coming under headings for which import restrictions are removed exceeding the figures shown in the attached lists will not be charged against the total sums.

*Article VIII*

The present Agreement shall take effect as soon as it has been duly signed. It shall remain in effect until 30th June, 1951.

DONE in duplicate in English and German, both texts being authentic, at Dublin on this twelfth day of July, nineteen hundred and fifty.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Ireland :

Seán MAC BRIDE

Signed on behalf of the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Dr. A. H. VAN SCHERPENBERG

- c) Finanzielle Vergünstigungen, Rückvergütungen und andere Vergünstigungen dieser Art.

#### *Artikel VI*

Während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Irland auf Antrag einer der beiden Parteien sich beraten, um die Entwicklung dieses Abkommens zu überprüfen.

#### *Artikel VII*

Sollten für irgendwelche der in den beigefügten Listen aufgeführten Waren die Einfuhrbeschränkungen aufgehoben werden, so wird ebenfalls die durch das betreffende Kontingent gegebene Wertgrenze aufgehoben werden. In diesem Falle verfällt die Wertgrenze, jedoch wird der Betrag der Wertgrenze weder den anderen Kontingenten, noch dem Posten „Verschiedenes“ zugeschlagen. Andererseits werden Einfuhren von Waren, für die die Einfuhrbeschränkungen aufgehoben werden und die die in den beigefügten Listen aufgeführten Beträge überschreiten, nicht auf die Gesamtsumme angerechnet.

#### *Artikel VIII*

Dieses Abkommen soll in Kraft treten, sobald es unterzeichnet ist, und soll Gültigkeit haben bis zum 30. Juni 1951.

GESCHEHEN zu Dublin am 12. Juli 1950 in deutsch und englisch. Beide Texte sind maßgebend.

Gezeichnet für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :  
Dr. A. H. VAN SCHERPENBERG

Gezeichnet für die Regierung  
der Republik Irland :  
Seán MAC BRIDE  
Minister for External Affairs

## ANNEX A

PROPOSED IMPORTS FROM THE REPUBLIC OF IRELAND INTO THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FROM 1st JULY, 1950, TO 30th JUNE, 1951

	<i>Value \$1,000**</i>
1. <i>Textiles</i>	
Wool raw (liberalised)* . . . . .	500
Feathers (liberalised)* . . . . .	200
Animal hairs (liberalised)* . . . . .	20
Woollen and worsted piece goods . . . . .	350
Hat hoods . . . . .	100
Yarns industrial . . . . .	170
Linen thread . . . . .	30
Miscellaneous textiles . . . . .	50
	1.420
2. <i>Chemicals</i>	
Animal Organs . . . . .	30
Crude Drugs (liberalised)*	
Crude Glycerine (liberalised)*	70
Bees Waxes (liberalised)*	100
3. <i>Others</i>	
Copper, Ore and Scrap . . . . .	100
4. <i>Hides and Skins (liberalised)*</i>	
Leather . . . . .	50
5. Books and Periodicals . . . . .	20
6. Miscellaneous Items . . . . .	200
7. Quotas for International Fairs . . . . .	350
8. <i>Agricultural Products</i>	
(a) Cattle . . . . .	1.250
(b) Butter . . . . .	p.m.
(c) Eggs . . . . .	300
(d) Barley . . . . .	1.000
(e) Oats . . . . .	30
(f) Cheese . . . . .	350
(g) Casings . . . . .	20
(h) Herrings . . . . .	50
(i) Poultry . . . . .	50
(k) Beer and Stout . . . . .	20
(l) Miscellaneous Food and agricultural products, including horses, etc. . . . .	150
	3.220
TOTAL	5.460

\* Estimate. Imports into Germany from Ireland are not restricted as these goods are on the German liberalised list.

\*\* The \$ values are inserted only for statistical purposes. Payments shall be made in accordance with the terms of Article IV.



## A N H A N G A

VORGESCHLAGENE EINFUHREN AUS IRLAND IN DIE  
DEUTSCHE BUNDESREPUBLIK 1950/51

	<i>Wert \$ 1000**</i>
<b>1. Textilien</b>	
Rohwolle (liberalisiert)* . . . . .	500
Federn (liberalisiert)* . . . . .	200
Tierhaare (liberalisiert)* . . . . .	20
Wollene Meterware . . . . .	350
Stumpfen . . . . .	100
Industriegarne . . . . .	170
Leinengarn . . . . .	30
Verschiedene Textilien . . . . .	50
	1.420
<b>2. Chemikalien</b>	
Tierische Organe . . . . .	30
Rohdrogen (liberalisiert)* } . . . . .	70
Rohglyzerin (liberalisiert)* } . . . . .	70
Rohwachs (liberalisiert)* } . . . . .	70
	100
<b>3. Sonstiges</b>	
Kupferertz u. Schrott . . . . .	100
<b>4. Häute und Felle (liberalisiert)*</b>	
Leder . . . . .	50
<b>5. Bücher und Zeitschriften</b>	20
<b>6. Verschiedene Waren</b>	200
<b>7. Messekontingente</b>	350
<b>8. Erzeugnisse der Ernährungswirtschaft</b>	
a) Rinder . . . . .	1.250
b) Butter . . . . .	p.m.
c) Eier . . . . .	300
d) Gerste . . . . .	1.000
e) Hafer . . . . .	30
f) Käse . . . . .	350
g) Därme . . . . .	20
h) Heringe . . . . .	50
i) Geflügel . . . . .	50
k) Bier . . . . .	20
l) Verschiedene landwirtsch. Produkte einschl. Pferde etc:	150
	3.220
<b>TOTAL</b>	5.460

\* Schätzung. Importe nach Deutschland aus Irland sind nicht beschränkt, da diese Waren auf red deutschen Freiliste stehen.

\*\*Die Dollar-Wertgrenzen sind für statistische Zwecke eingesetzt. Zahlungen werden entsprechend den Bestimmungen des Artikels IV durchgeführt.

## ANNEX B

PROPOSED EXPORTS FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
TO THE REPUBLIC OF IRELAND FROM 1st JULY, 1950, TO 30th JUNE, 1951

	<i>Value \$1,000*</i>
<b>I. <i>Agricultural Products</i></b>	
Hops . . . . .	50
Beer, Wine and Spirits . . . . .	120
Essences . . . . .	15
Sugar Beet Seeds . . . . .	20
Vegetable Seeds . . . . .	25
Fresh Fruits and Horticultural Products . . . . .	50
Yeast . . . . .	20
Mineral Waters . . . . .	10
Cheese (hard and processed) . . . . .	20
Forestry Seeds . . . . .	50
Miscellaneous Agricultural Products including breeding cattle, etc. . . . .	50
	430
<b>II. <i>Textiles, finished and semi-finished</i></b>	
including	
Rayon Yarn	
Ribbons and Plaitings	
Woollen and Worsted Piece Goods	
Silken and Rayon Tissues	
Velvets and Plushes	
Shoe Fabrics	
Bookbinding Cloth	
Handknitting Yarns	
Sewing Silk	
Cotton Embroidery Yarns	
Cotton Tissues including Handkerchief Tissues	
Woollen Yarns for Fabrics, raw, white and coloured	650
<b>III. <i>Chemicals</i></b>	
including	
Potash Fertilizers	
Common Salt, industrial and edible	
Dye Stuffs	
Celluloid, Artificial Waxes and other plastics also softeners	
Mineral Colours and Pigments	
Lithographic Inks, Chemical and Ship Colours and Lacquers	
Pharmaceutical Products and Intermediates	
Office Supplies, e.g., Typewriter Ribbons, Stencils, Pencils, Coloured Crayons	

## A N H A N G B

VORGESCHLAGENE AUSFUHREN DER DEUTSCHEN BUNDESREPUBLIK  
NACH IRELAND 1950/51

	<i>Wert \$ 1000*</i>
<b>I. Landwirtschaftliche Erzeugnisse</b>	
Hopfen . . . . .	50
Bier, Wein, Schaumwein und Spirituosen . . . . .	120
Essenzen . . . . .	15
Zuckerrübensamen . . . . .	20
Gemüsesamen . . . . .	25
Früchte und Gartenbauerzeugnisse . . . . .	50
Hefe . . . . .	20
Mineralwasser . . . . .	10
Käse (Hart- u. Schmelzkäse) . . . . .	20
Forstsaatgut . . . . .	50
Verschiedene landwirtschaftl. Erzeugnisse einschl. Zucht- vieh usw. . . . .	50
	430
<b>II. Textilien, fertig und halbfertig</b>	
einschließlich Kunstseidengarn	
Band- u. Flechtwaren	
Woll- und Kammgarnstoffe	
Seiden- u. Kunstseidengewebe	
Samt und Plüsch	
Schuhoberstoffe	
Buchbinderstoffe	
Handstrickgarn	
Nähseide	
Baumwollenes Handarbeitsgarn	
Baumwollgewebe einschl. Taschentuchgewebe — Tuch- gewebe	
Fabrikationsgarn aus Wolle, roh, weiß und bunt . . . . .	650
<b>III. Chemikalien</b>	
einschließlich	
Kalidüngesalz	
Gewerbe- und Speisesalz	
Organische Farbstoffe	
Celluloid, Kunstharze und andere Kunststoffe sowie Weichmacher	
Mineralfarben und Pigmente	
Chemische und Schiffsfarben und Lacke	
Pharmazeutische Erzeugnisse und Vorprodukte	
Bürobedarfsartikel, wie Farbbänder, Dauerschablonen, Blei-, Kopier- und Buntstifte	

	<i>Value \$1,000*</i>
Other chemical products, including Glycol, Solvents, Glues and adhesives, Fungicides, Insecticides Photographical products, films and Photo Chemicals, etc.	800
IV. <i>Machinery and Parts</i> including Diesel engines, Tractors, Agricultural Machinery and Parts, Dairy Equipment, Steam Boilers . . . . .	800
V. <i>Electro technical goods</i> . . . . .	850
VI. <i>Steel Construction and Parts</i> including Rolling Stock, Ship Building, Points and Crossings . . .	150
VII. <i>Vehicles</i> including Passengers and Commercial Vehicles, Buses and Trailers, Bicycles and Tricycles, Engine Units, Parts, Equip- ment and Measuring Instruments for Vehicles . . . . .	350
VIII. <i>Iron and Steel Products</i> including Pig Iron, hot and cold rolled steel products, Forgings, Railway material, Special Steels, Castings including Pressure Tubes, Bath Tubs, Domestic Boilers, Radi- ators, Malleables, Fittings . . . . .	600
IX. <i>Non-ferrous Metals</i> including Sheets, Sections, Wires, Castings, Foils, etc. . . . .	100
X. <i>Cutlery and other Finished Steel, Iron and Metal Goods</i> including Tools, Galvanized Hollow Ware, Barrels and Containers, Locks, Building Accessories, Household Equipment, Agricultural Implements and Tools, Needles and other Miscellaneous Metal Products, Lithographic Plates, etc. . . . .	900
XI. <i>Toys, etc.</i> including Jewellery, Fancy Goods, Musical Instruments, Sports Articles, Fountain Pens, Mechanical and other Pencils	100

	<i>Wert \$ 1000*</i>
Sonstige Chemische Erzeugnisse einschl. Glykol, Lösungsmittel, Klebstoffe, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Fotoerzeugnisse, Filme, Fotochemikalien usw. . . . .	800
IV. <i>Maschinen und -teile</i> einschließlich Dieselmotoren, Traktoren, landwirtschaftl. Maschinen und -teile, Molkereimaschinen, Dampfkessel . . . . .	800
V. <i>Elektrotechn. Erzeugnisse</i> . . . . .	850
VI. <i>Stahlkonstruktionen und Teile</i> einschließlich Waggon- und Schiffbau, Weichen und Kreuzungen . . . . .	150
VII. <i>Fahrzeuge</i> einschließlich Personen- und Lastwagen, Omnibusse u. Anhänger, Zwei- und Dreiradfahrzeuge, Einbaumotoren, Teile, Zubehör und Meßinstrumente für Fahrzeuge . . . . .	350
VIII. <i>Eisen- und Stahlerzeugnisse</i> einschließlich Roheisen, warm- und kaltgewalztes Material, Schmiedestücke, Eisenbahnmaterial, Edelstähle, Gußeisen einschl. Druckrohre, Badewannen, Heizkessel, Radiatoren u. Tempergußfittings . . . . .	600
IX. <i>Nichteisenmetall</i> einschließlich Bleche, Profile, Drähte, Guß, Folien usw. . . . .	100
X. <i>Schneidwaren u. andere Fertigwaren aus Eisen, Stahl und Metall</i> einschließlich Werkzeuge, galvanische Blechwaren, Gefäße und Behälter, Schlösser, Baubeschläge, Haushaltsgeräte, landwirtschaftliche Geräte u. Werkzeuge, Nadeln und andere verschiedene Metallwaren, lithographische Platten usw. . . . .	900
XI. <i>Spielwaren usw.</i> einschließlich Schmuckwaren, Galanteriewaren, Musikinstrumente, Sportgeräte, Füllhalter, mechanische u. andere Bleistifte . . . . .	100

	<i>Value \$1,000*</i>
XII. <i>Fine Mechanics and Optics</i> including Surgical and Scientific Instruments, Optical Goods, Cameras, Clocks and Watches, etc. . . . .	300
XIII. <i>Rubber Manufactures</i> . . . . .	20
XIV. <i>Wooden Ware</i> including Casks, Brushes, Pianos and Organs, Bobbins and Shuttles, Plywood . . . . .	50
XV. <i>Paper and Paper Products</i> including Paper and Card Board of all kinds, Parchment Paper, Catalogues, etc. . . . .	100
XVI. <i>Leather and Leather Goods and Artificial Leather Goods</i> .	80
XVII. <i>Glass, Glass Products and Ceramics</i> . . . . .	120
XVIII. <i>Stones and Earths</i> including Cement, ordinary and white, Refractory Bricks, Natural Asphalt, Mastix and Meal . . . . .	150
XIX. <i>Books and Periodicals</i> . . . . .	20
XX. <i>Miscellaneous</i> . . . . .	200
<b>TOTAL</b>	<u><u>6.770</u></u>

\* The \$ values are inserted only for statistical purposes. Payments shall be made in accordance with the terms of Article IV.

	<i>Wert \$ 1,000*</i>
XII. <i>Feinmechanik u. Optik</i> einschließlich Chirurgische u. wissenschaftliche Instrumente, Op- tische Erzeugnisse, Kameras, Groß- u. Kleinuhren usw.	300
XIII. <i>Gummi-Erzeugnisse</i> . . . . .	20
XIV. <i>Holzwaren</i> einschließlich Fässer, Bürsten und Pinsel, Klaviere und Orgeln, Spulen und Schiffchen, Sperrholz . . . . .	50
XV. <i>Papier und Papier-Erzeugnisse</i> einschließlich Papier und Pappe aller Art, Pergamentpapier, Kataloge usw. . . . .	100
XVI. <i>Leder u. Lederwaren und künstl. Lederwaren</i> . . . . .	80
XVII. <i>Glas, Glaswaren und Keramik</i> . . . . .	120
XVIII. <i>Steine und Erden</i> einschließlich Zement, normal und weiß, feuerfeste Steine, Natur- Asphalt, Mastix und Mehl . . . . .	150
XIX. <i>Bücher und Zeitschriften</i> . . . . .	20
XX. <i>Verschiedenes</i> . . . . .	200
TOTAL	6770

\* Die \$-Wertgrenzen sind lediglich für statistische Zwecke eingesetzt. Zahlungen erfolgen gemäß den Bedingungen des Art. IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8136. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PENDANT LA PÉRIODE ALLANT DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1950 AU 30 JUIN 1951. SIGNÉ À DUBLIN, LE 12 JUILLET 1950

Du 30 mai au 3 juin 1950, les représentants des Gouvernements de la République d'Irlande et de la République fédérale d'Allemagne se sont réunis à Francfort-sur-le-Main-Höchst pour discuter des échanges commerciaux entre leurs deux pays et sont parvenus à l'accord suivant :

*Article premier*

a) Le Gouvernement de la République d'Irlande délivrera des licences d'exportation s'il y a lieu et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délivrera des licences d'importation ou prendra toutes autres mesures propres à faciliter l'entrée sur son territoire des produits énumérés dans la liste figurant à l'annexe A ci-jointe, étant entendu que cette liste n'est pas limitative et peut être complétée d'un commun accord à tout moment.

b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délivrera des licences d'exportation et le Gouvernement de la République d'Irlande délivrera des licences d'importation s'il y a lieu de manière à permettre l'entrée sur son territoire des articles énumérés dans la liste figurant à l'annexe B ci-jointe, étant entendu que cette liste n'est pas limitative et peut être complétée d'un commun accord à n'importe quel moment.

c) Les licences et arrangements mentionnés aux paragraphes a et b ci-dessus seront subordonnés à la conclusion de contrats acceptables par les deux Parties et portant sur les spécifications, les prix, les modalités de livraison et autres conditions.

*Article II*

a) Le Gouvernement de la République d'Irlande s'efforcera, dans toute la mesure possible, de favoriser les échanges de biens et de services entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Irlande conformément aux arrangements envisagés à l'article premier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1950, date de la signature, conformément à l'article VIII.



b) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera tous ses efforts pour développer les échanges de biens et de services entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Irlande conformément aux dispositions envisagées à l'article premier.

### *Article III*

Les Parties au présent Accord s'efforceront de favoriser les contacts entre représentants des milieux d'affaires de manière à rétablir le courant normal d'échanges de biens et de services et d'accélérer l'expédition des marchandises. Elles continueront également à s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits d'importation et autres redevances perçues sur les marchandises qu'elles importeront du territoire de chacune d'elles.

### *Article IV*

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Irlande s'effectueront selon les règles établies pour les paiements entre la République fédérale d'Allemagne et les autres membres de la zone sterling.

### *Article V*

Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée; toutefois, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales, le commerce entre l'Irlande et la Grande-Bretagne étant considéré à cet effet comme du cabotage. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les articles qui peuvent être acheminés par bateau; lesdits articles bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires transportés à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne:

- a) Les droits et taxes de toute nature;
- b) Les formalités douanières;
- c) Les primes, ristournes de droits de douane et autres avantages de même ordre.

*Article VI*

Tant que le présent Accord restera en vigueur, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Irlande se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre afin d'examiner l'application du présent Accord.

*Article VII*

Si les restrictions mises à l'importation d'un article quelconque figurant sur les listes ci-jointes sont levées, le plafond imposé par le contingent indiqué sera supprimé. Dans ce cas, le contingent sera annulé, mais son montant ne s'ajoutera pas à ceux des autres contingents indiqués ni à la somme allouée aux marchandises diverses. Par contre, les importations de marchandises entrant dans une rubrique pour laquelle sont levées les restrictions à l'importation, et dépassant les montants indiqués dans les listes ci-jointes, ne seront pas imputées sur les sommes totales.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été dûment signé. Il le restera jusqu'au 30 juin 1951.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, à Dublin le 12 juillet 1950.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Irlande :  
Seán MAC BRIDE

Signé au nom du Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne:  
D<sup>r</sup> A. H. VAN SCHERPENBERG

## ANNEXE A

IMPORTATION PAR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DE  
PRODUITS PROVENANT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE : PROPOSITIONS  
POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1950 AU 30 JUIN 1951

	<i>Valeur en milliers de dollars**</i>
1. <i>Textiles</i>	
Laine crue (libérée)* . . . . .	500
Plumes (libérées)* . . . . .	200
Poils (libérés)* . . . . .	20
Tissus de laine et de laine peignée . . . . .	350
Cloches pour chapeaux . . . . .	100
Filés industriels . . . . .	170
Fils de lin . . . . .	30
Textiles divers . . . . .	50
	<hr style="width: 100px; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> I 420
2. <i>Produits chimiques</i>	
Extraits de glandes animales . . . . .	30
Drogues à l'état brut (libérées)*	} . . . . .
Glycérine brute (libérée)*	
Cires d'abeilles (libérées)*	
	<hr style="width: 100px; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> 100
3. <i>Autres produits</i>	
Minerai et déchets de cuivre . . . . .	100
4. <i>Cuir et peaux (libérés)*</i>	
Cuir . . . . .	50
5. Livres et périodiques . . . . .	20
6. Articles divers . . . . .	200
7. Contingents pour foires internationales . . . . .	350
8. <i>Produits agricoles</i>	
a) Bétail . . . . .	1 250
b) Beurre . . . . .	p.m.
c) Œufs . . . . .	300
d) Orge . . . . .	1 000
e) Avoine . . . . .	30
f) Fromage . . . . .	350
g) Boyaux . . . . .	20

h) Harengs . . . . .	50	
i) Volaille . . . . .	50	
j) Bière et stout . . . . .	20	
k) Produits alimentaires et agricoles divers, y compris chevaux, etc. . . . .	150	3 220
	<b>TOTAL</b>	<b>5 460</b>

\* Valeur estimative. Les importations allemandes en provenance de l'Irlande ne sont pas limitées en ce qui concerne ces marchandises étant donné qu'elles se trouvent sur la liste allemande libérée.

\*\* Les valeurs en dollars ne sont indiquées qu'à des fins statistiques. Les paiements seront effectués conformément aux dispositions de l'article IV.

## ANNEXE B

### EXPORTATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE : PROPOSITIONS POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1950 AU 30 JUIN 1951

	<i>Valeur en milliers de dollars*</i>
<b>I. Produits agricoles</b>	
Houblon . . . . .	50
Bières, vins et spiritueux . . . . .	120
Essences . . . . .	15
Graines de betterave à sucre . . . . .	20
Semences potagères . . . . .	25
Fruits frais et produits horticoles . . . . .	50
Levures . . . . .	20
Eaux minérales . . . . .	10
Fromages (à pâte dure et traité) . . . . .	20
Graines pour plantations forestières . . . . .	50
Produits agricoles divers, y compris bétail de reproduction, etc. . . . .	50
	<hr/>
<b>II. Textiles, finis et semi-finis y compris</b>	
Filés de rayonne	
Ruban et nattes	
Tissus de laine et de laine peignée	
Étoffes de soie et de rayonne	
Velours et peluches	
Toile pour souliers	
Toile pour reliure	
Fils à tricoter à la main	

430

	<i>Valeur en milliers de dollars*</i>
Fils de soie à coudre	
Fils de coton à broder	
Toile de coton et mouchoirs	
Filés de laine pour tissus, bruts, blancs et de couleur . . . . .	650
III. <i>Produits chimiques</i>	
y compris	
Engrais potassés	
Sel gemme, à usage industriel et domestique	
Matière colorantes	
Celluloïd, cires artificielles et autres plastiques et également substances amollissantes	
Couleurs et pigments minéraux	
Encres lithographiques, couleurs chimiques, peintures pour navires et laques	
Produits pharmaceutiques et intermédiaires	
Fournitures de bureau, c'est-à-dire rubans de machine à écrire, stencils, crayons, crayons de couleur . . . . .	
Autres produits chimiques, dont glycol, solvants, colles et adhésifs, fongicides, insecticides . . . . .	
Produits photographiques, films, produits chimiques employés en photographie, etc. . . . .	800
IV. <i>Machines et pièces détachées</i>	
y compris	
Moteurs Diesel, tracteurs, machines agricoles et pièces détachées, matériel pour laiteries, chaudières à vapeur . . . . .	800
V. <i>Produits de l'électrotechnique</i> . . . . .	850
VI. <i>Constructions et pièces métalliques en acier</i>	
y compris	
Matériel roulant, construction navale, aiguillages et croisements de voies ferrées . . . . .	150
VII. <i>Véhicules</i>	
y compris	
Véhicules pour le transport des personnes et véhicules commerciaux, autobus et remorques, bicyclettes et tricycles, bloc-moteurs, pièces détachées, équipement et instruments de mesure pour véhicules . . . . .	350
VIII. <i>Produits de fonte et d'acier</i>	
y compris	
Fonte, acier laminé à chaud et à froid, pièces de forge, matériel de chemin de fer, aciers spéciaux, moulages, y compris les tubes moulés sous pression, baignoires, chaudières domestiques, radiateurs, métal affiné, accessoires . . . . .	600

	<i>Valeur en milliers de dollars*</i>
IX. <i>Métaux non ferreux</i> y compris Tôles, profilés, fils, moulages, feuilles, etc. . . . .	100
X. <i>Coutellerie et autres produits finis en acier, en fonte et en métal</i> y compris Outils, ustensiles de cuisine en tôle galvanisée, barils et récipients, serrures, accessoires de construction, articles de ménage, outils et matériel agricoles, aiguilles et autres produits métalliques divers, plaques lithographiques, etc. . . . .	900
XI. <i>Jouets, etc.</i> y compris Bijouterie, articles de fantaisies, instruments de musique, articles de sport, stylos, stylomines et autres . . . .	100
XII. <i>Mécanique et optique de précision</i> y compris Instruments scientifiques et de chirurgie, appareils optiques, appareils photographiques, horlogerie, etc. . . .	300
XIII. <i>Caoutchouc manufacturé</i> . . . . .	20
XIV. <i>Articles manufacturés en bois</i> y compris Tonneaux, brosses, pianos et orgues, bobines et navettes, contre-plaqué . . . . .	50
XV. <i>Papier et produits du papier</i> y compris Papier et carton de toutes sortes, parchemin, catalogues, etc. . . . .	100
XVI. <i>Cuir et produits manufacturés en cuir et produits en cuir artificiel</i> . . . . .	80
XVII. <i>Verre, produits en verre et céramique</i> . . . . .	120
XVIII. <i>Pierres et argiles</i> y compris Ciment, ordinaire et blanc, briques réfractaires, asphalte naturel, mastic et poudres . . . . .	150
XIX. <i>Livres et périodiques</i> . . . . .	20
XX. <i>Divers</i> . . . . .	200
<b>TOTAL</b>	<b>6 770</b>

\* Les valeurs en dollars ne sont données qu'à des fins statistiques. Les paiements seront effectués conformément aux dispositions de l'article IV.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK,  
ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

25 February 1966

SINGAPORE

## ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,  
LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

25 février 1966

SINGAPOUR

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 514, 523, 530 and 548.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 456, 486, 489, 514, 523, 530 et 548.



No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

25 February 1966

MALAWI

N° 771. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 février 1966

MALAWI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Vol. 528, p. 291.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3 to 5, as well as Vol. 520, p. 424, and Vol. 528, p. 291.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 480 et 528.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3 à 5, ainsi que dans les volumes 520, p. 424, et 528, p. 291.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

XXXI. PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
SIERRA LEONE . . . . .	15 September 1965*
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965*

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>4</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of accordance and entry into force</i>
UNITED ARAB REPUBLIC . . . . .	8 September 1965
SIERRA LEONE . . . . .	15 September 1965*
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965*
CEYLON . . . . .	21 October 1965
IVORY COAST . . . . .	7 December 1965
INDONESIA . . . . .	29 December 1965
DAHOMY . . . . .	18 January 1966*

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1966.*

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 551.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 1; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543 and 551.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324; for subsequent actions relating to this Procès-Verbal, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543 and 551.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 270, and Vol. 543, p. 344.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XXXI. PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961<sup>3</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>
SIERRA LEONE . . . . .	15 septembre 1965*
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965*

SECOND PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>4</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE . . . . .	8 septembre 1965
SIERRA LEONE . . . . .	15 septembre 1965*
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965*
CEYLAN . . . . .	21 octobre 1965
CÔTE D'IVOIRE . . . . .	7 décembre 1965
INDONÉSIE . . . . .	29 décembre 1965
DAHOMEY . . . . .	18 janvier 1966*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 février 1966.*

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525, 543 et 551.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 1; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 475, 478, 489, 525, 543 et 551.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325; pour tous faits ultérieurs intéressant ce procès-verbal, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 475, 478, 483, 489, 525, 543 et 551.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 271, et vol. 543, p. 345.

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

THIRD PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1966.*

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that:

1. The validity of the Declaration is extended for a further two years by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1967".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this fourteenth day of December one thousand nine hundred and sixty-five in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Procès-Verbal, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543 and 551.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 2, the Third Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature, or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Japan . . . . .	28 December 1965	6 January 1966
United States of America . . . . .	30 December 1965	6 January 1966
Switzerland . . . . .	3 January 1966*	6 January 1966
Tunisia . . . . .	6 January 1966	6 January 1966
Norway . . . . .	24 January 1966	24 January 1966
Greece . . . . .	25 January 1966	25 January 1966
Sweden . . . . .	25 January 1966	25 January 1966
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	26 January 1966	26 January 1966

\* Letter of acceptance.

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>2</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 février 1966.*

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

CONVIENNENT ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle période de deux ans, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1967 ».
2. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participant à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général transmettra au gouvernement de la Tunisie, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et leur donnera notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-cinq, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 475, 478, 483, 525, 543 et 551.

<sup>2</sup> En application du paragraphe 2, le troisième procès-verbal est entré en vigueur dès son acceptation par signature ou autrement, en ce qui concerne les États suivants, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
Japon	28 décembre 1965	6 janvier 1966
États-Unis d'Amérique	30 décembre 1965	6 janvier 1966
Suisse	3 janvier 1966*	6 janvier 1966
Tunisie	6 janvier 1966	6 janvier 1966
Norvège	24 janvier 1966	24 janvier 1966
Grèce	25 janvier 1966	25 janvier 1966
Suède	25 janvier 1966	25 janvier 1966
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 janvier 1966	26 janvier 1966

\* Lettre d'acceptation.

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun .
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :

For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :

## A. TZIRAS

For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Iceland :	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :

## Morio AOKI

For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For Malta :	Pour Malte :

For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :

## S. Chr. SOMMERFELT

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :

## Erik VON SYDOW

For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de la Tanzanie :
For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :



---

For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
Zouhir CHELLI	
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Eugene MELVILLE	
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
Herbert F. PROPPS	
For the Republic of Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

---

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959<sup>1</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 12 DECEMBER 1963<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
SWITZERLAND . . . . .	8 September 1965
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965*
TURKEY . . . . .	28 December 1965

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
YUGOSLAVIA . . . . .	6 July 1964**	5 August 1964
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965	13 November 1965

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>4</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
YUGOSLAVIA . . . . .	2 September 1965	2 September 1965
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965*	13 November 1965
KENYA . . . . .	20 December 1965*	20 December 1965

\* Letter of acceptance.

\*\* Ratification of signature affixed on 6 August 1963.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 248 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 278, and Vol. 543, p. 346.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543 and 551.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 288, and Vol. 543, p. 350.

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 12 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 12 DÉCEMBRE 1963<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>
SUISSE . . . . .	8 septembre 1965
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965*
TURQUIE . . . . .	28 décembre 1965

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>3</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
YOUgoslavIE . . . . .	6 juillet 1964**	5 août 1964
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965	13 novembre 1965

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>4</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
YOUgoslavIE . . . . .	2 septembre 1965	2 septembre 1965
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965*	13 novembre 1965
KENYA . . . . .	20 décembre 1965*	20 décembre 1965

\* Lettre d'acceptation.

\*\* Ratification de la signature apposée le 6 août 1963.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 249 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 279, et vol. 543, p. 347.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 468, 475, 478, 483, 489, 525, 543 et 551.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 289, et vol. 543, p. 351.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NIGERIA . . . . .	24 August 1965	23 September 1965

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>2</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
YUGOSLAVIA . . . . .	2 September 1965	2 September 1965
NIGERIA . . . . .	24 August 1965	23 September 1965
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965*	14 October 1965
SWITZERLAND . . . . .	15 November 1965	15 November 1965
KENYA . . . . .	20 December 1965*	20 December 1965
CUBA . . . . .	5 January 1966	5 January 1966

XLII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>3</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	14 October 1965*	13 November 1965

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1966.*

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 525 and 543.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 298, and Vol. 543, p. 352.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 330; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 525 and 543.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
NIGÉRIA . . . . .	24 août 1965	23 septembre 1965

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
YOUGOSLAVIE . . . . .	2 septembre 1965	2 septembre 1965
NIGÉRIA . . . . .	24 août 1965	23 septembre 1965
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965*	14 octobre 1965
SUISSE . . . . .	15 novembre 1965	15 novembre 1965
KENYA . . . . .	20 décembre 1965*	20 décembre 1965
CUBA . . . . .	5 janvier 1966	5 janvier 1966

XLII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>3</sup>

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE . . . . .	14 octobre 1965*	13 novembre 1965

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 février 1966.*

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 456, 460, 463, 475, 478, 483, 489, 501, 525 et 543.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 299, et vol. 543, p. 353.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 331; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 463, 468, 475, 478, 483, 489, 501, 525 et 543.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION OF 13 NOVEMBER 1962<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1966.*

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement" respectively),

ACTING pursuant to the fourth paragraph of the Declaration,

AGREE that :

1. The period of validity of the Declaration is extended by changing the date in the fourth paragraph to "30 June 1966".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance by signature or otherwise, by Yugoslavia and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of Yugoslavia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Yugoslavia and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Yugoslavia, to each contracting party to the General Agreement, to each government, which has acceded provisionally thereto, and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this fourteenth day of December one thousand nine hundred and sixty-five, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 2, the Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Yugoslavia . . . . .	23 December 1965	28 December 1965
Israel . . . . .	28 December 1965	28 December 1965
Japan . . . . .	28 December 1965	28 December 1965
United States of America . . . . .	30 December 1965	30 December 1965
Norway . . . . .	24 January 1966	24 January 1966
Greece . . . . .	25 January 1966	25 January 1966
Sweden . . . . .	25 January 1966	25 January 1966
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	26 January 1966	26 January 1966

<sup>2</sup> See footnote 3, p. 256 of this volume.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 13 NOVEMBRE 1962<sup>2</sup>  
 CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR  
 LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs  
 douaniers et le commerce le 25 février 1966.*

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accèsion provisoire de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général » respectivement),

AGISSANT en conformité du quatrième paragraphe de la Déclaration,

CONVIENNENT ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au quatrième paragraphe étant remplacée par la date du « 30 juin 1966 ».
2. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Yougoslavie et des gouvernements participant à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la Yougoslavie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement yougoslave et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général transmettra au gouvernement de la Yougoslavie, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accèsion, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et leur donnera notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-cinq, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> En application du paragraphe 2, le procès-verbal est entré en vigueur dès son acceptation par signature, en ce qui concerne les États suivants, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
Yougoslavie	23 décembre 1965	28 décembre 1965
Israël	28 décembre 1965	28 décembre 1965
Japon	28 décembre 1965	28 décembre 1965
États-Unis d'Amérique	30 décembre 1965	30 décembre 1965
Norvège	24 janvier 1966	24 janvier 1966
Grèce	25 janvier 1966	25 janvier 1966
Suède	25 janvier 1966	25 janvier 1966
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 janvier 1966	26 janvier 1966

<sup>2</sup> Voir note 3, p. 257 de ce volume.

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :



For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :

## A. TZIRAS

For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Iceland :	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :

## E. F. HARAN

For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :

## Morio AOKI

For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For Malta :	Pour Malte :

For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :

## S. Chr. SOMMERFELT

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :

## Erik VON SYDOW

For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de la Tanzanie :
For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For Uganda :

Pour l'Ouganda :

For the United Arab Republic :

Pour la République arabe unie :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Eugene MELVILLE

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Herbert F. PROPPS

For the Republic of Upper Volta :

Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of  
Yugoslavia :

Pour la République socialiste fédérative de  
Yougoslavie :

Stanislav KOPCOK

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
SWITZERLAND . . . . .	8 September 1965	8 October 1965
KENYA . . . . .	20 December 1965*	19 January 1966

*Certified statement was registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1966.*

---

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326; Vol. 501, p. 302; Vol. 525, p. 306, and Vol. 543, p. 356.

XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
SUISSE . . . . .	8 septembre 1965	8 octobre 1965
KENYA . . . . .	20 décembre 1965*	19 janvier 1966

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 février 1966.*

---

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327; vol. 501, p. 303; vol. 525, p. 307, et vol. 543, p. 357.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION OF 5 MARCH 1964<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1966.*

The parties to the Declaration of 5 March 1964 on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that :

1. The period of validity of the Declaration is extended for two years by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1967".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Iceland and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of Iceland and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Iceland and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Iceland, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

DONE at Geneva this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-five, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 2, the Procès-Verbal came into force upon acceptance by signature, or otherwise, in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Iceland . . . . .	16 December 1965	28 December 1965
Israel . . . . .	28 December 1965	28 December 1965
Japan . . . . .	28 December 1965	28 December 1965
United States of America . . . . .	30 December 1965	30 December 1965
Switzerland . . . . .	3 January 1966*	3 January 1966
Norway . . . . .	24 January 1966	24 January 1966
Greece . . . . .	25 January 1966	25 January 1966
Sweden . . . . .	25 January 1966	25 January 1966
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	26 January 1966	26 January 1966

\* Letter of acceptance.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 264 of this volume.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 5 MARS 1964<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 février 1966.*

Les parties à la Déclaration du 5 mars 1964 concernant l'accèsion provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

CONVIENNENT que :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour deux ans, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1967 ».
2. Le présent procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de l'Islande et des gouvernements participant à la Déclaration. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de l'Islande et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de l'Islande et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général transmettra au gouvernement de l'Islande, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit Accord et à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accèsion, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et leur donnera notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-cinq, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> En application du paragraphe 2, le procès-verbal est entré en vigueur dès son acceptation par signature ou autrement, en ce qui concerne les États suivants, aux dates indiquées :

État	Date de l'acceptation	Date de l'entrée en vigueur
Islande	16 décembre 1965	28 décembre 1965
Israël	28 décembre 1965	28 décembre 1965
Japon	28 décembre 1965	28 décembre 1965
États-Unis d'Amérique	30 décembre 1965	30 décembre 1965
Suisse	3 janvier 1966*	3 janvier 1966
Norvège	24 janvier 1966	24 janvier 1966
Grèce	25 janvier 1966	25 janvier 1966
Suède	25 janvier 1966	25 janvier 1966
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 janvier 1966	26 janvier 1966

\* Lettre d'acceptation.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 265 de ce volume.

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :



For the Republic of Gabon :	Pour la République gabonaise :
For the Gambia :	Pour la Gambie :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :

## A. TZIRAS

For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Iceland :	Pour la République d'Islande :

## Einar BENEDIKTSSON

For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :

## E. F. HARAN

For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :

## Morio AOKI

For Kenya :	Pour le Kenya :
For the State of Kuwait :	Pour l'État de Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Republic of Madagascar :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :

For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République de Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :

## S. Chr. SOMMERFELT

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :

## Erik VON SYDOW

For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de la Tanzanie :
For the Republic of Togo :	Pour la République du Togo :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :

---

For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :
For the United Arab Republic :	Pour la République arabe unie :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Eugene MELVILLE

For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
------------------------------------	----------------------------------

Herbert F. PROPPS

For the Republic of Upper Volta :	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay :	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :	Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

---

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATIONS

*Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

14 February 1966

NEW ZEALAND

(To take effect on 14 February 1967.)

24 February 1966

PAKISTAN

(To take effect on 24 February 1967.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 February 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 531, 535, 536, 543, 547 and 551.

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATIONS

*Notifications déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:*

14 février 1966

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 14 février 1967.)

24 février 1966

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 24 février 1967.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 février 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 466, 470, 486, 531, 535, 536, 543, 547 et 551.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC TEXTS OF REGULATION NO. 3 ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 25 FEBRUARY 1966

*Registered ex officio on 25 February 1966.*

WHEREAS the Government of France and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have found certain errors in the English and French authentic texts of paragraph 7.1 and in Annexes IV and IX of Regulation No. 3 annexed to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, done at Geneva on 20 March 1958,

WHEREAS it appears necessary to correct these errors as follows :

*Paragraph 7.1*

In the English and French texts, reference is made to annex XIII initially contained in the draft Regulation but which was deleted from the final text without a consequential change having been made in paragraph 7.1. Therefore, the reference to this annex should be removed and the first sentence of the said paragraph should read as follows :

“ 7.1 Reflex reflecting devices must also satisfy the conditions as to dimensions and shape, and the colorimetric, photometric, physical and mechanical requirements set forth in annexes VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII. ”

*Annex IV*

In the English text of annex IV of the Regulation, the address for the laboratory of Hungary should be corrected to read as follows : Budapest, VI Eötvös u. 11/a (3 em.)

*Annex IX — Paragraph IX.1*

In the French text, the letter “ C ” (for Centigrade) has been omitted after the words “ *dans un bain d'eau à 25° ± 5°* ”. The corresponding English text is correct. Therefore, the French text should be corrected to read “ *dans un bain d'eau à 25° ± 5° C* ”.

THEREFORE, the Secretary-General, acting as depositary of the Agreement and having obtained the consent of all the Governments represented on the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, which Committee approved the

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 516, 527, 548, 550 and 551.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES DU RÈGLEMENT N° 3 ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 25 FÉVRIER 1966

*Enregistré d'office le 25 février 1966.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont découvert certaines erreurs dans la version anglaise et la version française des textes authentiques du paragraphe 7.1 et dans les annexes IV et IX du Règlement n° 3 annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, en date, à Genève, du 20 mars 1958,

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu d'apporter les rectifications ci-après :

*Paragraphe 7.1*

Les textes anglais et français mentionnent l'annexe XIII, qui figurait initialement dans le projet de règlement mais qui a été supprimée du texte définitif sans que le paragraphe 7.1 ait été modifié en conséquence. Il convient donc de supprimer le renvoi à cette annexe; la première phrase dudit paragraphe serait désormais conçue comme suit :

« 7.1 Les dispositifs catadioptriques doivent en outre satisfaire à des conditions de dimensions et de formes, ainsi qu'à des conditions colorimétriques, photométriques, physiques et mécaniques décrites aux annexes VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII. »

*Annexe IV*

Dans le texte anglais de l'annexe IV du Règlement, l'adresse du laboratoire hongrois devrait se lire comme suit : Budapest, VI Eötvös u. 11/a (3 em.)

*Annexe IX — Paragraphe IX.1*

Dans le texte français, la lettre « C » (pour centigrades) a été omise à la suite des mots « dans un bain d'eau à  $25^{\circ} \pm 5^{\circ}$  ». Le texte anglais correspondant est exact; le texte français doit donc être rectifié, le membre de phrase étant désormais conçu comme suit : « dans un bain d'eau à  $25^{\circ} \pm 5^{\circ}$  C ».

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord et ayant obtenu le consentement de tous les gouvernements représentés au Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, Comité qui a approuvé l'Ac-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 454, 462, 469, 472, 480, 483, 493, 495, 516, 527, 548, 550 et 551.

Agreement, has caused the said errors to be corrected and those corrections to be initialled in the margin of the authentic English and French texts of Regulation No. 3 annexed to the Agreement.

This Procès-Verbal applies also to the certified true copies of Regulation No. 3 which were established on 4 November 1963 and were duly communicated to all the interested States.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, Under-Secretary, Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this twenty-fifth day of February 1966.

C. A. STAVROPOULOS

---



cord, a fait corriger lesdites erreurs et parapher ces corrections dans la marge des textes anglais et français du Règlement n° 3 annexé à l'Accord.

Le présent Procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes du Règlement n° 3 qui ont été établies le 4 novembre 1963 et dûment communiquées à tous les États intéressés.

EN FOI DE QUOI, nous, Constantin A. Stavropoulos, Sous-Secrétaire, Conseiller juridique, avons signé le présent Procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce vingt-cinquième jour de février 1966.

C. A. STAVROPOULOS

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on :*

23 February 1966

TURKEY

(To take effect on 24 May 1966.)

The instrument of accession contains the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The Turkish Government accedes to the aforesaid Convention and to the Protocol of Signature, with reservations with respect to Chapter IV, relating to the provisions concerning transport of heavy or bulky goods, and to the provisions of article 44, paragraphs 2 and 3, concerning arbitration.

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 février 1966

TURQUIE

(Pour prendre effet le 24 mai 1966.)

L'instrument d'adhésion est assorti des réserves suivantes :

« ... le Gouvernement turc adhère à ladite Convention et au Protocole de signature, sous réserve du chapitre IV concernant les dispositions relatives aux transports de marchandises pondéreuses ou volumineuses, ainsi que les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 44 concernant l'arbitrage. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 481 et 492.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

---

SUCCESSION by MALTA

By a communication received on 5 January 1966, the Government of Malta notified the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 March 1966.*

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

SUCCESSION de MALTE

Par communication reçue le 5 janvier 1966, le Gouvernement maltais a informé le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qu'il s'estimait lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession de Malte à l'indépendance.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1<sup>er</sup> mars 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 505, 514, 515, 521, 522 and 526.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 453, 456, 471, 478, 480, 482, 486, 500, 505, 514, 515, 521, 522 et 526.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE  
AT NEW YORK, ON 30 MARCH  
1961<sup>1</sup>

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE  
SUR LES STUPÉFIANTS, 1961.  
FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS  
1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

1 March 1966

SPAIN

(To take effect on 31 March 1966.)

CORRIGENDUM to United Nations  
*Treaty Series*, Vol. 520

On page 309, paragraph 7 a) :

In the second line replace the word  
“вывозящей” by “возящей”;

In the third line replace the word  
“возящей” by “вывозящей.”

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mars 1966

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 31 mars 1966.)

RECTIFICATIF au volume 520 du  
*Recueil des Traités* des Nations Unies

A la page 309, paragraphe 7 a) :

A la deuxième ligne, remplacer le mot  
« вывозящей » par « возящей »;

A la troisième ligne, remplacer le mot  
« возящей » par « вывозящей ».

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530, p. 390; Vol. 531, p. 420; Vol. 533, p. 385; Vol. 535, p. 460; Vol. 538, p. 345; Vol. 540; Vol. 541, p. 364, and Vol. 542, p. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, p. 391; vol. 531, p. 421; vol. 533, p. 385; vol. 535, p. 460; vol. 538, p. 345; vol. 540; vol. 541, p. 364, and vol. 542, p. 397.